

Fig. 11

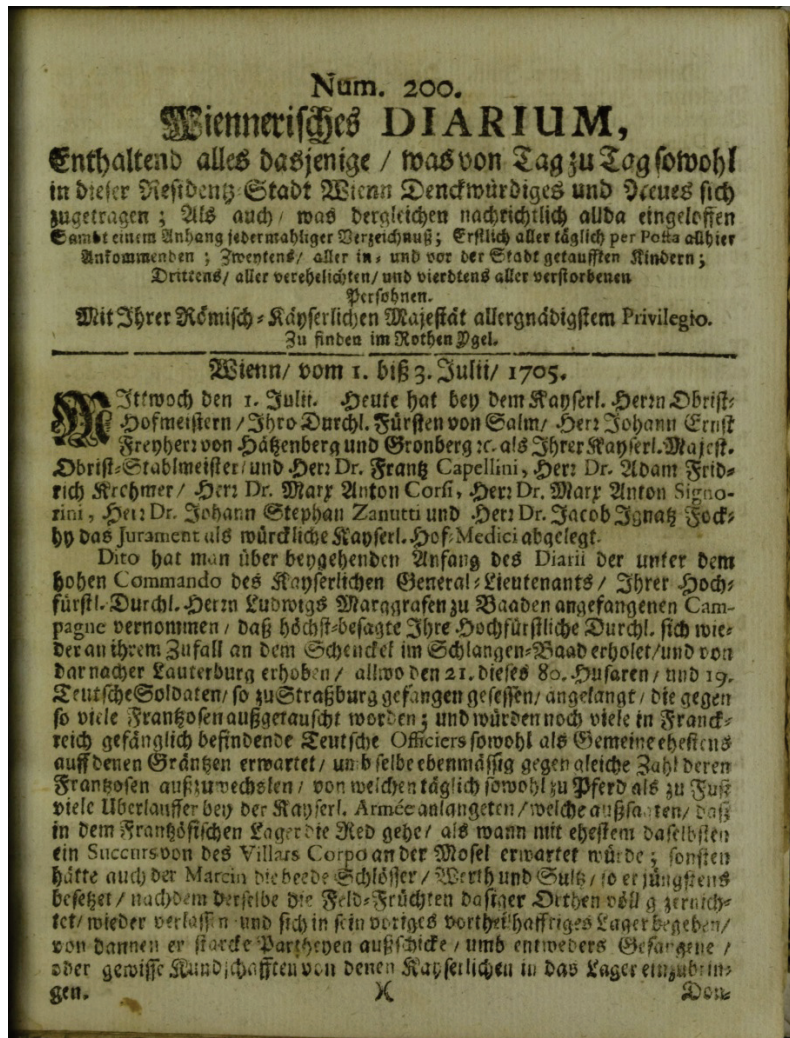


Fig. 12

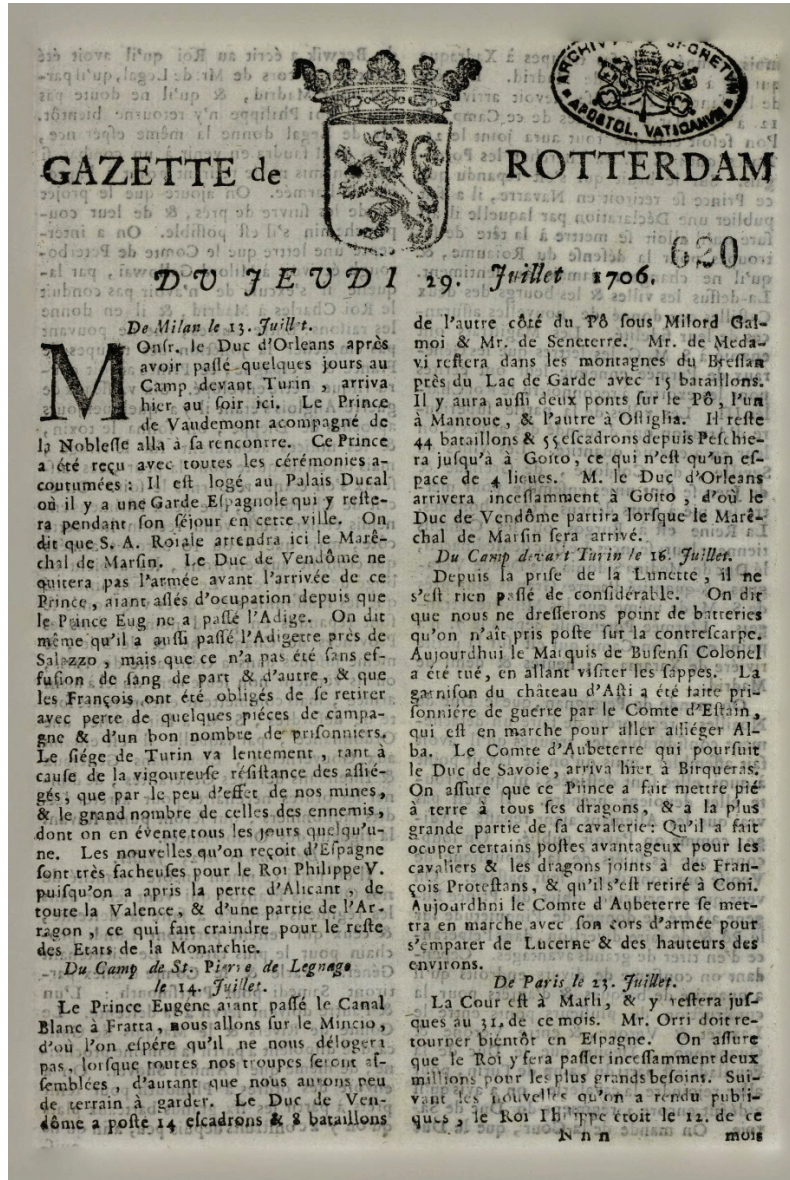


Fig. 13

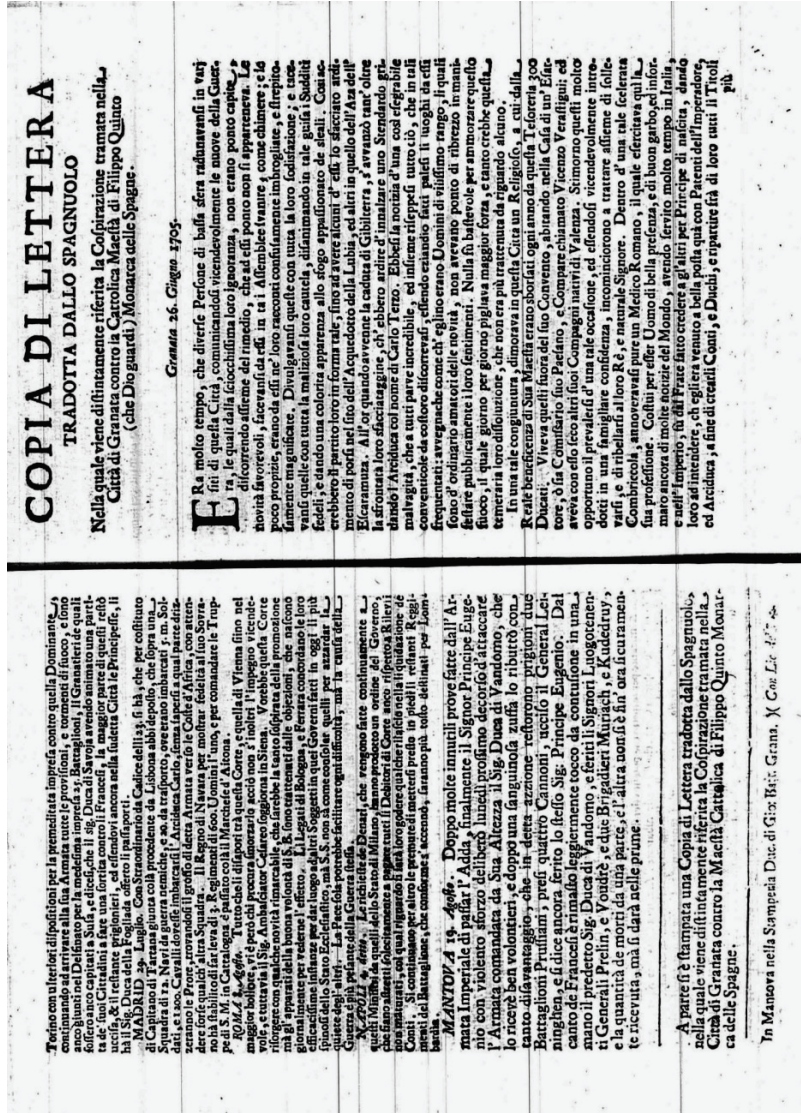


Fig. 14

**Oprege Leyde**  **Maandagse Courant.**

**S P A N J E N.**

**K**ADIKS den 1 February. Sedert myn laatste zyn verfehede Scheepen van de Vloot en Galioenen in de Bazy komen leggen, om haar verdere Lading in te nemen, met het welke zy ook fterk bezig zyn; dog op dat de Vyanden haar flaat, nog de zekere tyd van haar verrek niet zouden komen te weten, dewyl zeer ryk geladen zyn, heestmen een algemeen verbod doen afkondigen, dat geen Scheep of nog ftaaken van hier nulle moegen verrekken, als op naeder bevel. De fchaarshert van Geld is hier zo groot, als ooit eenige Menfchen beleef hebben, dat de oorzaak hi waerom met de Galioenen zo veel Goederen veruuden werden. De twee Engelfe Oorlogfcheepen, als een van 24 en een van 60 ftukken in onze lafte gemeld dat hier voor de Bazy kreuyte, zyn ledert verdween, en volgen onze Advryer vryt Gibraltar, aldus den 4 dezes ingelooopen. Onder de 7 Zweedfe Scheepen alhier ingevalen, is het Wagen van Stockholm van Gottenburg, en de Flyt de Emanuel van Suede. 27 Spanjaerde zyn van hier na Madrid gereden, tot verfeiking van de Bezetting aldaar, die hier dagelyk minder word.

Op het LEGER onder den Marfchal van Telle te GARDIEN den 11 February. Na het bemagrygen van Mirave, heestmen een Beamtchryver die daar in over honderd-en-vyfzig Arragonfe Boeren het gezag had, niet alleen nevens zyne Raaden, zec in getal, zo als hem geleyd was, opgehaalen, maar ook den ouden Gouverneur van het zelve, door wyen Konig Karl de II. aangefteld, van Philippa de V. in zyn beuind bereydt, en na Karl de III. negevalen. Den Brigadier Mahoni, heest den Grave van Peterbourg niet konnen beletten, dat niecher van Marivedro, dewyl te zwak was om hem het Hoofd te bieden, is geworden; die Plaats heeft bezet en lang die Weg in Valence 4000 Man, met 8 Kanonnen Kertlingen heeft gebragt, en is na dat zyne Maanfchap by den Grave de las Torres had geroeyt, na Madrid verreyd, om het Hof te verhooren. Aensum het overige van het Koniglyk Valence, niet zonder een taflyk Ouderftand zal konnen behouden. Den Ridder van Arveld, die met eenige Franfe Benden aan geenebyde van de Cinca flaat, heeft zedert dat te San Elivan de Liera afdemant in afgeween, nog nieta ondernoomen, en den Bifchop van Murcia Orinatio bemagtigd hebbende, heeft het Hoofd der daer in zynde Minnege, eerst een fomme Gelds, om hem in het Leven te laaten, zighaereld, en vervolgens na Madrid geronden.

MADRID den 12 February. Den Konig zegmen dat om na Arrago te verrekken, de wedekomde van een Count door hem na Fary gefchikt, verwegt. Men verftant dat den Marfchal van Telle verfehede Plaatsen optrent Tortofa, om onder het gemeene Volk een fchrik te brengen, heest laaten uytplunderen en verbranden, maar veruuden met een, dat zulks de Grootoerden veel meer dan zy van te vooren waten, heeft verveerd. Den Brigadier Mahoni, is hier uyt het Ryk van Valence gekomen, om onderhand van Krygryk en Geld te verreeken. Hiet Barcelona is een aldus zynde gevangen Bevelhebber, op zyn Woord, met toelaating van Konig Karl III. hier gekomen. Men zegt dat de meeste Mgenaken aldaar het Kloofter leven hebben verlaten, en de gebeden der Kertis zo togedaan zyn, datte Konig Karl de derde gehoorzaamen. Wannet Konig Philipp te Velde gatt zal D. Jofef Grimaldo, Secretaris van Oorlog, zyne Maiftey verfehede nevens 2 Bedienden van de Beheren, en den Marquis de Mejorda, zal met het beftuur van a Geheymfchryver van flaat en Oorlog hier blyven, en met de Koniginne, die met de Kabinet Raad, de Regeering geduoupen de zyne Maiften aertzen, zal waerneemen, de Briten en bevelen afvragigen. Den Hr. Amelot, Gezant van Vrankryk, zal niet tegenftand, zyne uytzendingen heeft verzaardig, alsdan eger by de Koniginne blyven. Te Grande heestmen een nieuwe weeringe ontdekt, en eenige der Meleplijge in hegeniffe genomen, dog andere die ontkomen zyn verzemelde op het Land Krygryk. Den Onderkonig van Arrago, heeft van het Ryk der Inquifitie in Saragofta een Raftel gemaakt; op het zelve 40 Stukken Gefchut geplaat, en is daar in van de Inquifiteurs geholpen. Den Marquis de Treus is na Kadix verrekke, om aldus onder den Gouverneur, als Commandant te gebieden.

MADRID den 17 February. Men flaat hier hoe langer hoe meer verzet, over de groote zandig die den Grave van Peterbourg tot Valence krygd, als het welk den Grave de las Torres genaoutraakt heeft zyn kleyn Legerie van Campement te doen veranderen, zo uyt vree van doot de Vyanden te nullen werden overvallen, als om het weg en overloepers der Soldaaten te beletten. Giftenes kwam van derzive een Exprefie met verroek, van nog eenige Hulp-Troupen te mogen krygen, maar dewyl men hier niet mede als 400 Paerden, en ontfant 1000 Man te Voer, zynde ons geheel Garizoen en Garde des Konigs nevens eenige weynige Stukken Gefchut, waer van nog eenige onbekwaam zyn, heeft, is zyn verroek afgefligen, dewyl het op de Grenzen van Portugal nog hoogmoedig is. Men had gemeent, dat het Garizoen tot Marivedro door den dappere Colonel Mahoni, die in Italien de Brug van Gremona tegens de Keyzerfe verdedigde, met alle de uytgetrokken was; dog na verftant men, dat het so niet is, maar dat een groot gedeelte daar van tot de Vyanden overgeloopen, onder Konig Karl dienft heeft genomen. Keur-Beiryen, den Prince van Vandemont en andere, doem aan het Hof met een overmakigen van Geldaanhouden.

**P O R T U G A A L.**

LISSEBON den 3 Maart. Omtecr Elvas zyn teets meer als 24 Regimenten, zo van de onze als vordere Geallieerde Troupen, zo te Voet als te Paard by een, 60 alle de andere maaten voor

den 1; daar mede zyn, zulks dat de Krygsbedryven in alle Bagen flaat te beginnen. Ook zyn al verfehede van de Generaals na het voornemende Leger verrekken. Onze Flyten, die nu wyd en zyd in het Spaanse Gebied loopen, konnen met ongemeene Byt te rug, en van de Vyandelyke Troupen hoortmen niets. Het was den 4 dezes, dat den Hollandren Vice-Admiraal den Baron van Walfenaar met zyn Escadre Hollandfe Oorlogfcheepen uyt Gibraltar in deze Rifer kwam, na dat derzive aldaar uyt de van hier gezeiverde Oorlogfcheepen de Levensmidelen overgenomen waren. Men is hier oogenmen bezigt met het Vloot, die na Brazyl, en de Scheepen die na Oostindia moeten. Den 6 dezes verrekken van hier na de Straet en Genad de Huitz Galey, Fret Molenaar, de Mity Galey en nog een Engelfaan na Venetien. Alhier zyn weder eenige Flyten overgebragt. Zyne Maiftey beuind zig hoe langer hoe beter, en lafta zy by wenen eilovis Krygsraad houden.

**P O O L E N en P R U Y S S E N.**

LUBLIN den 14 February. De Commiffar van Zambor, heeft de Zleutels van die Stad in het Wapenryk in zyn bewaring genomen, mitgeder de Wapenodfchappes van Glicm en Belts brolen, de Bezetting Mandfch, en tot de Fortificaten Houer te bezorgen. Van den Generaal Ryschild zouden in het gevegt met de Saen en Moscoviten 1200 Man zyn dood geleeven en 1500 gekoew.

KAUEN den 15 February. Het Littrauf Leger onder den Generaal Samsky in Oika geueft, is van de Poolen, onder den Wapenod van Kiow, Potogky by Nolvie dermaten verlaagen, dat weynige daar van in het leken zyn geleeven, die len niet hebben moeten gevangen gevee. Den Generaal Sunibky is hier giffren aangekomen en heest namiddag weder na Samovien verrekke, ook is de Moscovife Behering giffren van hier uytgetogen.

WARSGIAU den 25 February. Voortleden Saturday avond reit 10 uren kwam den Hr. Smigilski alhier in Zwoed gewad aan, hebbende dien Dag 16 mylen van Oltrofanks tot hier toe aangeleg, en verwekkomde den Konig. Weynig uren te vooren was mede een Gedeputeerde van Samos komen klagen, dat 900 Moscoviten daer in grooten waten, en dog by nog den Overftad Kiow met 100 Saxife gekomen, zig ontfet van de Stad Zleutels had gemaakt, ook de geuone behereteling die er reet in waten daar uyt doen trekken, maar dewyl op deze zynde flage geest wegens den overftad die van de Kofklyke leden gekoew, en den Konig daar op nan den Mareppa doen fchryven, dat de Besoorders van het zelve niet had te beuaten. 1000 Moscoviten zyn alhier in behering geleeven en bonden Weg van de Poorten.

DANTZIG den 14 February. 2 Franfen, uyt Groden te Kopnigbergen gekomen, hadden verrekke dat den Konig van Zwoed die Plaats nu had bereyd, en dat zy nuwlyk 2 uren te vooren daar uyt waren gekoew; dog wille van geen fectien, dat tuffen de Zwoeden en Moscoviten zou voorgevallen wezen.

**V R A N K R Y K.**

PARIS den 1 Maart. Men zegt dat onren Konig, Philippa de V, met een Afgewasigde heeft waten weeten, en geradeto zig met geene beheretingen onderge op te houden, maar liever regeleert na Barcelona te gaan, inda zulks doelyk is, om die Grootftad aan te tuffen. Den Marfchal de Telle, heest den tytel van Grande van Spanjen aan de Grave zyn Zoon afgedaan, welke met Me Juffer Boucha gatt trouwen, die men 400 duyzend Fonden meite ten Huwelyk geest, en aendand meer dan tweed en een halve Millioen zal bezitten, en M. de Telle geest zyn Zoon het Landgoed Lavardin, 10000 Fonden Jaarlyke Renten waardig, mede ten Huwelyk. Gemelche Marfchal de Telle, het het Kuffel van Mirave verrekken, en niet zliegen als men verdaard heeft. Den Grave van Thouloufe is te Toulon wel aangekomen, maar heeft de Oorlogfcheepen in geen flaat geronden, om als nog Zee te konnen kryzen, en onze Confuls hadden nogmaals Baften in de Middellandse Zee uytgetroden, om onse daer in zynde Oorlogfcheepen na Toulon te doen gaan, gelyk als teeds de meeste hadden gedaen.

**E N G E L A N D.**

LONDEN den 3 Maart. De Koniginne, voortleden Saturday den 1 Maart. De Koniginne, voortleden Saturday heden in haar Koniglyk Gemaad op den Troon gebzigt en giffren, bekragigde met haare toeffenninge, na dat het Ryk der Gemeentens door Mr. Arton, Onder-Deurwader van de zwarte Roede, was ontboden, en voor haar Maiftey verfeheden, 4 Adens, natelyk, 1. Van den Impofit op het Mou, de Mom, Appel- en Pezederak voor het Jaar 1706. 2. Van de verhooping der Belangen van het Ton- en Poud-Geld, als zellere Acquisit, of de Koolen, enz., misgaders ene verhooping der Acquisit, tot een Fonds, om daar uyt de Just-Renten, tot onderhand van haare Maiftey's Dienft op te neemen. 3. Om de Stad nien Kook en dan nog 15, byzondere zangande, waer na haare Maiftey de volgende Aanprak aas de beyde Huizen van het Parliement gellide te doeg.

MILORDS en EDELLEDEN.

Deze gelegenthey kan ik niet voorby laaten gaan, zoudet of hettefker te bedanken, voor de groote Zogghedichey den yver die Gyliden getoend hebt, met in deze Zitting, zede

Fig. 15

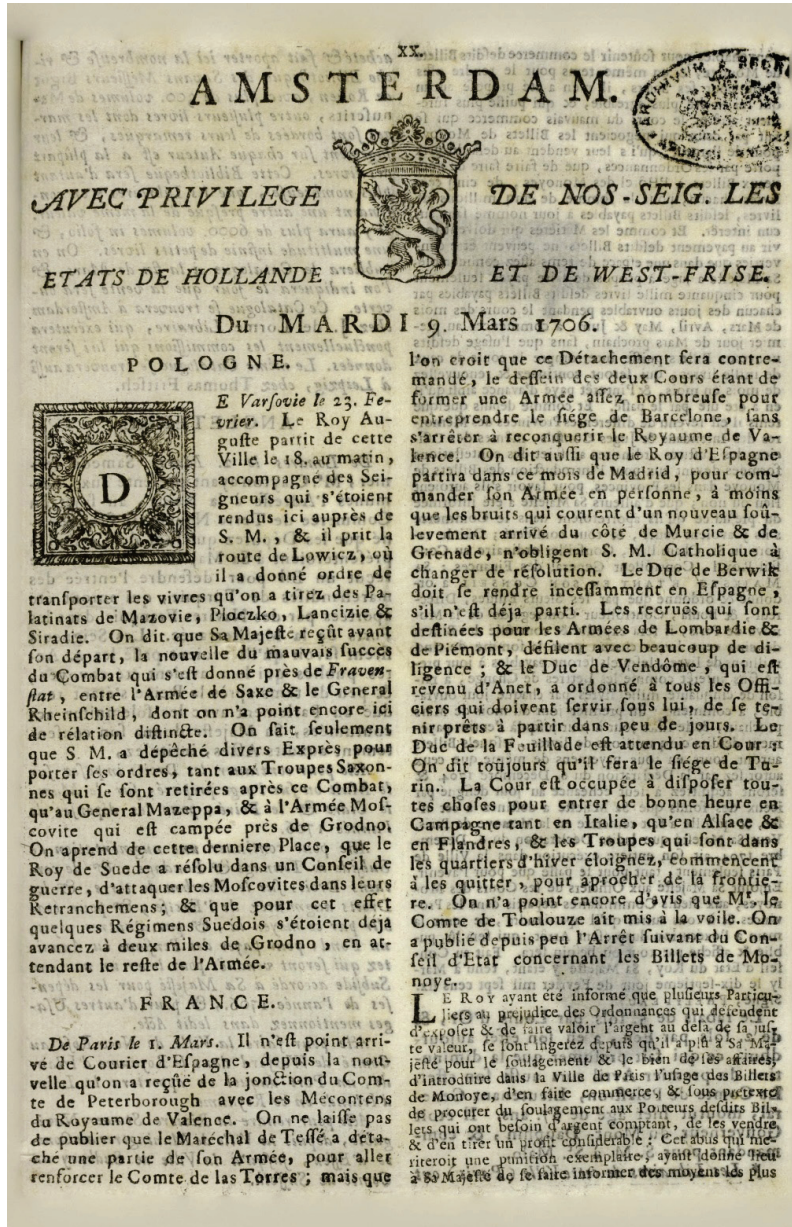


Fig. 16

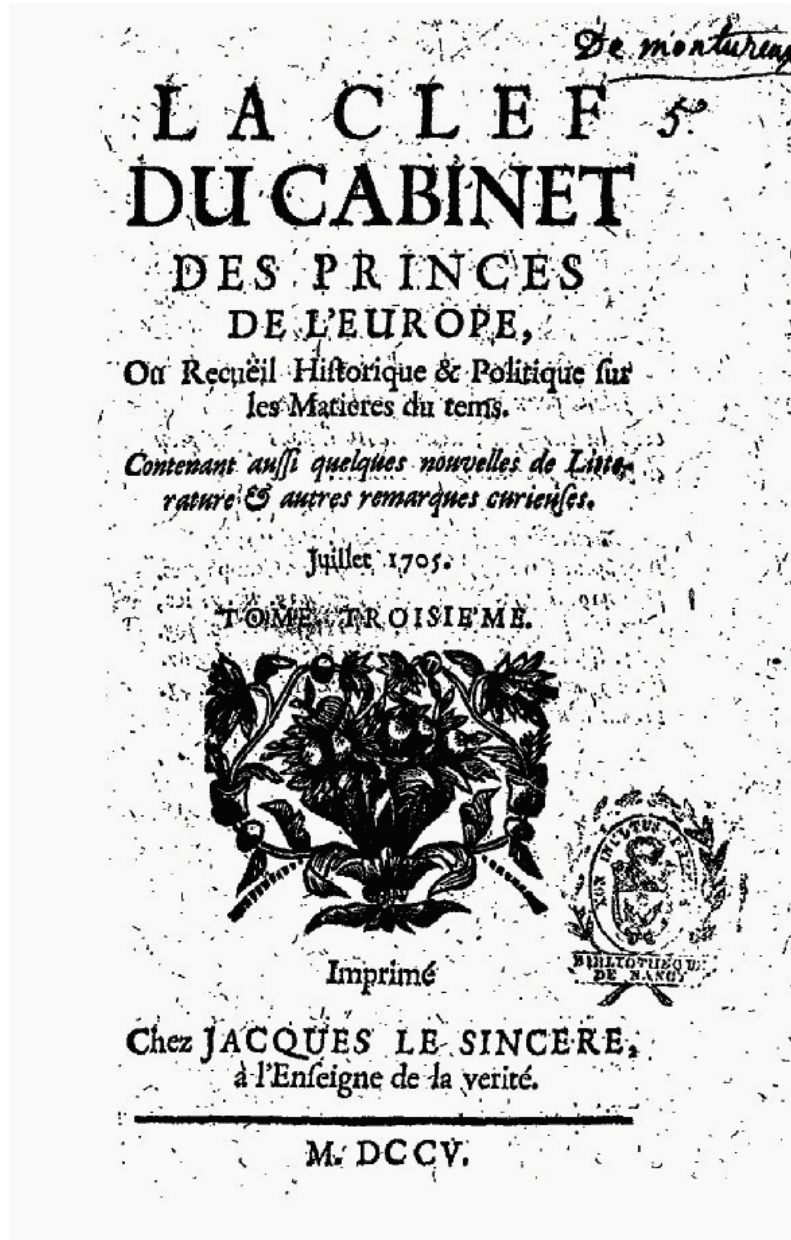


Fig. 17

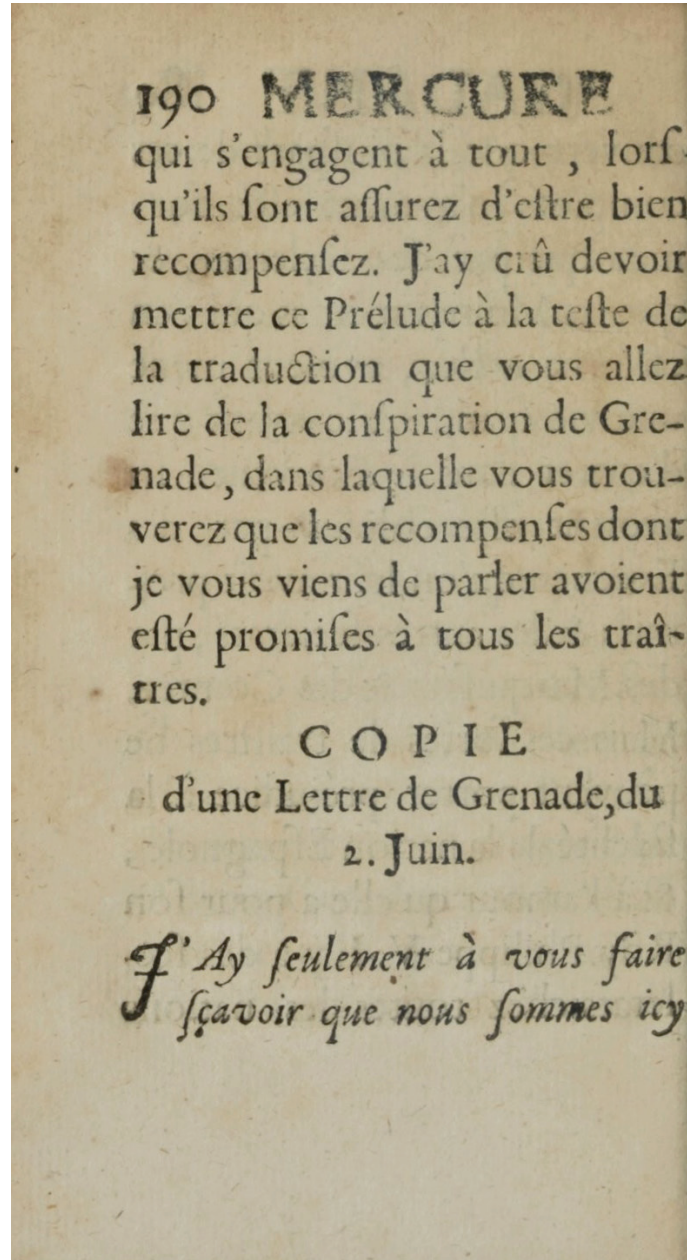


Fig. 18





Fig. 19

AUGUSTIN REDONDO

LA COMUNICACIÓN SOBRE LA VICTORIA DE PAVÍA DE 1525:  
LOS CANALES DE LA PROPAGANDA IMPERIAL  
(CARTAS MANUSCRITAS, PLIEGOS IMPRESOS, ORALIDAD)  
Y LOS RETOS CORRESPONDIENTES

El enfrentamiento entre «los dos grandes luminares de la tierra», como había de designar Carlos García a Francia y a España en 1617, al referirse a la «Antipatía entre franceses y españoles»,<sup>1</sup> cobró varios aspectos.

Uno de ellos fue la lucha por la corona imperial entre Carlos I (el futuro Carlos V) y Francisco I, triunfando el primero, como bien es sabido, en particular gracias a la ayuda de los banqueros alemanes, los Fugger y los Welser. Otro es la contienda directa entre los ejércitos respectivos en varias zonas geográficas, especialmente en Italia, lo que era ya la tónica desde la época de los Reyes Católicos y del Gran Capitán. Es que, además, ahí residía el Papa, y en el juego continuo de influencias entre el papa y el emperador, con miras a conseguir el poder supremo sobre la *Universitas christiana*, era necesario manifestar su potencia en la península italiana, donde, según la tradición gibelina, residía el centro del imperio.

Al subir al trono, Francisco I, siguiendo la política de su primo y predecesor Luis XII, había mostrado su interés por el Milanésado, que constituía un núcleo importante para controlar el norte de Italia. Por la victoria de Marignano de 1515 sobre los suizos, el monarca francés había asegurado su presencia en

---

<sup>1</sup> Ver C. García, *La oposición y conjunción de los dos grandes Luminares de la Tierra o La Antipatía de Franceses y Españoles (1617)*, ed. de M. Barea, Alta Press, Edmonton 1979.

Lombardía. El choque con el nuevo emperador en tierras italianas era pues previsible.

La guerra por la posesión del Milanesado, con las alianzas que se hacían y deshacían en Italia, implicando a diversas potencias, entre ellas Venecia, Florencia y el Papa, duró varios años, con fases bastante negativas para Francia, hasta llegar a 1525. Ese año, el 24 de febrero, Francisco I, que había cruzado los Alpes, encabezaba la brillante caballería francesa, pero fue derrotado por los imperiales y los españoles muy activos, quienes, ayudados por su artillería, no sólo lograron triunfar de sus adversarios sino también apoderarse del soberano galo.<sup>2</sup> De tal modo, Carlos V se adueñaba del Milanesado y además asentaba su preponderancia en Italia, ya que además estaba también implantado en la parte meridional de la península (Nápoles) y en Sicilia.

Gracias a los documentos publicados por Antonio Rodríguez Villa, conocemos, del lado español, lo ocurrido en Italia entre 1524 y 1527, especialmente lo relacionado con la batalla de Pavía y sus antecedentes.<sup>3</sup>

No se trata aquí de historiar la actuación bélica sino de subrayar la gran resonancia que la victoria imperial y la prisión de Francisco I tuvieron en toda Europa. El Emperador aparecía así como el soberano más potente de la *Universitas christiana*, en situación de realizar la unidad de toda la Cristiandad bajo su mando y, más allá, de encarnar la «monarquía universal», en consonancia con las teorías de Dante expresadas en su *De Monarchia*, remozadas y asumidas por el Gran Canciller Gattinara.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Ver F. Chabod, *Storia di Milano nell' época di Carlo V*, Einaudi, Torino 1971; J.-M. Le Gall, *L'honneur perdu de François I<sup>er</sup>*, Payot, Paris 2015; etc.

<sup>3</sup> Ver A. Rodríguez Villa, *Italia desde la batalla de Pavía hasta el saco de Roma*, Luis Navarro, Madrid 1885.

<sup>4</sup> Ver J.A. Maravall, *Carlos V y el pensamiento político del Renacimiento*, Instituto de Estudios Políticos, Madrid 1960, pp. 97 y 107-110; A. Redondo, *Antonio de Guevara (1480?-1545) et l'Espagne de son temps*, Droz, Genève 1976, pp. 585-590; F. Bosbach, «*Monarchia, Universalis*». *Storia di un concetto cardine della politica europea (secoli XVI-XVII)*, Vita e Pensiero, Milano 1998, pp. 48-51; G. Galasso, *Lettura dantesca e lettura humanistica nell'idea de impero del Gattinara*, in J. Martínez Millán (ed.), *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*, 5 voll., Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V,

Es que este último era entonces muy poderoso, después de la pérdida de influencia de los consejeros borgoñones y flamencos.<sup>5</sup> Por otra parte, esto le daba la posibilidad a Carlos V, al unir potencialmente las fuerzas cristianas, de luchar eficazmente contra el Turco cuyas embestidas por mar y por tierra eran muy preocupantes.<sup>6</sup> Solimán, en efecto, había penetrado en Hungría y en 1526, en Mohacz, triunfaría del rey de ese país, Luis II, el propio cuñado del Emperador, muriendo el soberano en la batalla.<sup>7</sup>

Pero, para realizar ese gran proyecto, luchando contra los luteranos en Alemania y contra los turcos, Carlos V, ya muy endeudado, necesitaba dinero. Entre sus diversos reinos, el que tenía las mayores posibilidades de ayuda financiera era el de Castilla que se iba recuperando de la guerra civil de las Comunidades de Castilla de los años 1520-1521. Carlos V, a raíz de la batalla de Villalar de 1521 y del fracaso de la llamada «revolución» comunera,<sup>8</sup> regresó a España desde Alemania, en 1522, después de recibir la corona imperial. Su poder sobre los reinos hispánicos se hallaba fortalecido, si bien debía su triunfo a la implicación de los nobles en el campo real.

No obstante, en las Cortes de Valladolid de 1523, los procuradores de Castilla le pedían que procurase por todos los medios posibles conseguir la paz entre los cristianos, haciendo luego la

---

Madrid 2001, I, pp. 93-103; J.C. D'Amico, *Charles Quint maître du monde, entre mythe et réalité*, Presses Universitaires de Caen, Caen 2004, pp. 38-42; etc.

<sup>5</sup> Ver M. Rivero Rodríguez, *Alfonso de Valdés y el Gran Canciller Mercurino Ambrosio di Gattinara: el erasmismo en la Cancillería imperial (1527-1530)*, «e-Spania», 13 (2012), pp. 9-10.

<sup>6</sup> F. Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, 2 voll., 8ª ed., Armand Colin, Paris 1987 [1947], I, pp. 170-184; A. Clot, *Soliman le Magnifique*, Fayard, Paris 1983, pp. 137-170; R. Mantran (ed.), *Histoire de l'Empire ottoman*, Fayard, Paris 1998; etc.

<sup>7</sup> Ver Clot, *Soliman*, pp. 82-90.

<sup>8</sup> Ver J.A. Maravall, *Las Comunidades de Castilla. Una primera revolución moderna*, 2ª ed. revisada y ampliada, Revista de Occidente, Madrid 1970; J. Pérez, *La révolution des «Comunidades» de Castille (1520-1521)*, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux, Bordeaux 1970; etc.

guerra contra los infieles.<sup>9</sup> En su respuesta, el Emperador aseguraba que era ésa la finalidad que estaba persiguiendo. En realidad, había entre el monarca y los castellanos un gran malentendido. En efecto, sus súbditos no habían visto con muy buenos ojos la elección de su soberano como emperador. Según la tradición real castellana y el sentir de la mayoría de los súbditos españoles, «Más cosa era ser Rey de España que no Emperador de Alemania», como lo apunta Alonso de Santa Cruz en su crónica imperial.<sup>10</sup> Pensaban en efecto que los intereses de los reinos hispánicos exigían la presencia del rey para enfrentarse con los problemas económicos y los problemas externos. La política de Carlos V, vinculada a Alemania, les aparecía muy alejada de sus propias preocupaciones y además, temían, con mucha razón, que el peso financiero de tal política le incumbiera ante todo a Castilla. Por fin, para ellos, la lucha contra los infieles no significaba el enfrentamiento con el Turco cuyo peligro, en los años 1523-1525, aparecía como lejano mientras que la verdadera amenaza era la que representaban los berberiscos, los cuales hostigaban sin cesar las costas mediterráneas españolas, siendo pues necesario organizar una expedición contra Argel.<sup>11</sup>

El monarca y sus consejeros (especialmente Gattinara) bien se daban cuenta de este desfase. Así que resultaba indispensable aprovechar la victoria de Pavía y la prisión del rey de Francia para dar al acontecimiento un gran alcance, manera ésta –pensaban ellos– de conseguir que los castellanos aceptaran la orientación que cobraba la política imperial. Era éste también el modo de facilitar su asentimiento –según creían– al nuevo pedido pe-

---

<sup>9</sup> Ver *Actas de las Cortes de los antiguos reinos de León y de Castilla publicadas por la Real Academia de la Historia*, vol. IV, Establecimiento tipográfico de los Sucesores de Rivadeneyra, 1882, Valladolid 1523, pet. 5, p. 367.

<sup>10</sup> Ver A. de Santa Cruz, *Crónica del Emperador Carlos V*, ed. de R. Beltrán y Rózpide y A. Blázquez y Delgado Aguilera, 5 vols., Imprenta del Patronato de Huérfanos de Intendencia e Intervención Militares, Madrid 1920-1925, I, p. 204.

<sup>11</sup> Ver J.M. Jover Zamora, *Carlos V y los españoles*, Rialp, Madrid 1963, pp. 43-68; A. Redondo, *Los españoles y la conciencia europea en la época de Carlos V*, in Id., *Revisitando las culturas del Siglo de Oro*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 2007, pp. 24-27; etc.

cuniaro que Carlos V iba a hacer a las Cortes de Castilla que se reunirían en Toledo ese mismo año 1525.<sup>12</sup>

Sabemos por diversos documentos, entre ellos del Ayuntamiento madrileño, que la noticia de la victoria de Pavía llegó a Madrid, donde estaba entonces la Corte, el 10 de marzo de 1525.<sup>13</sup> Oficialmente, el Emperador no quiso regocijos para marcar tal victoria como lo indica por ejemplo el cronista Sancho Cota.<sup>14</sup> En efecto, con mucha humildad, el soberano afirmaba que la victoria era obra de Dios. Es lo que recalca Martín de Salinas, el embajador ante Carlos V de su hermano, el infante don Fernando, en una carta que le dirigía el 26 de marzo de 1525: «...vino la nueva de la victoria que Dios dio a S. M. y a V. A., porque así se atribuye en esta Corte y reino, y S. M. no lo pone en olvido, porque así lo manifiesta a todos».<sup>15</sup> En realidad, si Dios se había puesto del lado del Emperador para que triunfara del «rey cristianísimo» de Francia –según la terminología utilizada por los franceses– era ésta la prueba de que el gran diseño de unidad de todos los cristianos le estaba encomendado a Carlos V, no sólo en el marco del programa imperial sino también en el de la reforma de la Iglesia de Cristo, imponiendo al Papa la reunión del Concilio unificador, como lo deseaban los erasmistas españoles de su entorno. Es que, según la expresión empleada por Marcel Bataillon, el erasmismo se estaba poniendo «al servicio de la política imperial», llegando, dos años más tarde, a justificar el saco de Roma.<sup>16</sup>

Por todas las razones expuestas, era pues indispensable dar al acontecimiento de Pavía la mayor difusión posible, propagando diversos elementos de la política puesta en obra con el fin de provocar la adhesión de los españoles al proyecto imperial. De

---

<sup>12</sup> Ver *Actas de las Cortes*, Toledo 1525, pet. 9, p. 408.

<sup>13</sup> Ver Redondo, *Antonio de Guevara*, p. 146.

<sup>14</sup> Ver S. Cota, *Memorias*, ed. de H. Keniston, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts 1964, p. 164.

<sup>15</sup> Ver A. Rodríguez Villa (ed.), *El emperador Carlos V y su Corte según las cartas de Don Martín de Salinas, embajador del infante Don Fernando (1522-1539)*, Establecimiento Tipográfico de Fortunet, Madrid 1903, p. 267.

<sup>16</sup> Ver M. Bataillon, *Erasmus y España*, trad. de A. Alatorre, 2ª ed. en español corregida y aumentada, Fondo de Cultura Económica, México 1966 [1937], pp. 364ss.

tal modo, se va a llevar a cabo por parte del poder real lo que podemos llamar una verdadera campaña de propaganda, conforme con las características delineadas por Fernando Bouza, al referirse a la Edad Moderna española.<sup>17</sup> Dicha campaña se dirige al conjunto de la población y además, de manera específica, a varias capas de esa población, sea por diversas modalidades escritas, sea por oralidad.

x

x

x

Al día siguiente de llegar la noticia a Madrid, se organizó una procesión hasta Nuestra Señora de Atocha para dar gracias al Cielo por la victoria. El propio Emperador asistió a la misa en el santuario y escuchó el sermón del dominico fray Juan de Empudia.<sup>18</sup> Es de suponer que el fraile insistiría sobre la importancia del triunfo alcanzado con el apoyo divino y sobre el papel que le correspondía al monarca. Asimismo, numerosos debieron de ser los madrileños que presenciaron la procesión, se regocijaron de la victoria de Pavía y de la prisión del rey de Francia, difundiéndose la noticia rápidamente por Castilla.

Por otra parte, esa nueva (como se decía entonces) se comunicó el mismo día en que llegaba a Madrid, por carta firmada de la mano de Carlos V, a los diversos virreyes para que propagaran la información y se dieran gracias a Dios por todo su virreinato. Tenemos el testimonio de la reina Germana de Foix, viuda del Rey Católico y virreina del reino de Valencia. Su secretario transcribe la carta recibida del soberano para transmitirla al lugarteniente del gobernador de la Plana. La misiva imperial es significativa pues en ella se indica lo siguiente:

En esta hora ha llegado la nueva de cómo a XXIII del mes pasado nuestros capitanes y exércitos dieron la batalla del Rey de Francia que estaba sobre Pavía y por gracia de Dios nuestro Señor y con su ayuda hovieron la victoria y fue preso el Rey de Francia [...]. Nos pareció luego dar aviso della a Vuestra Serenidad por vuestra consolación y placer. Y para que allá, Señora, pro-

<sup>17</sup> Ver F. Bouza, *La propaganda en la Edad Moderna Española. Medios, agentes y consecuencias de la comunicación política*, in M.J. Pérez Álvarez y A. Martín García (eds.), *Campo y campesinos en la Edad Moderna. Culturas políticas en el mundo hispano*, 2 voll., Asociación Española de Historia Moderna, León 2012, I, pp. 407-436.

<sup>18</sup> Ver Redondo, *Antonio de Guevara*, p. 146.

veháis y mandéis que en essa ciudad y reyno se den muchas gracias a Dios por tan gloriosa nueva y por las mercedes que cada día nos hace de su mano...

No se puede decir más claramente que Dios está del lado imperial y que es necesario difundir la noticia y apoyarse en la Iglesia (con sus predicadores) para que el acontecimiento sea exaltado y esparcido por todas partes. La virreina, a su vez, le pide a don Rampston de Viciano, lugarteniente del gobernador de la Plana, que provea que «en todos los lugares de vuestra gobernación se den gracias a Dios por tan gloriosa nueva».<sup>20</sup> Asimismo, el soberano avisó con cartas del mismo tenor a los Grandes y a los caballeros, especialmente a los que participaban activamente en los gobiernos municipales de los reinos hispanos.

Tal fue el caso, por ejemplo, de don Rodrigo Mexía, que fue regidor de las ciudades de Jaén y de Córdoba, a quien se le mandó una misiva el 12 de marzo. A los argumentos precedentes, se añaden ahora otros. En primer lugar se enfatiza el hecho de que el 24 de febrero, fecha de la victoria, era el día del cumpleaños de Carlos V, como si tal victoria la hubiera unido el Cielo al destino del monarca. Del mismo modo, se insiste sobre la esperanza de una «paz universal en la Cristiandad» suscitada por la nueva situación creada y encarnada por el Emperador.<sup>21</sup>

Paralelamente, el soberano avisó del venturoso acontecimiento, con cartas del mismo tenor, a las diversas ciudades del reino. Es lo que ocurrió, por ejemplo, con la ciudad de Ávila<sup>22</sup> o también con la de Burgos,<sup>23</sup> o asimismo con la de Valladolid.<sup>24</sup>

---

<sup>19</sup> Ver *Carta de Carlos V a la Reina Germana de Foix sobre lo de Pavía*, 10 de marzo de 1525, BNE: Ms. 13208, fol. 48r<sup>o</sup>.

<sup>20</sup> Ver *Carta de la Reina Germana de Foix a don Rampston de Viciano, teniente de gobernador de la Plana*, 14 de marzo de 1525, BNE: Ms. 13208, fol. 48r<sup>o</sup>.

<sup>21</sup> Ver M.B. Villar García, *Cartas de Carlos V a Rodrigo Mexía (1520-1531)*, «Studia Historica. Historia Moderna», 2 (1984), pp. 48-94. Ver p. 69.

<sup>22</sup> Ver *Carta de Carlos V a la ciudad de Ávila notificando la batalla de Pavía y prisión del Rey de Francia*, 12 de marzo de 1525, Archivo Municipal de Ávila, leg. 258, fol. 45.

<sup>23</sup> Ver *Carta de Carlos V a la ciudad de Burgos diciendo que el día de San Matías venció en Pavía la batalla que tenía con el Rey de Francia*, co-



Además, en el registro de la ciudad de Zaragoza del año 1525, existe una relación de las fiestas celebradas en dicha ciudad en conmemoración del feliz suceso de la batalla de Pavía.<sup>25</sup>

De manera semejante, podemos presumir que misivas parecidas fueron enviadas a los prelados de los diversos reinos de la monarquía hispana, como fue el caso con el Abad de Nájera, embajador del monarca en Roma.<sup>26</sup>

Todas estas cartas ponen de relieve la magnitud de la victoria sobre el rey de Francia, a quien se ha hecho prisionero, gracias a la ayuda divina. El acontecimiento ha ocurrido el día de la fiesta de San Matías, día también del aniversario del Emperador, lo que pone de relieve una relación privilegiada entre Carlos V y el Cielo. De este modo, el soberano ha de poder asentar su visión política, insistiendo todas las misivas en su esperanza de una paz universal en la Cristiandad. Es lo que manifestaba Lope de Soria, embajador de Carlos V en Génova, quien le escribía entonces a su señor:

A Dios sean dados infinitas loores y gracias y al glorioso santo Mathía, pues en el día de su fiesta nos alumbró del nascimiento de V. Ces. Mag., y asimismo en el día de su fiesta ha dado esta tan felice victoria, con la qual agora tiene más absoluto poder V. M. para asentar las cosas de la christiandad y poner ley por todo el mundo, de suerte que Dios sea servido y los christianos estén en buena paz.<sup>27</sup>

Hay un deseo manifiesto de subrayar y difundir la situación óptima del Emperador, con vistas al futuro.

---

*giendo a éste y a muchos grandes de los suyos prisioneros*, 22 de marzo de 1525, Archivo Municipal de Burgos, *Sección Histórica*, HI-375.

<sup>24</sup> Ver *Carta de Carlos V a la villa de Valladolid sobre la batalla de Pavía y prisión del Rey de Francia*, 17 de marzo de 1525, Bib. Acad. Historia de Madrid, *Colección Salazar*, Ms. 9/42, fol. 14.

<sup>25</sup> Ver *Registro de la ciudad de Zaragoza del año 1525 [...] Relación de las fiestas celebradas en dicha ciudad en conmemoración del feliz suceso de la batalla de Pavía*, Bib. Acad. Historia de Madrid, *Colección Salazar*, Ms. 9/672, fol. 203r<sup>o</sup>-v<sup>a</sup>.

<sup>26</sup> Ver *Carta de Carlos V al Abad de Nájera sobre la batalla de Pavía*, 2 de abril de 1525, Bib. Acad. Historia de Madrid, *Colección Salazar*, Ms. 9/34, fol. 210.

<sup>27</sup> Ver A. Rodríguez Villa, *Italia desde la batalla de Pavía*, p. 10.

Para remachar todavía más este tipo de comunicación, el erasmista Alfonso de Valdés, secretario del Gran Canciller Gattinara, redacta en prosa, por orden de éste y luego con su aprobación y la del Consejo Real, una *Relación de las nuevas de Italia...* que sale en un pliego de ocho hojas, en 1525.<sup>28</sup> En ella, valiéndose de las cartas mandadas a Carlos V desde Pavía por sus capitanes y su comisario, narra las características de la batalla y sus consecuencias. En particular, a raíz de la victoria alcanzada por el duque de Borbón, el virrey de Nápoles Carlos de Lannoy y el marqués de Pescara, con la prisión del rey de Francia, da una lista de grandes señores franceses que han quedado presos, citando además el nombre de algunos de los gentileshombres galos que han perdido la vida. Señala también que el número de muertos en el campo francés asciende a más de dieciséis mil, mientras que en el de Carlos V no pasan de quinientos, subrayando de tal modo el éxito imperial y el desastre del adversario.

Frente a tal situación, la madre de Francisco I, Luisa de Saboya, le ha escrito una carta al Emperador (que se reproduce, traducida), para suplicarle que, a causa del deudo cercano que tienen los dos príncipes, trate a su hijo «como la honestidad lo requiere», añadiendo que de la unión entre los dos soberanos puede salir un gran bien para toda la Cristiandad.

La relación, que insiste en el daño que todo el reino de Francia ha recibido, afirma que Dios quiso dar esta victoria a Carlos V, «abaxando la soberbia del rey de Francia e ensalzando la humildad del Emperador», achacando pues a Francisco I la culpa de la guerra entre los dos soberanos.

Las últimas líneas del texto, utilizadas ya por Marcel Bataillon en el marco de su libro sobre *Erasmus y España*, ponen de relieve el papel providencialista que le corresponde a Carlos V, designado por Dios para realizar la unidad del mundo cristiano y, en el marco de una nueva cruzada, luchar contra los turcos y

---

<sup>28</sup> Ver A. de Valdés, *Relación de las nuevas de Italia: sacadas de las cartas que los capitanes y comisario del Emperador y Rey nuestro señor han escripto a su magestad: así de la victoria contra el rey de Francia como de otras cosas allá acaecidas: vista y corregida por el señor gran Chanciller e consejo de su magestad*, s.l., s.e., s.f. [pero 1525]; reproducción en facsimil.

moros para llegar a realizar la vieja profecía: un solo rebaño y un solo pastor.<sup>29</sup> Desde este punto de vista, el Emperador, transformado en *pastor bonus*,<sup>30</sup> suplanta al papa. Todo un programa político se halla así expresado bajo la pluma del secretario, con la aprobación del Canciller y del Consejo Real. Nótese que, para que pase mejor entre los castellanos el combate contra los turcos, Valdés, que había dicho antes que los otomanos tenían intención de entrar en Italia con un poderoso ejército, habla de «ir a buscar los turcos y moros en sus tierras». La alusión a los moros remite a los berberiscos que, para los españoles, representaban el verdadero peligro.

Esta relación en prosa, que tiene un carácter oficial (está precedida de las armas imperiales con la famosa divisa *Plus ultra*), va dirigida fundamentalmente a las capas superiores y medias de los reinos hispanos así como a la parte alfabetizada del mundo de los artesanos urbanos. De ahí que todo esté puesto en obra para entusiasmar a los súbditos españoles de Carlos V y conducirlos a aceptar la política imperial. Tal tipo de propaganda que, durante el reinado del soberano, se ha puesto en obra en varios momentos privilegiados, como lo hemos puesto de realce en otro trabajo,<sup>31</sup> se halla acentuado gracias al empleo de otros textos que han de difundirse valiéndose de la imprenta y de la oralidad.

No obstante, la mayoría de ellos tienen por fuente primera de información la relación de Alfonso de Valdés, lo que ha ocurrido también con los cronistas del reinado de Carlos V, por ejemplo con Alonso de Santa Cruz, quien copia trozos enteros de dicho texto.<sup>32</sup>

---

<sup>29</sup> Ver Bataillon, *Erasmus y España*, pp. 226-227.

<sup>30</sup> Ver M. Bataillon, *Carlos Quinto buen pastor, según fray Cipriano de Huerga*, in Id., *Varia lección de clásicos españoles*, Gredos, Madrid 1964 [1948], pp. 133-143; Maravall, *Carlos V y el pensamiento político*, pp. 224-231.

<sup>31</sup> Ver A. Redondo, *La prensa española primitiva (relaciones de sucesos) al servicio de la política imperial de Carlos V*, in C. Strosetzki (ed.), *Aspectos históricos y culturales bajo Carlos V*, Vervuert Verlag-Iberoamericana, Frankfurt am Main 2000, pp. 246-276.

<sup>32</sup> Ver Santa Cruz, *Crónica del Emperador Carlos V*, I, pp. 94-103.

Efectivamente, en 1525, poco después de la salida de la relación de Alfonso de Valdés, que debió de imprimirse rápidamente a raíz de la llegada en marzo de las cartas de Pavía vinculadas al magno acontecimiento, vieron la luz por lo menos tres pliegos sobre el tema, cuyo cometido propagandístico es el que ya hemos subrayado. Estos tres pliegos encierran unas coplas, estructuradas de modo diferente, pero todas unidas a la batalla y a la prisión del rey de Francia.<sup>33</sup>

El texto tal vez más antiguo es el redactado por Andrés Ortiz (*Coplas nuevamente trovadas sobre la prisión del Rey de Francia...*), que se publica en un pliego de cuatro hojas, impreso probablemente en Sevilla, en el taller de Jacobo Cromberger, en 1525.<sup>34</sup> Relata pues «toda la verdad del trance de la batalla como pasó conforme a la carta de su majestad y a otras cartas de más larga relación de personas dinas de fe».

Todo indica que se trata en realidad de una relación de sucesos de carácter histórico dado que se insiste sobre el aspecto *verídico* de lo que se transmite, apoyándose en la *autoridad* del soberano y de personas dignas de fe. Hasta la palabra *relación* aparece en el título y, como ocurre en bastantes relaciones, ese título va precedido de un grabado que representa a unos soldados batallando ante los muros de una ciudad, que podría ser Pavía. La referencia a la misiva del Emperador es una alusión a la carta que éste envió a las Autoridades, municipios, grandes,

---

<sup>33</sup> Las coplas que corresponden a los tres pliegos han sido reproducidas por Paolo Pintacuda en su obra *La battaglia di Pavia nei «pliegos» poetici e nei «romanceros»*, Mauro Baroni, Viareggio 1997, pp. 65-75; 85-92; 93-119. El autor analiza los textos, sobre todo desde un punto de vista literario. Le agradezco sinceramente el haberme obsequiado con su libro.

<sup>34</sup> Ver A. Ortiz, *Coplas nuevamente trovadas sobre la prisión del Rey de Francia, en que se contiene toda la verdad del trance de la batalla como pasó, conforme a la carta de su majestad y a otras cartas de más larga relación de personas dinas de fe. Van compuestas por arte mayor en modo de diálogo que passa entre un pastor y una pastora y acaban con un villancico. Fechas por Andrés Ortiz a intercesión de Gonçalo Martínez de Castro*, s.l., s.e., s.f. [pero 1525], BNE: R. 13702. Ortiz ha sido también autor del difundido romance en que se tratan los amores de Floriseo y de la reina de Bohemia (ver A. Rodríguez Moñino, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos. Siglo XVI*, ed. corregida y actualizada por A. L.-F. Askins y V. Infantes, Castalia-Editora Regional de Extremadura, Madrid 1997, p. 392, n<sup>os</sup> 429-430).

caballeros y prelados (según lo que hemos visto) y las «otras cartas» evocan las que los capitanes del César mandaron desde Pavía, lo que hace pensar en lo indicado por Alfonso de Valdés, cuyo texto se utiliza en efecto en las coplas del pliego. Esto remite pues a un autor directa o indirectamente informado por los núcleos del poder con una finalidad de propaganda incuestionable.

Por otra parte, dentro de las coplas, casi desde el principio, una pastora entra cantando un *romance noticiero*, en que, en síntesis, se cuenta lo ocurrido, realzando la tiranía y la soberbia de Francisco I, ya que deseaba apoderarse de lo que no era suyo, matando a mucha gente. Sin embargo, los capitanes del rey de España han deshecho sus esperanzas, triunfando de su ejército y apoderándose de él, lo que ha resultado un gran bien para España. Tal victoria, querida por Dios, ha conducido a la humillación del soberbio rey de Francia, culpable de la guerra, y a la exaltación de España y de Carlos V, visto aquí sobre todo como soberano de los reinos hispanos. La finalidad propagandística aparece a las claras en este texto que se sitúa en la línea de los romances tradicionales como el del rey don Rodrigo sobre la pérdida de España, en el cual figuran estos versos: «Las huestes de don Rodrigo / desmayaban y huían...» y aquí se dice: «Viéndose [los franceses] ya desmayados / huyen en gran porfía...».

Este romance, desgajado de las coplas, bien se debió de cantar (como lo hace la pastora) y debió de tener cierto alcance entre la gente del pueblo, si bien no ha dejado ningún rastro posterior bajo esta forma. No obstante, sabemos que otros romances de este tipo corrieron por tierras castellanas, como lo atestigua Gonzalo Fernández de Oviedo, el cronista de las Indias, quien en 1525 seguía la Corte, y en su *Historia...*, habla de un *cantar*, sólo conocido por su testimonio, que se difundió por Castilla después de la victoria de Pavía: «Rey Francisco, mala guía / desde Francia vos trujisteis; / pues vencido e preso fuisteis / de españoles en Pavía».<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup> Ver G. Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, ed. de J. Pérez de Tudela, 5 voll., Atlas, Madrid 1959 (BAE, 117-121), I, p. 115a.

Por lo demás, las coplas de arte mayor, el verso culto por excelencia, se organizan a manera de una égloga que hace pensar en las de Juan del Encina. ¿Fue representada acaso entre el público cortesano y urbano? Es presumible, pero nada permite afirmarlo. De todas formas, la propaganda a favor del Emperador se prosigue ya que se amplía la temática del romance. Al rey de Francia se le achaca una gran codicia de tierras ajenas y mucha soberbia, lo que ha provocado ásperas guerras y numerosas crueldades. Dios ha querido que la victoria de los españoles echara abajo las pretensiones del francés y tuviera lugar el día de san Mateo, día del aniversario del Emperador. Esto, en una óptica providencialista a lo Alfonso de Valdés, lo designa para ser el primero entre los reyes, reuniéndolos y llegando a ganar «la tierra santa de Jerusalem», siguiendo además la política de su abuelo, el rey Fernando (el Católico) al hacer la guerra a todos los moros. La finalidad de esta empresa es, otra vez, transformar a Carlos V en *pastor bonus*, o, como dice la égloga, en «el grande pastor».

Nótese que, con el objetivo de dar más alcance al texto entre los castellanos, se habla de España, de los soldados y capitanes españoles y se alude a la herencia de Fernando el Católico para evocar la lucha contra los moros (sin hablar de los turcos). Bien se ve que se quiere suscitar el orgullo de los súbditos hispanos frente a esa gran proeza y la aprobación de la política imperial.

Algo parecido pasa con los otros dos pliegos de coplas.

Especialmente es lo que ocurre con las *Coplas nuevamente hechas al caso acahescido en Ytalia en la batalla de Pavía...*, las cuales se publican anónimamente en un pliego suelto de ocho hojas, de letra gótica, en 1525.<sup>36</sup> En realidad, las ochenta y dos coplas octosilábicas de que se compone el texto bien se podrían haber transformado en un largo romance noticiero. En el título, en vez de *Coplas*, se hubiera podido poner *Relación nuevamente hecha al caso acahescido en Ytalia...*, lo que hace pen-

---

<sup>36</sup> Ver *Coplas nuevamente hechas al caso acahescido en Ytalia: en la batalla de Pavía en las quales se recuenta dende que el duque muniur de Borbón: se pasó de Francia a la parte del emperador: hasta la batalla e prisión del rey de Francia: las quales se pueden cantar al tono del Conde Claros*, s.l., s.e., s.f. [pero 1525], BNE: R.-V. 132-12.

sar en el título de la propia relación de Alfonso de Valdés (*Relación de las nuevas de Italia...*). Además, antes del título, figura un escudo de armas reales como en el pliego que encierra la narración de Valdés. Por fin, a la vuelta de la página de título, aparece un a modo de prólogo en prosa (antes de las coplas), que encierra en síntesis la temática desarrollada en los versos. Muy influenciado por el texto valdesiano, este prólogo afea la conducta de Francisco I, soberbio y codicioso, que se ha transformado en tirano al querer apoderarse en Italia de lo que no era suyo, y al mismo tiempo, impidiendo que Carlos V pudiera concentrar fuerzas contra el Turco. Por ello, Dios ha querido que la humildad del rey de España excediera la soberbia de su adversario. Ha provocado pues la derrota de este último (a pesar de tener muchos más soldados) y su prendimiento. La visión providencialista se prosigue ya que, gracias a este *milagro* –es el término empleado por el autor–, «el cristianísimo emperador» ha de poder reunir las fuerzas cristianas y, «con las armas de la Cruz», llevar a cabo la guerra contra turcos y africanos.

En cuanto a las coplas, no hacen más que desarrollar lo expresado brevemente en el texto en prosa. Hay que notar que, desde el título, se indica que «se pueden cantar al tono del Conde Claros». Y precisamente, el romance viejo del Conde Claros fue el que gozó de más favor entre los músicos palaciegos en la época de los Reyes Católicos y de Carlos V (por ejemplo, figura en el *Cancionero musical de Palacio*, asonado «a cuatro» por Juan del Encina).<sup>37</sup>

En el ámbito cortesano, no se cantaba todo el romance, por ser muy largo, sino trozos de él. Sin embargo, la mención indicada conduce a formular dos observaciones. La primera es que esas coplas cobran efectivamente un carácter romanceril, como lo hemos subrayado ya, de modo que puede suponerse que algunos fragmentos de ellas pudieron salir del espacio de la Corte y alcanzar otras capas de la población. Asimismo, lo que se ha dicho anteriormente deja presumir que el autor pertenecía a los círculos cortesanos. Por ello podía estar muy bien informado y

---

<sup>37</sup> Ver R. Menéndez Pidal, *Romancero hispánico*, 2 voll., Espasa Calpe, Madrid 1968 [1953], II, p. 84.

debió de escribir su texto a instigación directa o indirecta del poder, con el cometido propagandístico ya señalado.

El último pliego encierra unas coplas redactadas por Alonso Paz (*Coplas [...] sobre la victoria que el emperador nuestro señor ovo contra los franceses...*). Se publica en 1525, y, sobre cuatro hojas, encierra veintitrés coplas de arte mayor que relatan la batalla de Pavía y el prendimiento de Francisco I.<sup>38</sup> Lo interesante en este caso es que el autor se sirve del procedimiento literario del sueño, utilizado con alguna frecuencia en el Renacimiento.<sup>39</sup> Finge que, la víspera de la gran batalla (o sea el 23 de febrero de 1525), el dios Marte le ha llevado, cuando dormía, a un lugar en que ya se habían desarrollado bastantes encuentros bélicos entre los dos campos. Al día siguiente, el de la fiesta de «Sancto Mathía» (como dice el texto) y el del aniversario de Carlos V, presencia el desastre de los franceses en Pavía. Cuenta pues lo que ha pasado, citando el nombre de algunos de los presos o difuntos galos.

El autor aprovecha luego la ocasión para invectivar al rey de Francia, echándole en cara su soberbia, su codicia de tierras ajenas y su deseo de «poner a Castilla perpetuo destierro». Sin embargo, gracias al ímpetu de los castellanos, el soberano francés ha visto defraudadas todas sus ambiciones: su ejército ha sido derrotado y él, preso, de modo que no le queda más remedio a Francia que ponerse un «luto grosero» ya que está «sin honra y sin caballero» (recuérdese que a Francisco I se le llamaba en su país «el rey caballero»). Al final del texto, habla Alonso Paz con el Emperador, «mayor de mayores», quedando Castilla «obligada» para con él, después de la gran victoria. A él le

---

<sup>38</sup> Ver A. Paz, *Coplas fechas por Alonso Paz sobre la victoria que el emperador nuestro señor ovo contra los franceses. En la qual se cuenta el prendimiento del rey de Francia: e de otros sus caballeros que allí fueron muertos y presos*, s.l., s.e., s.f. [pero 1525], BNE: R. 13702.

<sup>39</sup> Ver F. Carpentier (ed.), *Le songe à la Renaissance*, Publications de l'Université, Saint-Etienne 1970; T. Gómez Trueba, *El sueño literario en España. Consolidación y desarrollo del género*, Cátedra, Madrid 1999; K. Kohut, *Sueños en el Renacimiento y en el Barroco hispánicos. De Juan Luis Vives a Sor Juana Inés de la Cruz*, in S.V. Rose, P. Schmidt y G. Weber (eds.), *Los sueños en la cultura iberoamericana (siglos XVI-XVIII)*, CSIC, Sevilla, 2011, pp. 67-176; etc.



incumbe ahora la tarea de luchar contra «aquellos traidores / moros de allende con toda Turquía».

Aunque de manera más velada que en los pliegos precedentes, Alonso Paz, bien informado y tal vez en contacto directo con la esfera gubernamental, exalta la política imperial, surgiendo del texto la misma orientación propagandística. Del mismo modo que en los otros pliegos estudiados, para dar mayor alcance en tierras castellanas a unas coplas dirigidas fundamentalmente a las capas alfabetizadas de la población, sólo se habla de la implicación de España en el conflicto y de las proezas de los españoles.

En resumidas cuentas, tanto la relación de Valdés como las diversas coplas cumplen el mismo cometido: valorar la política imperial y el papel de Carlos V, dirigiéndose a las diversas capas de la población, pero en primer lugar a aquellas que sabían leer, aunque el contenido de estos textos también debió de difundirse por oralidad. Paralelamente, algún que otro romance, desgajado de las coplas o escrito *ex profeso*<sup>40</sup> y popularizado corresponde al mismo objetivo comunicativo y propagandístico.

Pero podemos ir más allá y preguntarnos si estos textos, surgidos en contacto directo o indirecto con los núcleos que rodeaban al César, no han salido entre la llegada a la Corte de las noticias acerca de la victoria de Pavía (es decir hacia mediados de marzo de 1525) y la reunión de las Cortes de Toledo a mitad de junio del mismo año.<sup>41</sup> En efecto, se trataba de convencer esencialmente al reino de Castilla, y más directamente a las ciudades y a sus procuradores de que era necesario apoyar la políti-

---

<sup>40</sup> Dejamos de lado un romance noticiero, obra de Martín de Albio, que cuenta la llegada del rey de Francia prisionero a Barcelona el 19 de junio de 1525, bajo la custodia del virrey de Nápoles, Carlos de Lannoy, y del capitán Alarcón, la acogida que se le tributó a Francisco I, y lo que éste hizo antes de salir para Valencia (ver A. López de Meneses, *Ilustres extranjeros que en 1525 y 1526 visitan Barcelona*, Tipografía de Archivos, Madrid 1935, p. 14). En efecto, dicho romance no tiene nada que ver con el sistema de propaganda que hemos evocado. Aquí, se exalta sólo a la ciudad de Barcelona pues en ella «Francia y su corona [...] tuvo su prisión». Puede verse este romance en el *Romancero* de Durán: ver *Romancero general*, ed. de A. Durán, 2 voll., Atlas, Madrid 1945 (BAE, 10-11), II, pp. 142-144, n° 1141.

<sup>41</sup> Ver M. de Foronda y Aguilera, *Estancias y viajes del Emperador Carlos V*, Sucesores de Rivadeneyra, Madrid 1914, p. 253.

ca del Emperador y otorgar la ayuda financiera que éste iba a pedir en dichas Cortes.

x

x

x

La victoria de Pavía y la prisión del rey de Francia han dado lugar, por parte del poder real, de sus allegados e intermediarios, a una intensa campaña comunicativa para que los castellanos asumieran la política imperial y los gastos que ésta suponía. De tal modo, para conseguir la finalidad propagandística deseada, se han utilizado varios canales que implicaban la escritura y (o) la oralidad: cartas, prédicas, relaciones de sucesos, coplas y romances. Así, era posible alcanzar los diversos sectores de la población, especialmente las capas superiores, pero también las capas medias que desempeñaban un papel activo en los gobiernos municipales, los cuales designaban a los procuradores a Cortes.



OANA ANDREIA SÂMBRIAN

LA IMAGEN DE TRANSILVANIA EN LAS RELACIONES  
DE SUCESOS DURANTE LA GUERRA DE LOS 30 AÑOS  
(1618-1648)\*

La transmisión de la información ha conocido casi siempre un recorrido sinuoso, siendo muchas veces difícil de señalar el camino atravesado por el evento histórico desde el momento de producción hasta su codificación escrita. La modalidad en que la información histórica fue reproducida en los documentos del siglo XVII que pueden tomar la forma de las relaciones de sucesos, los informes diplomáticos o la correspondencia tiene que ver sobre todo con una determinada perspectiva de reproducir e instrumentalizar el material que hace el objeto del mensaje transmitido. Tal como lo señalaba Ovidiu Cristea citando el libro de Filippo de Vivo, *Information and Communication in Venice. Rethinking Early Modern Politics*, hay un fuerte vínculo entre la comunicación y la acción política, entre la comunicación y la lucha por el poder,<sup>1</sup> que se manifiesta mediante la ilustración partidista de la información. Al fin y al cabo, la historia no la escriben únicamente los vencedores, pero también los demás participantes, cada uno aportando su punto de vista, lo cual hace que el historiador tenga que discernir entre la gran cantidad

---

\* Este trabajo pertenece al proyecto de investigación “Oltenia en los siglos XV-XIX. Las relaciones de los Países Rumanos con Europa Occidental a la luz de los documentos”, financiado por la Academia Rumana para el periodo 2016-2019

<sup>1</sup> O. Cristea, *Zvonuri, știri și istorie: câteva exemple*, «Analele Științifice ale Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași», s.n., «Istorie», LX (2014), p. 122.

de detalles que se le proporcionan, sacando a la luz los elementos más interesantes y pertinentes.

La codificación escrita de la información diseminada a un nivel mucho más amplio que el del círculo limitado de la Corte, llevada a cabo mediante los así denominados proto periódicos, representados en Italia por *avvisi a stampa*, los cuales, dependiendo del país donde se han publicado, conocieron una denominación distinta (*relaciones de sucesos* en España, *occasionnels* en Francia, *newsletters* en Inglaterra, *Flugschriften* en Alemania)<sup>2</sup> vinculan prácticamente el espacio público y el privado, determinando la diseminación de la información a macro escala, o por lo menos, al nivel de los individuos letrados. La inclusión de la información al espacio público, así como su ‘vulgarización’, entendiendo por ‘vulgo’ su sentido original de algo que pertenece al espacio público, supone por tanto la colaboración entre las distintas clases sociales, un hecho muy común en la época barroca en España, teniendo en cuenta que a principios del siglo XVII aparece el teatro social, un espacio público donde estaban representadas de manera jerarquizada todas las clases sociales.

La reproducción del mismo evento en varios países, como lo fue el descubrimiento del Nuevo Mundo por Cristóbal Colón, hace que Henry Ettinghausen hable de la existencia de *news networks*, lo cual determinó una rápida difusión de la información a escala paneuropea.<sup>3</sup> Una de estas *news networks* es Italia-Alemania-España, una red a través de la que, a partir del año 1590 se transmitieron muchas relaciones acerca de Transilvania y de sus enfrentamientos contra los turcos.

Nuestro texto se propone analizar algunas de estas relaciones de sucesos, haciendo hincapié por una mayor unidad imagística, en el estudio de un periodo en concreto, la guerra de los Treinta Años, con tal de identificar los tipos de información que circulaban sobre Transilvania en España en la primera mitad del si-

---

<sup>2</sup> H. Ettinghausen, *Relaciones internacionales: las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo*, en J. García López, S. Boadas (eds.) *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa moderna*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra 2015, pp. 13-27.

<sup>3</sup> *Ivi*, p. 23.

glo XVII. Desde el punto de vista teórico, nuestro acercamiento a la información se articula desde la perspectiva de la historia de la información y de la comunicación, entendiendo a la primera como «más atenta a la manera de conseguir las noticias y a la circulación de la información»,<sup>4</sup> y a la segunda como «más interesada en la manera en que las noticias fueron utilizadas, procesadas y manipuladas».<sup>5</sup>

La guerra de los Treinta Años (1618-1648) supuso, como es bien sabido, la reevaluación a la par que reposición del estatuto que Transilvania había ganado en España en las últimas décadas del siglo XVI cuando las noticias sobre las victorias de Segismundo Báthory y Miguel el Bravo en contra de los turcos llegaban sin cesar a la corte ibérica. El retrato de Transilvania en España a principios del siglo XVII se componía de imágenes recurrentes de *milites Christi*, buenos príncipes cristianos, intereses comunes con España en contra del enemigo otomano. Prueba de ello son el gran número de crónicas redactadas en España en este periodo y cuyo eco se transmite hasta el nivel del producto cultural con el poder de circulación más grande entre las masas, el teatro. Obras como el *Rey sin reino* de Lope de Vega que tiene entre sus personajes al vaivoda transilvano Juan de Huniadi o *El capitán prodigioso* de Vélez de Guevara que trae a colación el reinado del príncipe Segismundo Báthory atestiguan el hecho de que Transilvania era concebida como una tierra amiga. Entre las fuentes de inspiración de estas obras se encuentran tanto las crónicas como las relaciones de sucesos.

Volviendo a lo que decíamos antes, la guerra de los 30 años marcó un punto de inflexión en las relaciones entre España y Transilvania a causa de la posición de las dos fuerzas en bandos opuestos, apoyando la primera a la Liga Católica, mientras que Transilvania se hallaba del lado de la Unión Evangélica. Esta marcada oposición a la que se suma el gran desarrollo que las relaciones de sucesos conocieron en el siglo XVII en España determinaron una importante campaña de las palabras en contra de Transilvania que se manifestó a todos los niveles de la palabra

---

<sup>4</sup> O. Cristea, *Puterea cuvintelor. Știri și război în secolele XV-XVI*, Editura Cetatea de Scaun, Târgoviște 2014, p. 16.

<sup>5</sup> *Ibidem*.

escrita, desde las fuentes más cercanas al evento histórico (las relaciones de sucesos) hasta los ecos más diluidos de la esencia histórica (la producción literaria). De hecho, tal como advertía María Soledad Arredondo:

Los textos que se cruzaron –y que se lanzaron, en el sentido más agresivo del término– entre los distintos bandos implicados en el conflicto bélico son indicio de cambios literarios, pero también sociales. Unos afectan al estatuto del propio escritor en su relación con el poder; otros a cierta modernización de costumbres, desde la función del papel a una mayor capacidad lectora.<sup>6</sup>

En esta ocasión nos centraremos exclusivamente en la información presentada por las relaciones de sucesos que tienen como temas centrales el desarrollo militar de la guerra, así como la defensa de la religión cristiana ante la creciente amenaza protestante.

*Relación de las cosas del imperio* (Bruselas, 30 mayo 1621) es una de las primeras relaciones que menciona la presencia de Transilvania durante la guerra de los 30 años, haciendo hincapié en la manera cómo la Liga Católica había empezado a ganar terreno ante la Unión Evangélica, la tonalidad con la que se describen los eventos siendo favorable a los católicos. Junto a esta información, la relación menciona lo acaecido al conde palatino, la ocupación de la ciudad de Pressburg por el conde de Bucoy, la victoria del duque de Francavilla contra los herejes, etc:

En Hungría el Conde de Bucquoy ha tomado la ciudad de Presburg con un ardid y estratagema la más notable que en nuestros tiempos se ha visto; y fue que aguardando los de la ciudad socorro, que esperaban de cierta parte. De lo cual teniendo aviso el dicho Conde mandó vestir mil hombres de a caballo al traje de los húngaros, y en las puntas de las lanzas, los mismos pendones que suele traer la caballería de Belen Gabor Príncipe de Transilvania y capitán general de los herejes rebeldes de Hungría ... Algunos otros lugares de importancia, y entre ellos la ciudad de Possonias, se han ido reduciendo a la obediencia del Emperador. Y a Belengabor Príncipe de Transilvania van apretando de manera que fue forzoso retirarse a Buda entre los Turcos [...].

---

<sup>6</sup> M.S. Arredondo, *Literatura y propaganda en tiempo de Quevedo: guerras y plumas contra Francia, Cataluña y Portugal*, Iberoamericana, Madrid 2011, p. 16.

Efectivamente, el 17 de julio de 1620, un ejército de la Liga católica de 30.000 personas, fue encabezado por el conde de Tilly hasta la Austria superior, donde se unió al ejército de los imperiales de Bucquoy, que se había hecho con la Austria inferior. Las tropas de Tilly y Bucquoy, con el apoyo del duque de Baviera, habían avanzado fuertemente en Bohemia en búsqueda de la confrontación decisiva con el ejército enemigo. El 8 de noviembre de 1620 tuvo lugar la batalla de la Montaña Blanca, donde los rebeldes se defendieron con valentía. A pesar de ello, las fuerzas imperiales conquistaron, no solo Bohemia, sino también Lusacia, Silesia, Moravia y Austria. Por el otro lado, la neutralización de Transilvania formaba parte de una campaña bien pensada de aniquilación de los rebeldes. Para el apoyo de esta causa,<sup>7</sup> España había enviado un número significativo de gente y de dinero al Emperador. El papa estuvo de acuerdo con desbloquear una importante cantidad de dinero para Viena entre julio de 1618 y los finales del año 1620.<sup>8</sup> En el contexto en el que la diplomacia habsburga había conseguido convencer al sultán de retirar el apoyo al ejército confederado, mientras que las hostilidades entre el Imperio otomano y Polonia estallaban en 1619-1621, impidiendo asimismo una campaña otomana en el Danubio, Gabriel Bethlen aceptó alegremente la paz ofrecida por la delegación imperial que le aseguraba mantener sus posesiones de Hungría.

*Segunda relación del estado de las cosas de Alemania, pérdida y derrota del conde Palatino, con los demás herejes de su parcialidad*

Publicada en 1621, esta relación avisa acerca de lo sucedido en Europa después de la batalla de la Montaña Blanca, insistiendo más en los detalles que la relación precedente. Los bandos beligerantes fueron, de un lado el ejército del Imperio Romano-Germano, al que se unieron las tropas españolas y el ejér-

---

<sup>7</sup> G. Parker (ed.), *La guerra de los Treinta Años*, trad. de D. Romero Álvarez, Machado Libros, Madrid 2004, 2ª, p. 77.  
<sup>8</sup> *Ibidem*.



cito de la Liga Católica de Alemania del conde de Tilly; del otro lado estaba el ejército integrado por los checos y los mercenarios encabezados por Christian de Anhalt. La batalla marcó el paso de Bohemia bajo el mando de la Casa de Austria por un periodo de aproximadamente 300 años, así como la disolución de la Unión Evangélica y el embargo de todas las posesiones de Federico V, elector palatino. Por esta relación nos enteramos de que:

Bethlengabor príncipe de Transilvania, a quien los húngaros habían llamado para defenderlos y ampararlos contra los católicos, para cuyo intento le habían hecho rey de Hungría, pareciéndole que sería imposible resistir al ejército católico, si acaso quisiese desposeerle del reino que injustamente comenzaba a poseer [...], se contentó con robar muchas ciudades y pueblos de aquel reino, con cuya riqueza se recogió a su estado, dejando a los pobres húngaros lastimados por lo que les había quitado, y sin el amparo y favor que de él esperaban. Podráse decir por ellos el refrán castellano, que a su casa trae el hombre con que llore.

No es la primera vez que encontramos una información de esta índole acerca de Bethlen en la historiografía española. Francisco de Quevedo, uno de los grandes enemigos de Bethlen, lo percibía como un traidor de las buenas relaciones transilvano-españolas. En su *Mundo caduco*, Quevedo subrayaba el carácter cambiante del príncipe, de lo que tendríamos que deducir que si el transilvano fue capaz de traicionar la causa católica, poco se podía esperar de él y no había de extrañarnos que había logrado engatusar también a los húngaros:

[...] luego que supo la victoria se concertó con la fortuna ... y se retiró de la Austria a la ciudad de Tirnava de Hungría; y por aplaudir al vencedor con adulación,<sup>9</sup> saqueó el camino y robó muchos lugares de los húngaros que le llamaron.

No solo las fuentes españolas confirman el carácter cambiante de Bethlen. En un folleto publicado en Anvers en 1621 sobre la participación de Transilvania en la guerra de los 30 años, se

---

<sup>9</sup> F. de Quevedo, *Obras de don Francisco Quevedo y Villegas*, colección completa, corregida, ordenada e ilustrada por don Aurelio Fernández Guerra y Orbe, tomo I, Madrid, Imprenta y Estereotipía de M. Rivadeneyra, 1852, p. 189.

hace también mención a la política antiimperial del príncipe. El folleto menciona la rebelión de Gabriel Bethlen en contra de los Habsburgos, así como sus operaciones militares, a pesar de haber prometido fidelidad y apoyo al Emperador austríaco. Bethlen había recorrido de esta manera toda la Hungría superior, aliándose con los rebeldes de Bohemia junto con los que luego invadió Austria, provocando incendios, saqueos y matanzas. El armisticio llegó a su fin después de que Bethlen se proclamara rey de Hungría, una actitud considerada injuriosa, atrevida y sin ningún tipo de valor. Para empeorar las cosas, Bethlen cedió a los turcos varias fortalezas, entre ellas la de Arad, reconquistada en el pasado con mucho esfuerzo por Segismundo Báthory e intentó para que se atacara a los austríacos.<sup>10</sup> Los ecos sobre el carácter de Gabriel Bethlen aparecen todavía en el año 1816, cuando György Pray afirmaba en *Gabrielis Bethlenii Principatus Transsilvaniae coaevis documentis illustratus* (vol. II, Pesta) que el 27 de diciembre de 1627, el cardenal Pedro Pázmány informaba al emperador de Viena de que Gabriel Bethlen había intervenido en la Puerta otomana para hacerse con el control de Moldavia y Valaquia y así coronarse como rey de Dacia. Añadía el cardenal que, a su parecer, los turcos no iban a ser lo suficientemente descabellados como para dejar tanto poder en las manos de un hombre altivo, inquieto, cambiante y astuto.<sup>11</sup>

Las siguientes relaciones importantes sobre Transilvania aparecen a lo largo del año 1626, coincidiendo con el así denominado periodo danés de la guerra de los Treinta Años (1625-1629), cuando el rey Cristian IV empezó a enviar tropas en contra del Emperador por temor a que la soberanía protestante de su estado peligrara.

En la *Relación enviada del conde de Tilly, capitán general del ejército de la Cesárea Majestad a la Serenísima Infanta doña Isabel y a Madrid, al embajador del Emperador, con cartas*

<sup>10</sup> Véase I. Toderaşcu, *Participarea Transilvaniei la Războiul de treizeci de ani. Un ziar-broşură din 1621*, en «Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie “A.D. Xenopol”», XV (1978).

<sup>11</sup> G. Pray, *Gabrielis Bethlenii Principatus Transsilvaniae coaevis documentis illustratus*, vol. II, Pesta 1816, p. 164: «hominem audacem, inquietum, mabilem, vafrum».

*de nueve de septiembre, de la victoria que alcanzó contra el rey de Dinamarca en 27 de agosto de 1626. Dase también cuenta del estado de la Austria y Silesia, y Moravia, Transilvania y Francia: y de una victoria ganada por nuestro ejército contra el holandés en el condado de Flandes; y del estado y armada de Inglaterra se presentan los eventos previos a la victoria de Lutter (27 agosto 1626), batalla que enfrentó al ejército protestante de Cristian IV de Dinamarca y a las fuerzas reunidas de la Liga Católica. Durante el periodo danés, Inglaterra y las Provincias Unidas apoyaron los ejércitos protestantes, mientras que Gabriel Bethlen siguió siendo una amenaza para las posesiones situadas al sureste del Imperio.*

Tras la derrota de Lutter, Ernest Mansfeld, el comandante protestante alemán aliado de los daneses, visitó a Gabriel Bethlen para pedirle apoyo militar. El episodio está ilustrado en la susodicha relación:

El bastardo de Mansfelt, fue a Betelhemgabor para decirle que si con brevedad no le ayudaba, que ellos y todos los intentos de los colegados estaban perdidos...

Por otro fragmento nos enteramos de que Gabriel Bethlen rechazó a Mansfeld, ya que el sultán no había estado de acuerdo con apoyarlo, invocando la existencia de un armisticio entre los habsburgos y los otomanos. Se trata probablemente del armisticio de 20 años acordado entre ambas partes tras la larga guerra denominada también la guerra de los 15 años (1591-1606), que había concluido con la paz de Zsitvatorok (11 noviembre 1606). Además de la paz de 20 años, las dos partes habían convenido también que el Emperador era el igual del sultán, sin la necesidad de pagarle tributo, al ser ésta, en opinión del historiador rumano Florin Constantiniu, una 'paz de equilibrio'.<sup>12</sup> De todas formas, a pesar de la ausencia de tal armisticio, la Puerta otomana nunca habría tenido la capacidad necesaria para intervenir en contra de los habsburgos, al tener que enfrentarse a varias turbulencias internas, así como a la amenaza persa en sus confi-

---

<sup>12</sup> F. Constantiniu, *O istorie sinceră a poporului român*, cap. III, Univers Enciclopedic, București 2002.

nes orientales. Dada esta situación, la intervención del Imperio otomano en la guerra de los Treinta Años se limitó a las intervenciones de Hotin de 1621, que tuvieron como objetivo la eliminación definitiva de la influencia polaca en Valaquia e impedir que Polonia consiguiese una alianza activa con los Habsburgos, así como el apoyo diplomático y militar brindado a los transilvanos en las luchas con los Habsburgo.<sup>13</sup>

El príncipe de Transilvania Bethlen Gabor, aunque tiene adjuntado un buen ejército, con todo ello no se ha movido por no haberle querido ayudar el Gran Turco, el cual hizo ahogar al Bajá de Bosnia, que venía en socorro del dicho Bethlen Gabor, declarando públicamente que su intención era tener firmes y verdaderas las treguas asentadas con el Emperador sin excepción alguna.

*Exhortación hecha al cristianísimo rey de Francia y de Navarra, Luis decimotercio, hecha con toda fidelidad, humildad y verdad, traducida de francés en latín y después en castellano* (Sevilla 1626) es un documento que llamó nuestra atención desde varios puntos de vista. Por un lado, ya que desde el periodo anterior a la guerra franco-española (1635-1648), al monarca francés se le llamaba la atención en cuanto a un problema extremadamente delicado: su política exterior y las alianzas que había concertado. El documento expresa el total desacuerdo con la alianza entre Francia y los Países bajos mediante el tratado de Compiègne del 20 julio 1624, considerando a los últimos como los principales muñidores de la guerra. Asimismo, Luis XIII queda advertido de que debería temer el poder divino por esta alianza:

Los muñidores y solicitadores desta conspiración y alianza son los holandeses, los cuales son también el principio de todas las rebeliones deste reino, gente cuya vida es robar por la mar y la tierra y cuya profesión ser refugio de cuantos insultos, sectas y religiones dañadas tiene el mundo, abominando solamente la verdadera y católica: y tras esto solicitaron para esta conspiración al enemigo sin treguas de la Cristiandad, el Turco, y a su falso y disimulado ministro, el Gabor, y lo que peor es que los mismos consejeros de Vuestra Majestad pretendieron cohechar a este mismo Gabor para que en las tierras del Imperio hiciese muertes, destrozos y estragos a traición.

---

<sup>13</sup> E. Denize, *Relațiile româno-spaniole până la începutul secolului al XIX-lea*, Editura Cetatea de Scaun, Târgoviște 2006, pp. 233-234.

A pesar de ser muy católica, Francia era de la opinión de que los protestantes eran todavía lo suficientemente poderosos como para que se les pudiese plantar cara, decidiendo bajo el mando de Luis XIII y del cardenal Richelieu entrar en guerra en contra de los Habsburgos que representaban una importante amenaza para Francia, rodeada por todas partes de las posesiones de la Casa de Austria; al noroeste, los Países Bajos gobernados por los archiduques Alberto e Isabel Clara Eugenia, los Países Bajos limitaban al sur con Luxemburgo, que a su vez estaba pegado a Lorena, ambos hallándose bajo dominio español. Por otro lado, el documento es interesante por trazar una vez más el retrato de traidor de Gabriel Bethlen, imagen que se transforma en un leitmotiv a la vez que en un modelo cultural de la guerra de los Treinta Años. Bethlen es presentado en continua yuxtaposición con la Puerta otomana, conocida por apoyar la permanencia de Bethlen en el trono.

A Luis XIII se le acusa también que mediante sus acciones ha hecho que la balanza se inclinase hacia Bethlen, los turcos y los tártaros:

Ayudad para que las reliquias de los cuerpos santos que tenéis en Hungría, Moravia, Boemia, Austria, Stiria, Cracovia, venga a poder del Gabor, de los Turcos y de los Tártaros y para que las calles y plazas de estas provincias se llenen de gritos y queden vuestros templos solos para que así vuestra religión con toda brevedad perezca [...].

Una acusación similar de favorecer a los enemigos del catolicismo le hacía al monarca francés Pellicer y Tovar en *Defensa de España contra las calumnias de Francia* (1635), donde el español criticaba vehementemente la política exterior del país vecino que se había hecho «hermana del Gran Turco, Parienta de Suecia, Amiga de Olanda, Protectora de Ginebra, Aliada de Hugonotes, Calvinistas y Luteranos en sus provincias, en las de Hungría y Transilvania».<sup>14</sup>

Pellicer y Tovar justifica la política de Luis XIII mediante el odio a España, afirmando que:

---

<sup>14</sup> J. Pellicer y Tovar, *Defensa de España contra las calumnias de Francia*, [s.n.] Venecia 1635, p. 2.

En odio de España, y contraviniendo a los tratados de paz, se determinó dar largos y liberales socorros a los olandeses; continuas asistencias al Conde Palatino Federico Quinto; generosos donativos a Gabriel Bethlen Gabor, tirano de Transilvania, que tenía usurpada a Gabriel Bathory su legítimo Príncipe.<sup>15</sup>

Volviendo a la información presentada por el documento analizado, este no se detiene aquí, continuando la campaña denigrante en contra de Gabriel Bethlen al que compara a los hugonotes:

El Gabor en Hungría hizo grandísimo estrago en los católicos, por lo cual el mayor y más eminente de nuestros hugonotes les siguió y si bien no degolló tantos como degüellan los nuestros, déjolo empero de hacer, no por misericordia, sino por avaricia, vendiéndoles después por esclavos a los a los mismos tártaros y turcos, que fue peor que matarlos.

La carta dirigida a Luis XIII menciona también el motivo por el que había estallado la guerra de los Treinta Años: para que Gabriel Bethlen llegara rey de Hungría, el palatino reinase en Bohemia, los holandeses controlaran los Países Bajos. Aparecen además los distintos tipos de microconflicto: el duque de Saboya contra los genoveses, los holandeses contra los españoles, el palatino contra el Emperador, Bethlen en contra de los católicos de Hungría.

El documento continúa la narración en su estilo vehemente, comparando a Bethlen a los ladrones, alegando que ninguna persona, por muy pérfida que fuese podría ser el abogado del diablo, apoyando su causa:

La causa del Palatino es es la misma que la de Bohemia, que la de los Hugonotes, que la de Gabor, y en fin que la de los ladrones, y no puede haber hombre tan perfido que de causas tan insolentas quiera ser abogado. ¿Pues al Gabor quién le defenderá? El emperador Ferdinando fue elegido rey de Hungría y coronado, y aún después de la rebelión de Bohemia poseyó a Hungría: mucho después desto, el Gabor, con ejército de insolentísimos bárbaros invadió Hungría, sin haberse jamás coronado ni elegido en él [...] y así no tiene más derecho a la Hungría que a París de Francia [...] ¿Y con qué alma se puede decir que la pretensión del Gabor es buena y la del Emperador no sino mala?

---

<sup>15</sup> Ivi, pp. 14-15.

En conclusión, el presente documento analizado abunda en información acerca de la manera en la que a Gabriel Bethlen se le retrataba en la Europa católica, su imagen circulando no únicamente en Francia, sino por lo menos también en España si tomamos en cuenta que el documento se tradujo del francés al latín y posteriormente al español. Al mismo tiempo, al traducirse al latín, cabe pensar que el documento circuló también en otros países. Nos hallamos asimismo ante un documento extremadamente complejo que además de llamar la atención de Luis XIII acerca de su política, trae a colación temas como las causas de la guerra de los Treinta Años, las principales alianzas, la polarización política y militar de las fuerzas europeas. La advertencia constituye también un espejo de príncipes que destaca que el rey es el padre de su pueblo, teniendo la responsabilidad de velar por la religión cristiana y el respetar de sus enseñanzas. La actitud contraria atraería la ira de Dios, una idea que encontramos con anterioridad desde el año 1597 cuando Pedro de Ribadeneyra escribía que el ser y el poder real representan la participación del ser y del poder divinos, razón por la que se le prohibía al rey alejarse de los preceptos cristianos. En este contexto, Gabriel Bethlen destaca todavía más debido a sus características diametralmente opuestas que encarna: traición, avaricia, herejía, falsedad, una imagen para nada halagadora, pero que hay que entender en un contexto mucho más amplio en el que las palabras y la literatura constituían no únicamente una fuente de información, sino también una manera de exaltación de ciertas ideas propagandísticas. Al fin y al cabo, un arma política.

XAVIER TORRES

IMAGINARIO RELIGIOSO Y COMUNICACIÓN POLÍTICA  
EN LA GUERRA DE SEPARACIÓN DE CATALUÑA (1640-1659)

Puede parecer una obviedad, pero en tiempos revueltos (o en la era de la denominada postverdad) quizás convenga empezar subrayando una evidencia, a saber: hay noticias ciertas y otras que no lo son. Dicho de otro modo, noticias falsas y noticias verdaderas. Ahora bien, unas y otras parecen más auténticas o verosímiles si se inscriben en el horizonte de expectativas del lector u oyente, es decir, si se ensartan en ciertos marcos interpretativos suficientemente familiares o por lo menos en un relato sobradamente plausible para el destinatario o receptor. Así, la sensacional noticia del nacimiento en Bayona de un «niño con treynta ojos naturales, y perfetos en orden y co[m]pas divididos por todo su cuerpo», publicada en Barcelona y en otros lugares en el año 1613, resulta para nosotros un hecho absolutamente improbable, pero como bien sabe el profesor H. Ettinghausen, de quien tomo el ejemplo, para muchos coetáneos, así como para el ‘régimen de verdad’ imperante por entonces (por decirlo a la manera *foucaultiana*) un suceso de este calibre, por fantástico que fuera, entraba dentro de lo plausible; razón por la cual, tampoco se podía considerar absolutamente falto de veracidad.<sup>1</sup>

Dicho de otro modo, la verosimilitud de las noticias –hoy como ayer– guarda bastante relación con los correspondientes ‘efectos de verdad’, ya sean en forma de evidencia documental,

---

<sup>1</sup> Otros casos aún más singulares en H. Ettinghausen (ed.), *Noticias del siglo XVII. Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Puvill, Barcelona 1995.



fuentes de ‘confianza’ o simplemente narración percibida como suficientemente congruente –e incluso todas estas tres cosas a la vez. Desde luego, en una sociedad como la de la Europa moderna, tan poco secularizada aún, no cabe duda de que la religión –o lo (para)religioso– constituía un poderoso medio de fabricación de ‘efectos de verdad’. Especialmente, en casos –valga la redundancia– de guerras de religión.<sup>2</sup> Pero también –he ahí, pues, lo más interesante– en otros conflictos que no lo eran.

### 1. *La guerra de Cataluña*

Por supuesto, la rebelión de los catalanes en 1640 nunca fue una verdadera guerra de religión. Sino más bien un conflicto político de larga gestación entre la Corona o sus ministros –en especial, el conde-duque de Olivares, el valido de Felipe IV– y las instituciones del Principado catalán –Generalitat, cortes, municipio barcelonés– que acabaría por estallar en el contexto de la guerra de los Treinta Años (1618-1648) –en la que se dirimía, dicho sea de paso, la hegemonía europea entre Austrias y Borbones. De ahí, entonces, la implicación inicial, algo vacilante siempre, pero decisiva a la postre, de la corona francesa en el conflicto y al lado de los catalanes.<sup>3</sup> Sin embargo, la religión –o lo religioso– fue siempre un ingrediente esencial tanto de la lectura coetánea de los acontecimientos como de la subsiguiente elaboración y difusión de noticias de corte bélico y político.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Véase, para el caso de las guerras de religión francesas, M. Yardeni, *La conscience nationale en France pendant les guerres de religion (1559-1598)*, Nauwelaerts, Lovaina-París 1971; y aún, H. Carrier, *La presse de la Fronde (1648-1653): les Mazarinades. La conquête de l'opinion*, Droz, Ginebra 1989.

<sup>3</sup> Sobre los orígenes del conflicto y la guerra subsiguiente, véase, por lo menos, J.H. Elliott, *La rebelión de los catalanes. Un estudio sobre la decadencia de España (1598-1640)*, Siglo XXI, 2ª ed., Madrid 2014; J. Sanabre, *La acción de Francia en Cataluña en la pugna por la hegemonía de Europa (1640-1659)*, Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Barcelona 1956; y X. Torres, *La guerra dels Segadors*, EUMO, Vic-Lérida 2006.

<sup>4</sup> Véase, en especial, y para el caso que nos ocupa, X. Torres, *De Tirlemon a Riudarenes: guerras de religión en la monarquía hispánica (1635-1640)*, artículo en proceso de publicación.

Desde luego, uno puede preguntarse qué fue en realidad lo primero. Es decir, si la difusión de noticias de este tenor fue un resultado de la apreciación espontánea de los diferentes actores implicados en aquel conflicto o si, por el contrario, fue la proliferación de este género de informaciones –bélico-religiosas o viceversa– aquello que favorecería de buen comienzo la interpretación de un conflicto esencialmente político en clave de guerra de religión. Pero, sea como fuere, la simbiosis entre lo uno y lo otro iba a caracterizar tanto el cruce de argumentos entre las partes como la narración mediática del conflicto.

Del lado catalán, este recurso –o esta forma de presentar los hechos– fue evidente desde el principio. Ciertamente, no se trataba exacta o únicamente de ‘propaganda’; por lo menos si con dicho término se pretende subrayar una absoluta falta de conexión con ‘lo real’ o con la ‘verdad’.<sup>5</sup> Desde luego, cabe reconocer que la quema y el saqueo de algunas iglesias del Principado catalán (entre finales del mes de abril y principios de mayo de 1640) por parte de los tercios acantonados en el mismo (y en lugares como Santa Coloma de Farners y Riudarenes) puso las cosas bastante fáciles. Pero, además de denunciar puntualmente los hechos, lo que las gacetas y las relaciones de sucesos más o menos oficiales –es decir, sufragadas por las instituciones catalanas– trataban de ofrecer a sus lectores era ante todo un marco cognitivo suficientemente razonable o verosímil. Pues, tal como se preguntaba, algo retóricamente, fray Gaspar Sala, uno de los primeros publicistas de la rebelión catalana, ¿cómo se podía explicar que los soldados de un rey rematadamente católico –como Felipe IV– hubieran perpetrado tales desmanes? La respuesta del propio Sala, así como de la prensa del momento, fue, pues, tan previsible como ‘evidente’, a saber: una conducta semejante sólo resultaba concebible si la herejía se hubiera infiltrado entre las huestes –mercenarias, las más– del monarca his-

---

<sup>5</sup> Un énfasis de esta naturaleza, para el caso de la Guerra de Sucesión española, D. González Cruz, *Propaganda e información en tiempos de guerra. España y América (1700-1714)*, Sílex, Madrid 2009.

pánico.<sup>6</sup> De este modo, la rebelión se cargaba de razones, pues, aparte de los litigios de carácter político e incluso fiscal que se arrastraban desde hacía tiempo, los catalanes, en 1640, se habrían alzado en armas —empezando por los ‘segadores’ y otros vecinos de la campiña— para defender ante todo sus templos y la única religión verdadera: he ahí, escuetamente formulada, la tesis del denominado ‘alboroto católico’.<sup>7</sup>

## 2. Prensa y rebelión

En cualquier caso, gacetas y relaciones, auspiciadas por la Generalitat catalana o por el no menos activo Consejo de Ciento barcelonés, jugaron un papel ciertamente destacado en los inicios de la rebelión catalana; no sólo por su capacidad de difusión, sino también por su forma de exponer los hechos. Así, los padecimientos de Riudarenes y otras poblaciones catalanas, como Santa Coloma de Farners, saqueada e incendiada ulteriormente por los soldados a modo de represalia, fueron inmediatamente propagados por un buen número de relaciones de sucesos, tanto en lengua catalana como castellana, impresas o manuscritas, y que gustaban de subrayar ante todo la quema de los templos y el comportamiento herético de los tercios de Felipe IV. De este modo, se ponía en conocimiento de los lectores (y oyentes) de noticias que en la iglesia de Riudarenes, antes de pegarle fuego, los soldados habían arramblado con casi todo el ajuar litúrgico disponible, a saber: «todos los vasos sagrados», que eran de plata, así como el incensario; los bordones y candelabros; un par de custodias, un relicario (con sus «muchas reliquias») y una cruz procesional muy grande, además de todos los ornamentos para celebrar la misa. Sin embargo, lo peor era que los soldados también habían robado una arqueta llena de formas

---

<sup>6</sup> G. Sala, *Proclamación Católica a la Magestad Piadosa de Felipe el Grande, Rey de las Españas*, s.n. [Barcelona], 1640, cap. V. También, y aún más explícitamente [F. Martí Viladamor], *Noticia universal de Cataluña*, s.l., s.n. [1640], caps. XV-XVI, sobre las razones para calificar de ‘heréticos’ (y no únicamente ‘sacrílegos’) a los soldados de Felipe IV.

<sup>7</sup> A. Simon, *Un ‘alboroto católico’: el factor religiós en la revolució catalana de 1640*, «Pedralbes», n° 23-II (2003), pp. 123-145.

sagradas, así como el sagrario «donde estaba reservado el Santísimo». Lo de menos, entonces, habría sido el desvalijamiento de las cajas o huchas de las cofradías devocionales y el robo simultáneo de los baúles y bultos de los aldeanos que se amontonaban bajo el pórtico de la iglesia.

No se trataba de un caso excepcional. Algo bastante parecido habría ocurrido asimismo en el lugar y en la iglesia de Montiró, donde los soldados –siempre según la relación correspondiente– habrían hecho acopio de cálices y crismas de plata, además de quemar la custodia, carbonizando de paso algunas formas consagradas que se hallaban dentro de ella.<sup>8</sup> A veces, según este género de fuentes, este tipo de daños colaterales podía ser atajado siquiera fuera parcialmente o incluso *in extremis*. En Riudarenes, a la postre, dos capuchinos gerundenses habrían podido salvar milagrosamente de las llamas una custodia con sus correspondientes formas sagradas (que aparecieron incólumes, aunque algo ennegrecidas por la humareda). Pero eso no disminuía para nada la santa indignación de los naturales: «O corazón humano –clamaban aquellos frailes capuchinos–, cómo no reventas de dolor viendo así tratado a tu Dios quemado en su misma casa...».<sup>9</sup>

No menos enfáticos, si cabe, otros opúsculos posteriores establecían una conexión directa entre la revuelta rural y los múltiples excesos protagonizados por los soldados. Éstos, que eran comparados con «lobos sangrientos», perpetraban desafueros de toda índole: «deshonran mujeres, vírgenes desuellan... Ni Iglesia respetan... todo lo atropellan». Y ello hasta el punto que en

---

<sup>8</sup> H. Ettinghausen (ed.), *La Guerra dels Segadors a través de la premsa de l'època*, Curial, Barcelona 1993 (4 voll.), I, pp. 73-83, una relación de los hechos intitulada –significativamente– *Senyor Déu Meu Jesuchrist, Iudique Vostra Magestat sa causa*, bajo la imagen de un Jesucristo crucificado, y sin pie de edición. Sobre los hechos de Montiró, J.M. Sans i Travé (dir.), *Dietaris de la Generalitat*, Generalitat de Catalunya, Barcelona 1999, V, pp. 1891-1892.

<sup>9</sup> *Caso horrendo y portentoso digno de llorar, haora (sic) sucedido*, Biblioteca de Catalunya (en adelante, BC): ms. 503, 19-26 (otra copia manuscrita en BC: F. Bonsoms, nº 6136).

Santa Coloma de Farners (por Riudarenes) «Quemaron la Iglesia, / ô corazón duro / con el Sacramento / Santísimo [dentro]». Dada la (sospechosa) pasividad del virrey y de otras autoridades del Principado ante éstas y otras actuaciones de las tropas, más propias de herejes que no de verdaderos cristianos, la «gente de la tierra», por su cuenta y riesgo («sin cabo ni concierto»), se habría lanzado a perseguir a los soldados «por bosques y desiertos», siempre al grito de «Mueran luteranos», «Viva Dios» y «Viva la Christiana ley», en combinación con los tradicionales eslóganes dinásticos de «Viva el Rey de España» o «Mueran los traidores / que afrentan al rey». La finalidad de una revuelta semejante, 'católica', no era sino vengar «de Dios los agravios».<sup>10</sup>

### 3. Prensa y guerra

La guerra subsiguiente tampoco abandonaría este patrón interpretativo; por lo menos, en el caso de las grandes efemérides bélicas. Así sucedió, por ejemplo, en el caso de la batalla de Montjuïc, en los alrededores de Barcelona; una (hasta cierto punto milagrosa) victoria franco-catalana de principios del año 1641 que puso fin al asedio de la capital catalana cuando todo parecía augurar lo contrario. Un desenlace militar tan inesperado se puede atribuir tanto a la impericia táctica y estratégica del marqués de Los Vélez, que encabezaba los tercios de Felipe IV, como a la ayuda *in extremis* de los efectivos y oficiales franceses, que se dieron bastante maña en fortificar y artillar la vieja atalaya de la montaña barcelonesa en un tiempo récord. Sin embargo, la publicística oficial subsiguiente, ya fueran relaciones festivas exultantes o las mucho más contenidas descripciones de los hechos, siempre prefirió presentar una victoria semejante

---

<sup>10</sup> *Relación verdadera de algunos casos que han sucedido en el Principado de Cataluña y Condados de Rossellón, hechos por los soldados en sus tránsitos, dentro de este año 1640.* BC: ms. 503, 12-17v. y BC: F. Bonsoms, nº 6135 (ejemplar impreso aunque sin pie de imprenta).

como un resultado de la (milagrosa) intercesión de santa Eulalia, la patrona de la ciudad.<sup>11</sup>

Ciertamente, no siempre fue así. A lo largo del conflicto, la prensa catalana, así como la francesa y la española, se esforzaron por dar cuenta de la evolución bélica del mismo con la máxima puntualidad y en un lenguaje más bien llano o despojado de cualquier género de retórica. Y ello no sólo en el caso de aquellos lances favorables, sino también en aquéllos otros de resultado más bien incierto o menos propicio. De este modo, dolorosas derrotas podían ser expuestas como victorias atenuadas; o por lo menos, como refriegas que habrían significado grandes pérdidas para el enemigo. Pero incluso en tales casos las relaciones trataban de ofrecer la máxima información o precisión posible. Así, la relación gala correspondiente a una captura francesa de cinco navíos españoles cargados de cereal, además de referir la proeza, incluía detalles tales como el número exacto de cañones de cada uno de los navíos apresados; mientras que en la versión castellana del mismo asunto, publicada en Lérida, se podía leer que dicho combate naval había tenido una duración de «tres horas».<sup>12</sup> En una relación posterior, esta vez a raíz de una victoria franco-catalana en los alrededores de Tarragona en el mes de junio de 1641, se precisaba inclusive el número y el nombre de las bajas principales de cada una de las partes.<sup>13</sup> A pesar de su inevitable tono panegírico, tales relacio-

---

<sup>11</sup> Véase, *Relació de las festas que la illustre ciutat de Barcelona ha fetas a la insigne Patrona santa Eulàlia, en acció de gràcias de la Victòria alcançà en la Montanya de Monjuich (sic)*, Ll. Deu, Barcelona 1641; *Relació de las festas que la illustre ciutat de Barcelona ha fetas a sa insigne Patrona santa Eulàlia, en acció de gràcias de la vitoria (sic) alcançà en la Montaña (sic) de Monjuich (sic)*, S. y J. Mathevat, Barcelona 1641. Las relaciones de la batalla, mucho más prosaicas, también terminaban por atribuir el inesperado desenlace militar a la providencia; véase, a modo de ilustración, *Breve y verdadera relación de la entrada del Marqués de los Veles (sic) en Cataluña, y la retirada de su ejército de Barcelona*, G. Nogués, Barcelona 1641.

<sup>12</sup> *La prise de cinq vaisseaux, charges de bled, deux galeres & une polacre, sur les Espagnols, par l'Archevesque de Bourdeaux, General de l'armée navale du Roy*, París, s.n., 1641. Versión castellana, *Relación verdadera de las victorias que ha tenido la armada naval del christianissimo Rey de Francia...*, E. Castañ, Lérida 1641.

<sup>13</sup> *Relació verdadera de la senyalada vitoria que nostre Senyor es estat servit donar a las armas del Christianissim Rey de França Senyor nostre, en*

nes no siempre ocultaban las dificultades o contratiempos, si- quiera fuera en un lenguaje algo alambicado. Así, algo después de la ya mencionada batalla de Montjuïc, Josep de Margarit y de Biure, jefe de los migueletes catalanes y protagonista a su vez de una ‘carta’ o relación del momento, no dudaba en exponer a las autoridades catalanas (y a los lectores catalanes) el saldo más bien negativo de una refriega que había tenido lugar en las in- mediaciones del castillo de Constantí: «de principi nos apretaren demasiat (sic), per trobar-nos un poch descuydats, [però] luego nos referem» («al principio nos apretaron mucho, porque nos pillaron algo descuidados, [mas] luego conseguimos recuperar- nos».<sup>14</sup>

Así, pues, la distribución estilística –verificada a partir de una muestra significativa, como es el caso de la antología publi- cada por H. Ettinghausen– parece ser bastante clara. Cuando se trataba de dar cuenta de los lances militares, el lenguaje em- pleado en las relaciones correspondientes era más bien austero, esencialmente informativo, y sin las connotaciones providencia- listas de otro género de textos. Desde luego, una narración tan deliberadamente ‘objetiva’ de los hechos no impedía ciertas ex- pansiones. Así, don Josep de Margarit y de Biure estaba con- vencido de que si aquel lance de Constantí no había terminado del todo mal para sus efectivos, ello era porque los catalanes contaban con el favor de la Providencia; e incluso porque Dios, directa y «milagrosamente», le habría confiado «un secreto» –estratégico o militar, se supone– que hizo posible, de paso, liberar a más de trescientos prisioneros de manos de «los infie- les enemigos nuestros».<sup>15</sup>

---

*deu del corrent... ab la nòmina dels morts, presos y personas se senyalaren en la jornada*, J. Matevat, Barcelona 1641.

<sup>14</sup> *Còpia de la carta enviada per lo senyor don Joseph de Biure y de Mar- garit als molt Illustres Senyors Deputats del General de Catalunya... als 13 de Janer 1641*, P. Lacavalleria, Barcelona 1641.

<sup>15</sup> *Ibidem*.

#### 4. *La invención de las noticias*

En el campo opuesto, la distribución estilística de los opúsculos informativos era bastante simétrica o semejante, tal como se puede comprobar, por ejemplo, en el ciclo de relaciones sobre el fallido asedio franco-catalán de la ciudad de Tortosa a principios del año 1642, donde se dan detalles tales como el derribo de un convento extramuros de frailes mercenarios para evitar que cayera en manos del enemigo o la activa participación de las mujeres en las tareas de defensa, levantando barricadas con fajina, tierra y piedras, según también se precisa.<sup>16</sup> Sin embargo, el recurso a la interpretación providencialista de los acontecimientos tampoco era menos regular o espontáneo en este caso. Y en ocasiones, bastante sofisticado inclusive, tal como ocurriera con la celebración del levantamiento del asedio francés de la ciudad de Gerona en el año 1653 por parte de las huestes de Juan José de Austria. En realidad, la clave de un éxito semejante (también bastante inesperado) fue cuando menos doble. Por una parte, la balanza de la contienda llevaba ya bastante tiempo inclinándose a favor de Felipe IV. Y la capitulación de Barcelona ante Juan José de Austria en el mes de octubre de 1652, después de algo más de un año de sitio, fue un golpe casi definitivo. De hecho, ante una perspectiva semejante, las autoridades gerundenses habían optado poco antes por rehuir prudentemente cualquier género de resistencia y anunciar su vuelta a la obediencia del monarca español. Por otra parte, las defensas de la capital gerundense funcionaron mucho mejor de lo previsto ante la acometida de un ejército francés de cuatro mil caballos y siete mil infantes. Finalmente, algunos errores tácticos y estratégicos de los sitiadores hizo el resto.<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> *Defensa del sitio de Tortosa*, C. de Barrio, Madrid 1642; *Segunda relación más copiosa de la defensa y sitio de Tortosa, con noticia más particular de la vitoria*, C. de Barrio, Madrid 1642.

<sup>17</sup> Sobre el sitio y su desenlace, véase J. Busquets, *La Catalunya del Barroc vista des de Girona. La crònica de Jeroni de Real (1626-1683)*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona 1994, vol. I, pp. 448-459; y M. Guitart, *Guerra de setge i fortificacions a la Girona moderna: la guerra dels Segadors (1635-1660)*, Trabajo de máster inédito, Universidad de Girona, curso 2010-2011, pp. 72-85.



Sin embargo, cuando la prensa correspondiente se apresuró a dar noticia de aquel logro militar nadie reparó en ninguno de tales factores. Como siempre, hubo dos versiones de los hechos: una, la más objetiva, y centrada, básicamente, en las peripecias militares; y aquella otra, más fantasiosa e interpretativa a la vez. En la primera se realizaban –a veces por días, a modo de un genuino dietario de campaña– algunos de los distintos lances del asedio («A 20 [de Agosto] volvieron los enemigos a dar otros dos asaltos, en los cuales se portaron los sitiados con increíble valor, degollando... 600 Franceses...»), así como la figura (heroica) de Juan José de Austria.<sup>18</sup> En la otra, por el contrario, el mérito de la victoria se atribuía a la renovada y milagrosa intercesión de san Narciso, uno de los patrones de la ciudad de Gerona, y a sus legendarios escuadrones de moscones, que habrían hecho huir, despavoridos, a los soldados franceses.

El origen de esta leyenda local se remontaba a finales del siglo XIII (1285), cuando otro ejército de soldados franceses, esta vez involucrado en una cruzada franco-papal contra Cataluña, además de saquear la ciudad de Gerona, se habrían atrevido a profanar el sepulcro de san Narciso, custodiado en la iglesia de San Félix. Fue entonces, pues, cuando legiones de moscas, todas ellas salidas de la tumba de aquel santo, habrían atacado y puesto en fuga a un gran número de aquellos soldados sacrílegos.<sup>19</sup> No resulta demasiado difícil interpretar esta leyenda como una alegoría de la epidemia de peste que habría diezariado inopinadamente las filas francesas. Pero, sea como fuere, de entonces en adelante san Narciso y su célebre ejército de insectos iban a ser invocados por la ciudad cada vez que ésta se encontrara en

---

<sup>18</sup> *Relación verdadera de la famosa vitoria que ha tenido el... señor Don Juan de Austria contra las armas de Francia en el sitio de Girona*, J. Gómez de Blas, Sevilla 1653; *Segunda relación muy copiosa del socorro que el... señor Don Juan de Austria... dio a la Ciudad de Girona*, J. Gómez de Blas, Sevilla 1653; *Relación verdadera del feliz suceso que el Exército de nuestro Católico Rey... ha tenido en el socorro de la ciudad de Girona*, M. de Luna, Zaragoza 1653; *Relación verdadera del feliz suceso que han tenido las armas católicas de España en el socorro de Girona*, F. Sánchez, Granada 1653.

<sup>19</sup> Orígenes y evolución de la leyenda en I.M. Colomer, *Les mosques de sant Narcís*, «Annals de l'Institut d'Estudis Gironins», vol. XXV-II (1981), pp. 535-542.

un aprieto bélico. Y eso fue lo que habría ocurrido nuevamente en 1653, cuando «Dios Nuestro Señor ha[bría] enviado esta plaga de Moscones o Tábanos sobre los Franceses, en castigo de sus sacrilegios e insultos, por intercesión del Glorioso Obispo y Mártir san Narciso». De manera que –como se lee en otra relación del mismo episodio– las «moscas mataron más de dos mil caballos franceses... los cuales caballos en picarles dichas moscas, se volvían rabiosos y morían rabiando».<sup>20</sup>

No era la primera vez que sucedía algo semejante, aclaraba el redactor de la noticia. Sin embargo, la singularidad mediática de esta nueva irrupción de la leyenda es que la prensa del momento se esforzó por dar la máxima verosimilitud al suceso (más allá, pues, de un vago horizonte de expectativas compartidas) mediante la inclusión de la correspondiente certificación notarial. Según parece –o mejor, según se decía en las distintas relaciones del acontecimiento–, algunos oficiales franceses, ya en retirada, una vez llegados a la villa marítima de Sant Feliu de Guíxols, en el litoral gerundense, a fin de embarcar hacia Francia, se habrían apresurado a atestiguar ante notario (¿quizás para exculparse de la derrota?) sobre la existencia de dicho ejército de moscones (una «gran muchedumbre de moscas verdes y azules», para ser más exactos) y la gran mortandad que habría causado en la caballería gala. Desde luego, nuestro ‘régimen de verdad’ se rebela –o ‘mosquea’, valga la expresión, con perdón– ante una ‘demostración’ de este calibre, además de tomarse una afirmación semejante como una licencia literaria más del periodista de turno. Pero el caso es que dicha acta notarial existe. Se puede encontrar y consultar en el archivo de protocolos de la ciudad de Gerona, bajo la rúbrica del notario Jacint Solivera,

---

<sup>20</sup> *Relación verdadera del modo con que el... señor Don Juan de Austria dio el socorro a Gerona*, C. Mathevat, Barcelona 1653; *Relación auténtica de la especial protección de San Narciso con sus fieles hijos Gerundenses, continuada en el prodigio de las Moscas, contra las armas Francesas*, G. Palol, Gerona 1653; *Relación auténtica de la especial protección de San Narciso con sus fieles hijos Gerundenses, continuada en el prodigio de las Moscas, contra las armas Francesas*, D. Díaz de la Carrera, Madrid 1653; *Relación verdadera del exemplar castigo que Dios ha enviado sobre el Ejército que el rey de Francia tenía en el Principado de Cataluña, destruyendo la caballería con una plaga de Enxambres de Tábanos o Moscones*, I. Gómez de Blas, Sevilla 1653.

manual número 333 de la serie notarial de Sant Feliu de Guíxols. A eso se le llama un ‘efecto de verdad’ en el sentido literal –y no sólo *foucaultiano*– del término.

No hay modo de saber qué fue antes, si la relación o la acta notarial. Sea como fuere, la concordancia entre ambos textos es absoluta, y sugiere, en consecuencia, una manufactura compleja, así como una correa de transmisión entre la notaría sanfeliuense, el consejo municipal gerundense y la imprenta local. Por lo que a la primera se refiere, la anotación del milagro de las moscas no difiere para nada de otros asientos notariales del mismo libro de protocolos, con su encabezamiento cronológico habitual («Die XXV mensis septembris...»), la relación preliminar de declarantes y la mención final de los testigos llamados para la ocasión. Entre los primeros se cita un tal Lluís Laporta, gobernador de la infantería francesa alojada por entonces en la población de Sant Feliu de Guíxols; los capitanes Joan de Fages y Abel de la Bellavila; y el teniente Gispert Oudrach. Entre los segundos, se nombran un gentilhombre (*mossen* Joan Custurer), un mercader (Andreu Ramon) y un negociante (Joan Pellisser), todos ellos de la localidad. Unos y otros se reunieron en la casa de Antoni Axada, un *ciudadano honrado*<sup>21</sup> de Barcelona y Gerona domiciliado en la plaza mayor de Sant Feliu de Guíxols. El acto contó asimismo con la presencia (no menos sospechosa) del doctor Josep Duran, *ciudadano honrado* de Gerona y miembro por aquel entonces del consejo municipal gerundense. Ante todos ellos, los militares franceses aseguraron que en pleno sitio de la capital se juntaron «por la parte de Santa Eugenia», en los arrabales de Gerona, «y en contra de dicho asedio», una «gran multitud de moscas verdes y azules... que ellos... nunca habían visto en su vida, ni en Francia ni en otras partes». Y que acto seguido, tales moscas atacaron a los soldados franceses, de modo que en poco tiempo «mataron más de dos mil caballos... que al ser picados por ellas, se volvían rabiosos y se morían rabian-do».<sup>22</sup> Nada demasiado distinto se leía en las oportunas relacio-

---

<sup>21</sup> Título de nobleza urbana característico de las ciudades catalanas.

<sup>22</sup> Véase la transcripción completa del original catalán en P. Valsalobre, *Mosques, sants i política a la Catalunya moderna. L'episodi del setge de*

nes del milagro, que se encargaron de difundir –literalmente– las declaraciones recogidas por el notario Solivera.<sup>23</sup>

En resumen, así se inventaban noticias (el lema de este octavo coloquio) en el siglo XVII: con la ayuda de Dios, pero también con algún aderezo de realidad. Nada como un acta notarial para ‘dar fe’ de lo que se dice.

---

1653, «Revista de Girona», nº 226 (set-oct 2004), pp. 13-20 (acta notarial, p. 16).

<sup>23</sup> Como ocurre en la madrileña intitulada *Relación auténtica de la especial protección de San Narciso...*, en la que se incluye una versión castellana del acta notarial sanfeliense.



HÉLOÏSE HERMANT

LA ACTUALIDAD DE LA GUERRA DE RESTAURACIÓN DE PORTUGAL ENTRE CARTAS, RELACIONES DE SUCESOS Y GACETAS.  
TENSIÓN EDITORIAL Y DIFRACCIÓN DEL ACONTECIMIENTO

La guerra de Restauración portuguesa produjo una masa heterogénea de documentos impresos que pertenecen al campo de la publicística (libelos, relaciones de sucesos, gacetas, avisos) así como una considerable producción de textos manuscritos (cartas, informes, consultas) que circulan en los *arcana imperii* o en los círculos sociales más restringidos. Conscientes de que las gacetas y las relaciones de sucesos tenían influencia tanto en el desarrollo del conflicto como en la reputación de los campos adversos a través de la imagen del poder que de ellas se desprendía, la monarquía española y la portuguesa se introducen en el ámbito de la publicística.

El análisis de estos documentos revela la existencia de una compleja red de iniciativas ya que junto con la monarquía también participaron, aunque con otras lógicas, impresores y particulares. Por otro lado, el enfrentamiento de estos autores permite, en la cacofonía informacional que reina, distinguir diferentes públicos y analizar las tentativas de imponer una visión monolítica del conflicto.

La campaña portuguesa de 1661-1663 llama aquí nuestra atención por varios motivos. Desde un punto de vista práctico, representa un periodo de tres años que permite una intensa exploración del conjunto de textos en circulación. A nivel heurístico, dicho periodo ofrece la posibilidad de estudiar la cristalización escrita de una trama rica en acontecimientos que engendra una verdadera actualidad editorial. Así, para Felipe IV, quien

andaba ocupado en Cataluña hasta 1652 y de riñas con Francia hasta el Tratado de los Pirineos, el frente portugués quedó durante un tiempo relegado a un segundo plano. El inicio de los años 1660 supone un giro ofensivo por partida doble en la política española. En el frente militar, cómo no, donde el prestigioso general y bastardo regio Juan José de Austria es enviado a la cabeza de las tropas. En el frente de la escritura también, pues las autoridades españolas deciden entrar de pleno en una arena hasta entonces monopolizada por los portugueses, debido a las tergiversaciones madrileñas sobre el estatuto que había de otorgarse al reino 'rebelde' (respetar el particularismo constitucional de corte antiolivarista, anhelado por la nobleza portuguesa que permaneció fiel a Felipe IV, o defender la hegemonía Habsburgo) que habían impedido la aparición de un discurso claro y unificado.<sup>1</sup> Por último, desde un punto de vista epistemológico, esta nueva situación, nacida de la actualidad militar, hace posible el estudio transgenérico de la producción de documentos impresos y manuscritos centrado en el concepto de acontecimiento, un concepto problemático tanto en su adscripción como en su delimitación. Son los mismos impresores quienes publican gacetas, relaciones de sucesos, diarios y cartas. En una coyuntura de politización de los textos, caracterizada especialmente por el espíritu combativo de las plumas portuguesas que penetran en el lectorado castellano y apelan a una respuesta filipista, la tensión editorial de los textos tiene como resultado una frontera difusa entre los géneros y acelera su circulación.

Asimismo, tras restituir las características, las dinámicas y las tensiones del campo editorial constituido por los impresos castellanos y portugueses entre 1661 y 1663, intentaremos comprender cómo el clima de incertidumbre, politización y urgencia editorial alimenta la tensión existente entre una cultura de la información propia de autoridades decisorias y especialistas y una labor de propaganda con vistas a instaurar una visión monolítica del conflicto. De esta manera, calibraremos las diferencias

---

<sup>1</sup> F. Bouza, *Papeles, batallas y público barroco. La guerra y la Restauración portuguesa en la publicística española de 1640 a 1668*, Id., *Papeles y opinión. Políticas de publicación en el siglo de oro*, CSIC, Madrid 2008, pp. 150-151.

entre publicación manuscrita y publicación impresa para comprender mejor el paradigma de la publicación manuscrita que trabaja y le da forma a la producción impresa, no por ello sin efectos ilusorios.

1. *Radiografía de un campo editorial. La producción impresa de acontecimientos militares portugueses de 1661 a 1663*

Cualquiera que sea su forma, los impresos que relatan los acontecimientos de la guerra de independencia portuguesa se distinguen por la homogeneidad que presenta su contenido: composición de los ejércitos y principales figuras de mando, movimiento de tropas y otras maniobras (poliorcéticas principalmente), enfrentamientos y balance de muertos, prisioneros y botines. Se completa el conjunto con anécdotas –principalmente los robos y las vicisitudes del correo que desvelan algunas prácticas de espionaje– y aclaraciones geográficas o históricas cuyo fin es el de avivar el interés táctico y el prestigio de haber ganado una ciudad o un lugar.

Este hecho no le quita brillo alguno a un corpus que debe su diversidad no tanto a su contenido como a la diversidad de relaciones que mantiene con la información. Estas son con frecuencia determinadas por los lazos que unen al productor y al receptor (aquel que comanda o el simple lector), a la autoría (desde su desaparición hasta su singularización que permite una posición de testigo), al espacio (tipo)gráfico, al tiempo de la noticia, así como al espectro de vectores y de redes que se tambalean en función de las diferentes situaciones comunicativas.

Las relaciones de sucesos son breves escritos que relatan un acontecimiento particular. Su publicación es ocasional. En nuestro corpus, la toma de Jurumeña, la de Évora y la conquista de Arronches, de Alconchel y de Sousa polarizan la producción tipográfica española. Las plumas portuguesas se concentran en la batalla de Ameixial (conocida como batalla del Canal), preludio de la recuperación de Évora por los portugueses.

En lo que respecta a los ocasionales, hay que considerar la publicación de cartas que proporcionan las novedades de la gue-



rra. En su mayoría, estas provienen del frente aunque una fracción emana de testigos o de figuras residentes en Lisboa, quienes pueden dar cuenta de la situación portuguesa. Algunos impresores identifican al autor y su destinatario pero un gran número mantiene la falta de precisión aportando únicamente lo necesario para que el lector capte el interés informativo del texto.<sup>2</sup>

El diario es un carnet de guerra redactado por un autor o un testigo de los acontecimientos narrados. Ofrece un resumen factual de las peripecias del frente desde el punto de vista del escritor. Cada sección corresponde a una unidad de tiempo (un día) y no a una unidad de territorio como en las cartas de avisos. La maquetación del relato no siempre presenta elementos tipográficos atractivos en forma de secuencias, sin embargo son los días los que siempre proporcionan la trama. La duración depende de la densidad del acontecimiento en cuestión y esta puede ser de varios días o varias semanas. Estos diarios alimentan algunas publicaciones que aparecen en numerosas ocasiones de la mano del mismo editor, llegando a alcanzar a veces los seis números.<sup>3</sup> Los títulos indican el orden de llegada (*relación verdadera y primer -segundo, tercer, etc.- diario*), de manera que aunque no haya periodicidad sí hay regularidad.

Conviene por último mencionar dos gacetas.<sup>4</sup> La primera se titula *Gazeta nueva* o *Gazeta de Madrid*, del secretario de Juan

---

<sup>2</sup> Respectivamente: *Copia de verdadera de carta escrita por el excelentísimo señor duque de San Germán desde Evora a Badajoz en 27 de Mayo de 1663...*, Francisco Sánchez, Granada 1663; *Copia de carta venida del exercito, en que se avisa la toma de Eborá Ciudad, y el feliz suceso de las armas de Su Magestad*, Francisco Nieto, Madrid 1663. En este artículo la ortografía no se ha modernizado.

<sup>3</sup> *Sexta relacion verdadera de los felices sucessos, y vitorias, que han tenido las armas de [...] Felipe IV [...] desde 24 de agosto hasta 25 de septiembre, que le rindió la plaça de Moreyra*, Domingo García Morrás, Madrid 1662.

<sup>4</sup> Sobre la cultura de la información y las gacetas, ver: R. Chartier, C. Espejo, (ed.), *La aparición del periodismo en Europa. Comunicación y propaganda en el Barroco*, Marcial Pons, Madrid 2012; B. Dooley, S. Baron, (eds.), *The Politics of Information in Early Modern Europe*, Routledge, Londres-New-York 2001; M. Infelise, *Los orígenes de las gacetas. Sistemas y prácticas de la información entre los siglos XVI y XVII*, «Manuscripts», 23 (2005), pp. 31-44; J. Petijean, *L'intelligence des choses. Une histoire de*

José de Austria, quien por entonces se encontraba a la cabeza de los ejércitos de Felipe IV en el Alentejo. Se publica de 1660 a 1662. Natural del Franco Condado, políglota, erudito y publicista, Fabro Bremundán entró al servicio del bastardo regio cuando este último era virrey de los Países Bajos (1653-1656). A pesar de que la iniciativa de la gaceta fue del secretario de Estado Pedro Fernández del Campo, fue don Juan quien convence a Felipe IV de la jugada y coloca a Fabro en la dirección.<sup>5</sup> La gaceta obedece a las leyes del género y centra su interés en los hechos políticos y militares del mundo entero. Reúne elementos informativos en secuencias breves, con un estilo lacónico, que corresponden a un área geográfica que va de la ciudad, a la región o incluso al continente. Un gacetero tiene la obligación de informarse alejándose de todo sensacionalismo e intervenir únicamente para pronunciarse sobre la veracidad de los datos, incluso para corregir errores que desafortunadamente han sido difundidos en números anteriores. Sin embargo, en un contexto de politización de los escritos de la guerra de Restauración, animada por las balas que suponen las plumas castellanas y portuguesas, las gacetas toman un cariz propagandista. Los números de 1661 conceden mayor atención a las campañas portuguesas de don Juan y el lugar que estas ocupan en las publicaciones va aumentando mes a mes produciéndose así una apoteosis en agosto con la aparición de un número dedicado exclusivamente a ello.<sup>6</sup> Si bien al año siguiente reaparece de nuevo con su fin general, las noticias sobre los enfrentamientos con los ejércitos del Braganza invaden los impresos con su entusiasmo. La iniciativa de la segunda gaceta, portuguesa en este caso, viene de Antonio de Sousa de Mazedo, polemista encendido, conocido por haber publicado en 1645 un tratado al servicio de la restau-

---

*l'information entre Italie et Méditerranée (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, EFR, Roma 2013.

<sup>5</sup> H. Schulte, *The Spanish Press (1470-1966). Print, Power and Politics*, Chicago-Londres 1986, p. 76; E. Varela Hervias, *Gazeta nueva 1661-1663*, CSIC, Madrid 1960.

<sup>6</sup> *Gazeta nueva de todo lo sucedido a las catolicas armas de Su Magestad en los exercitos de Extremadura, Castilla y Reino de Galicia, hasta veinte de agosto deste año de 1661*, n<sup>o</sup> X, fol. 1r.

ración lusitana.<sup>7</sup> Esta gaceta, marcada por un ritmo de publicación mensual de 1663 a 1667 y cuyo contenido es supervisado por las autoridades del Braganza, concede un lugar importante a la guerra de Restauración para enaltecer la causa portuguesa.<sup>8</sup>

En torno a este marco de contenido en principio informativo, aunque en ocasiones influenciado y sesgado, gravitan otros textos que son aún más cercanos de la defensa partidaria y/o de la celebración, en tanto en cuanto se trata menos de dar forma a la trama del acontecimiento en sí que de realzar la realidad al servicio de Alfonso VI de Braganza o de Felipe IV. Encontramos comedias representadas en zonas de combate, sátiras, sermones y discursos encomiásticos.<sup>9</sup> Este nivel de escritura está íntimamente ligado a la palabra oral ya que los textos escritos a menudo se enmarcaban en representaciones habladas y popularizaban interminables disputas y discusiones. En Madrid, las cofradías portuguesas de *fidalgos* se convierten en verdaderas plataformas de información.<sup>10</sup> Otro conjunto concierne a los tratados políticos de los que la historiografía ha sacado provecho. Dichos tratados ensalzan el conflicto desde los orígenes del mismo para debatir sobre la idoneidad del levantamiento.<sup>11</sup> Menos conocidos son los escritos que defienden la causa de los particulares y

---

<sup>7</sup> *Lusitana liberata ab injusto castellanorum*, Londres 1645.

<sup>8</sup> Sobre las gacetas portuguesas: E. Gomes Dias, *Olhares sobre o Mercúrio Portvguez [1663-1667]*, 2 voll., Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa 2010; J.P. Sousa, *A Gazeta da "Restauração": primeiro periódico português. Uma análise do discurso*, Labcom, Covilhã 2011.

<sup>9</sup> Respectivamente: *El engaño en la victoria. Comedia famosa*, P. Elia et J.L. de Ocasar (eds.), Lisboa 2002; *Carta satírica con motivo de la jornada de Yelves*, Biblioteca Nacional de España (=BNE), ms. 18. 668, n° 19; L. de Mesa, *Jornada del señor don Juan de Austria contra Lusitania rebelada*, BNE, Varios Especiales (=VE) 113-10.

<sup>10</sup> En concreto, la Irmandade dos Devotos de Santo António dos Portugueses da Corte. F. Bouza, *Portugal no tempo dos Filipes. Política, cultura, representações (1580-1668)*, Cosmos, Lisboa 2000, cap. VIII et X.

<sup>11</sup> P. Cardim, *Portugal unido y separado. Propaganda y discurso identitario entre Austrias y Braganzas*, «Espacio, Tiempo y Forma, serie IV, Historia Moderna», 25 (2014), pp. 37-55; J.-F. Schaub, *Le Portugal au temps du comte-duc d'Olivarès (1621-1640). Le conflit de juridiction comme exercice du pouvoir*, Casa de Velázquez, Madrid 2001; J.M. Jover, *Tres actitudes ante el Portugal restaurado*, «Hispania», X (1950), pp. 104-170; D. Ramada Curto, *O discurso político em Portugal (1600-1650)*, Centro de Estudos de História e Cultura Portuguesa, Lisboa 1988.

se pronuncian sobre los retos e implicaciones de esta guerra a la vez que hacen “la propia publicidad” de su autor, como por ejemplo la de un noble como Francisco Manuel de Melo o la de soldados descontentos de ver su insignia mal defendido, como Pedro Vaz Cirne de Sousa.<sup>12</sup> La nebulosa de impresos así constituida tiene su origen en diversas iniciativas en las que particulares compiten con las autoridades, en función de los objetivos que les son propios, y mantienen relaciones diferenciadas para con la información y la comunicación.

## 2. *Diferentes escenarios encastrados*

A primera vista, se pueden delimitar tres grupos de destinatarios: un público castellano –y español en el sentido de que todos los reinos de la monarquía policéntrica se ven concernidos–, un público portugués y un público europeo. Los gacetilleros son conscientes de la diversidad de lectores y buscan a la vez avivar el coraje de sus compatriotas, de soldados y particulares que participan en el combate y desmoralizar al enemigo. En su primer número, el gacetero del *Mercúrio Português* alardea de dar noticias verídicas de la guerra castellano-portuguesa para obrar por el bien de su patria pero también por el bien de toda Europa, quien de esta forma queda constituida como público.<sup>13</sup> El mes siguiente, Antonio de Sousa de Macedo promete aportar un desmentido público y europeo a las tentativas castellanas de convencer a las ‘naciones extranjeras’ de que con el tratado de los Pirineos de 1659, que sella la paz entre Francia y España, Portugal ya no podía seguir resistiendo a los asaltantes y serían al fin libres de reunir todas sus fuerzas contra el Braganza.<sup>14</sup> Los desafíos diplomáticos eran importantes, ya que el dominio de la información podía hacer y deshacer alianzas en la escena internacional. Por otro lado, además de los contactos con informado-

---

<sup>12</sup> Bouza, *Papeles, batallas...*, pp. 136-138; P.V. Cirne de Sousa, *Relaçam do que fez a villa de Guimaraens do tempo da felice aclamação de Sua Magestade, atè o mes de Outubro de 1641*, Jorge Rodrigues, Lisboa 1641.

<sup>13</sup> *Novas do meis de janeiro de 1663*, fols. 1r-1v.

<sup>14</sup> *Novas do meis de fevereiro de 1663*, fol. 5v.

res particulares que podían ser profesionales de la información, los gaceteros europeos se dedicaban a compilar otras gacetas para sustentar sus publicaciones. Una publicación periódica que defendiese los intereses de una monarquía podía tener un impacto considerable. Las gacetas genovesas reflejan así la guerra de información declarada entre Francia y España para obtener el control del mercado de esta república, especialmente a principios de la guerra de Restauración.<sup>15</sup>

La elección de la lengua nos sirve para calibrar la pluralidad y la porosidad de los grupos. Algunos impresores como Henrique Valente de Oliveira, establecido en Lisboa con el título de impresor del rey, publican los escritos de actualidad pro Restauración unas veces en portugués y otras en castellano.<sup>16</sup>

Las alusiones a las mentiras del campo adversario y las réplicas que se desencadenan ponen de manifiesto por otro lado que tanto promotores como autores parten del principio de una difusión que ellos mismos han vivido o sufrido. En su gaceta, Antonio de Souza de Macedo trata a sus adversarios castellanos de farsantes por ser maestros en el arte de difundir informaciones erróneas.<sup>17</sup> Denuncia la pluma falaz de Mascarenhas.<sup>18</sup> Algunos escritos castellanos despliegan argumentos que supuestamente deben calar en un público portugués, como la alianza contra natura de los Braganza con la Inglaterra anglicana, sellada con el matrimonio de la infanta Catalina con Carlos II Estuardo, y el

---

<sup>15</sup> M. Maira Niri, *La topografía a Genova e in Liguria nel XVII secolo*, Olschki, Florencia 1943.

<sup>16</sup> En la primera idea: *Campanha de Portugal pella provincia do Alentejo na primavera do anno 1663* y en la segunda: *Verdadera relacion de verinuncio ermitaño de nuestra señora del Faro embiada al P. Guardian del Santo Sepulchro de Gerusalen, en repuesta de habersela pedido de los sucessos de las armas portuguesas, y castellanas entre Duero y Miño, en la campaña del año 1661*.

<sup>17</sup> *Mercurio portuguez com as novas do mez de fevereiro do anno de 1664*, fol. 71v.

<sup>18</sup> *Mercurio portuguez com as novas do mez de dezembro de 1663*, fol. 59v.

hecho de que Tánger le fue cedido como dote.<sup>19</sup> Sin embargo, los escritos portugueses son los más ofensivos y virulentos.

Trazar el recorrido de los impresos examinando los inventarios de las bibliotecas o el contenido de las colecciones y misceláneas confirma que algunos particulares, ya sean personajes versados en política o con intereses en el conflicto, soldados, jefes de ejércitos o incluso curiosos que se introducen en las redes de información, poseen escritos pertenecientes a los dos bandos, a veces escritos en las dos lenguas. Por ejemplo, Gaspar de Haro y Guzmán, marqués del Carpio, conserva en su biblioteca varios ejemplares del *Mercúrio Português* de 1663, probablemente adquirido cuando este era prisionero en el castillo de San Jorge de Lisboa tras la derrota del Canal en 1663.<sup>20</sup> Los *fidalgos*, portugueses filipistas, de los cuales muchos residen en Madrid, poseen asimismo numerosos opúsculos defensores de los Braganza si se compara con la producción castellana.<sup>21</sup> La colección de manuscritos e impresos de Jerónimo Mascarenhas comprende un *Soneto que hizo un Portugués quando conozio que se rendia la plaza de Jerumeña* y la *Verdadera relacion de verununcio ermitaño de Nuestra señora del Faro*.<sup>22</sup>

Algunas producciones van dirigidas a grupos específicos sin por ello excluir a otros grupos, como las obras de teatro destinadas a ser representadas ante los soldados para animarlos en el campo de batalla y más tarde impresas para darles una difusión más amplia.<sup>23</sup> La comedia política de Pedro Salgado, *Mayor Gloria de Portugal e afronta mayor de castella politica que*

---

<sup>19</sup> *Copia de carta escrita de un cortesano de Lisboa a un ciudadano de Cadiz en que le da quenta de algunas cosas que allà passan*, Francisco Nieto, Madrid p. 2.

<sup>20</sup> Bouza, *Papeles, batallas...*, p. 145.

<sup>21</sup> F. Bouza, *Entre dos reinos, una patria rebelde. Los fidalgos portugueses en la monarquía hispánica después de 1640*, «Estudis», 20 (1994), pp. 83-103.

<sup>22</sup> Respectivamente BNE, ms. 2398, fol. 31r y ms. 2388, fols. 48r-67v. Sobre la colección de Mascarenhas, que tras su muerte pasó a manos del duque de Uceda para después volver a la Biblioteca Nacional de España: G. de Andrés, *Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del duque de Uceda*, «Revista de Biblioteca, Archivos y Museos», 78 (1975), pp. 5-40.

<sup>23</sup> R. Valladares, *Teatro en la guerra. Imágenes de príncipes y Restauración de Portugal*, Diputación de Badajoz, Badajoz 2002.

*contem a verdade de tudo o que succedeo na campanha do Alentejo este presente ano de 1663,*<sup>24</sup> presenta la particularidad de mezclar las dos lenguas. Esta se compone de tres “días” en que se alternan escenas del frente castellano y del frente portugués para contrastar mejor la valentía lusitana con el ridículo de los enemigos acrecentado por el *hybris* de sus comandantes.

Algunos impresores, en concreto los especialistas de relaciones de sucesos, eligen como público a un grupo local sin renunciar por ello a una audiencia mayor. La producción de Juan Gómez de Blas, impresor sevillano es un buen ejemplo de ello. Publicada de 1661 a 1667 y dedicando importantes secuencias a la guerra contra Portugal, su gaceta retoma la *Gazeta nueva madrileña* de Fabro Bremundán. No obstante, el análisis comparativo de los dos periódicos revela divergencias: Gómez de Blas continúa publicando el periódico durante las interrupciones de la publicación de Fabro Bremundán.<sup>25</sup> Carmen Espejo ha señalado al respecto que Gómez de Blas, quien disponía de sus propias redes, añadía información relativa al frente portugués y a la ciudad de Sevilla. El número IX de 1662 precisa que la ciudad andaluza había albergado 1500 soldados de regreso del frente portugués, alabando la actitud caritativa de los sevillanos.<sup>26</sup>

Por último, dentro del público castellano, un puñado de escritos, críticos en cuanto a algunas figuras al servicio de Felipe IV, remiten a enfrentamientos de grupos curiales y a la cuestión del lugar que deben ocupar las leyes constitucionales.<sup>27</sup>

### 3. *Cubrir la actualidad, cautivar públicos*

La producción impresa de la guerra de Restauración portuguesa, especialmente en el aspecto informativo, se caracteriza por una tensión editorial respecto de los acontecimientos. Hay

<sup>24</sup> Biblioteca Nacional de Lisboa (=BNL), Rés 4283/19V.

<sup>25</sup> C. Espejo, *El impresor sevillano Juan Gómez de Blas y los orígenes de la prensa periódica. La Gazeta nueva de Sevilla (1661-1667)*, «Zet», 25 (2008), p. 253.

<sup>26</sup> Espejo, *El impresor...*, p. 257.

<sup>27</sup> Bouza, *Papeles, batallas...*, pp. 143-144.

que mantener siempre al público en vilo alimentando con regularidad el mercado y suscitando curiosidad. De este modo el reclamo y otros argumentos publicitarios son abundantes, en concreto en los diarios, las relaciones de sucesos y las gacetas. En los impresos, Gómez de Blas lleva a menudo al lector a producciones anteriores o lo invita a que vuelva para obtener nueva información. Los procedimientos empleados son siempre los mismos: un correo rico en información se hace esperar; este permitirá aportar sin demora una narración detallada; el editor ha tenido que elegir entre la gran masa de noticias de la que disponía pero dará un relato más general próximamente, etc.<sup>28</sup>

Este tipo de lectura continuada nace del interés curioso por una actualidad que se extiende a largo plazo. Lo mismo vale para las gacetas, pero en este caso de manera consustancial: Antonio de Souza de Macedo reenvía con frecuencia a sus lectores a números anteriores, dando por hecho que estos los habían leído e incluso conservado, como da fe la colección Mascarenhas. Así y todo, esto provocó la decepción de algunos curiosos que caían en la trampa de estos efectos publicitarios ya que una parte de los escritos no aporta al final más que el relato de refriegas de poca importancia o acontecimientos menores o confusos. La *Relacion de los felices sucessos que han tenido las catholicas armas de Su Magestad, gobernadas del señor don Ventura de Tarragona, general de la artilleria, a cuyo cargo esta el gobierno de la fortaleza de Arronches, en la Provincia de Alentejo* seduce a la clientela con dos subtítulos que prometen: *Refierese la toma de la villa de Sousel y el famoso butin que en ella hallaron nuestros soldados*, o *Y assimismo la nueva presa de ganado que salvo nuestra cavalleria, arrimada a las murallas de la ciudad de Yelves*, pero aquel que se sumerja en la masa de *papeles* de los años 1661-1663 percibirá claramente el efecto ilusorio de este 'teatro'.<sup>29</sup>

Alimentar la actualidad, provocar una tensión editorial supone engordar los acontecimientos o más bien 'crear aconteci-

---

<sup>28</sup> *Sucinta relacion del rendimiento de la villa y castillo de Iurumeña a la obediencia de Su Magestad...*, Juan Gómez de Blas, Sevilla 1662, respectivamente fol. 1r y fol. 1v.

<sup>29</sup> BNE, ms. 2389, fols. 9r-11v.



miento' a partir de hechos menores o situaciones confusas a las que se le imprime una forma y un sentido. Y es cierto que la guerra de Restauración es ante todo una guerra de sitio y posiciones que se presta mal a lo espectacular. En 1662, la toma de la plaza de Jurumeña y del castillo de Arronches sustentan el grueso de la actualidad. Relaciones de sucesos y diarios hacen un esfuerzo por magnificar los episodios empleando un tono épico, subrayando la valentía de Juan José y la cobardía de los adversarios, o insistiendo en la tecnicidad de las maniobras y las proezas tácticas que se realizan. Estos logros se presentan como acontecimientos que abren el camino al triunfo.<sup>30</sup> Por ejemplo, Jurumeña, rica en trigo y ganado debido a su posición nodal en el sistema de defensa lusitano, una vez convertida en plaza de armas le ofrece la posibilidad a los castellanos de bloquear el avituallamiento y neutralizar la región.<sup>31</sup> Salvando las distancias, los portugueses lo tenían fácil para acusar a sus adversarios de magnificar lo insignificante.<sup>32</sup>

En la misma línea, algunas cartas de noticias son publicadas por diferentes impresores tras haber sufrido un leve maquillaje o algunos arreglos. La finalidad es preservar la primicia y el entusiasmo del público por la exclusiva. Una *Copia de carta venida del exercito, en que se avisa de la toma de Ehora Ciudad, y el feliz successo de las armas de Su Magestad* publicada en 1663, sin mención alguna al editor o a la licencia, es un montaje de otras misivas impresas en Madrid o en Granada ese mismo año. El inicio retoma la *Copia verdadera de carta escrita por el excelente señor duque de San German desde Ehora Ciudad a Badajoz en 27 de mayo en que da cuenta de la toma de dicha ciudad de Evora...*, de la prensa granadina de Francisco Sánchez,

---

<sup>30</sup> *Diaria relacion de los felizes sucessos que las catholicas armas de Su Magestad, gobernada por el serenissimo señor don Juan de Austria han tenido por la parte de Estremadura [...] desde lunes ocho de mayo de 1662 [...] hasta martes treinta y uno de octubre de dicho año*, Juan Gómez de Blas, Sevilla 1662, fol. 21v.

<sup>31</sup> *Sucinta relacion del rendimiento de la villa y castillo de Iurumeña...*, fol. 4v.

<sup>32</sup> Sobre la toma de Arronches, «una pequeña villa [...] sin más guarnición que cien paisanos que la defendían y aun assi le resistieron»: *Verdadera relación de verinuncio...*, p. 6.

mientras que el final calca una *Copia de una carta escrita de la ciudad de Cordoba a don Juan Gomez de los Rios [...] que contiene los felices sucesos que han tenido las catholicas armas de Su Magestad. Su fecha de dicha carta de 23 de Junio de 1663* publicada con licencia en Granada por Baltasar de Bolibar. La *Copia verdadera de carta escrita por el excelente señor duque de San German* había sido a su vez publicada por Francisco Nieto en Madrid el mismo año con una paginación diferente debido al corte de los párrafos, el tamaño de los caracteres y los escudos elegidos. Observamos asimismo raras modificaciones que, al igual que las imágenes tipográficas, apenas perfeccionan el producto, ni le confieren un sentido, lo que deja imaginar que la finalidad de los retoques es ante todo comercial: distinguirse para consolidar la ilusión del inédito, atraer a un público ávido de novedades y casualmente ahorrar espacio gráfico.<sup>33</sup> Para resumir, es conveniente alimentar la curiosidad ya que esta constituye la matriz de una actualidad mediática y por consiguiente la matriz de un mercado editorial, y dada la situación ‘crear acontecimiento’ a partir de hechos de poca envergadura.

#### 4. *La confusa frontera del acontecimiento*

Más allá de la calificación problemática de acontecimiento, las versiones diferentes incluso divergentes que circulan en torno a un mismo público hacen que en ocasiones los hechos sean incomprensibles. En la práctica hay que tener en cuenta el contexto de politización del escrito, bajo los efectos de una circulación cruzada de publicaciones portuguesas y castellanas que lleva a los impresores al exceso. Los acontecimientos, remodelados sin cesar por la prensa o la pluma y de los que varias versiones se suceden en un breve espacio de tiempo, toman un cariz diferente según la causa que se defienda. Las campañas militares de 1661-1663 son así objeto de versiones castellanas y portuguesas que se deconstruyen mutuamente para otorgar a su

---

<sup>33</sup> En la última frase de la carta, las palabras, «a parar» del sintagma «ir a parar a manos del enemigo» se omite en la edición de Nieto.

campo el monopolio de la bravura y de la ventaja en el terreno. Varias relaciones de sucesos, diarios o gacetas tratan las gloriosas acciones de Juan José de Austria en Alentejo y el golpe mortal infligido a un enemigo dispuesto a rendirse. El campo portugués responde mediante escritos pertenecientes a los mismos géneros editoriales, en portugués o en castellano, y que se dirigen tanto a partidarios como a adversarios. De esta forma, en 1661, a la *Gazeta nueva de los sucedido a las catolicas armas de Su Magestad en los exercitos de Estremadura, Castilla y Reino de Galicia hasta veinte de agosto deste año de 1661* o a la *Relación verdadera de los felices sucessos que han tenido las catholicas armas de Su Magestad, [...] contra los reveldes de Portugal, gobernadas por el [...] duque de Osuna* le replica la *Relación verdadera de los sucessos de la armas de Portugal y Castilla en la campaña del año 1661. Huida de don Juan de Austria en Alemtejo y Estremadura. Perdida del Marquez de Viana entre Duero, y Miño y Galicia...*<sup>34</sup> Los títulos a veces hablan por sí solos y muestran las operaciones de deconstrucción recíproca de los acontecimientos cuyo último sentido queda diluido mediante una nueva disposición de los mismos datos que se aprecian de forma distinta en relatos similares pero alternativos. En cuanto a las sátiras o a los textos encomiásticos, estos crean un halo en torno al núcleo de textos informativos que componen el cuerpo del presente estudio y deforman las perspectivas. Si entramos en detalles, estos escritos de combate centran poco su interés en los pormenores y no pretenden tanto dar difusión a una noticia sino más bien representar un acontecimiento, una situación o un personaje para celebrarlos o denigrarlos.

Elaborar versiones divergentes de un mismo acontecimiento es un hecho que se ve favorecido por la situación de incertidumbre que prevalece cuando una noticia, en una escena geográficamente lejana, permanece en el tiempo en una coyuntura de urgencia editorial en la que se carece de perspectiva. Los

---

<sup>34</sup> Respectivamente: BNE, ms. 2388, fols. 201r-204r; BNE, R-22736; Henrique Valente de Oliveira, Lisboa 1662, BNE, ms. 2388, fols. 48r-67v (en particular pp. 5-7) y Henrique Valente de Oliveira, Lisboa 1661, BNL, Res 96/18.

datos pueden presentar lagunas, la información llega con cuentagotas y a menudo de manera confusa o, por el contrario, la densidad y la imposibilidad de separar lo esencial de lo accesorio no permite que haya lugar para la coherencia.

En realidad, todos estos casos coexisten si se logra confrontar un público profesional de la política, bien instalado en las redes de comunicación, y un público más general compuesto de *outsiders*. Únicamente analizando las “comunidades de lectores” teniendo en cuenta si estos pueden o no acceder a los manuscritos, además de a los impresos, permite aprehender de manera dinámica la segmentación de la circulación de las noticias de guerra, sus consecuencias en términos de percepción de los acontecimientos y el impacto de la distancia existente entre manuscrito e impreso en el campo editorial cuando el destinatario es el gran público.

##### *5. Diferencias entre publicación impresa y publicación manuscrita y su consecuencia en el campo editorial*

La pérdida de Évora por las tropas castellanas, en el contexto del desastre de Ameixial (o la batalla del Canal), se presta a tal análisis. Si nos limitamos a la producción impresa, no se puede obviar la afasia de los vencidos y la logorrea de los vencedores. Si bien los filipistas habían publicado varias relaciones de sucesos ensalzando la toma de Évora el 23 de mayo de 1663, ninguna evocaba la derrota de Ameixial el 8 de junio, ni la pérdida de esta misma ciudad que acaece a continuación.<sup>35</sup> La gaceta de Fabro Bremundán deja de publicarse y los raros impresos que hablan de los acontecimientos de finales del verano de 1663 se concentran en algunas nimias victorias castellanas que tienen lugar después del desastre, con el fin de atenuar este último, en ocasiones calificado de peripecia.<sup>36</sup> De forma simétrica, el *Mer-*

---

<sup>35</sup> *Copia verdadera de carta escrita por el excelente señor duque de San German desde Eborá Ciudad a Badajoz en 27 de mayo en que da cuenta de la toma de dicha Ciudad de Evora*, Francisco Sánchez, Granada 1663.

<sup>36</sup> *Copia de una carta escrita de la ciudad de Cordoba, a don Juan Gomez de los Ríos que impressa se remitió a aquella ciudad de Granada: que con-*

*cúrio Português* de junio presenta un relato detallado de los acontecimientos, salpimentado de datos que muestran la mejor cara del ejército lusitano y da a entender que, de esta forma, Dios había aprobado la causa de Alfonso VI. Los números de julio y agosto van más allá para añadir información recopilada posteriormente. Antonio de Sousa de Mazedo afirma incluso que el esplendor del triunfo portugués hace inútil cualquier tentativa por parte de los castellanos de silenciar la información y la amplitud de la derrota.<sup>37</sup> Por último, dos cartas que supuestamente fueron encontradas por un soldado el día en que los portugueses toman Évora atribuyen a don Juan José y a su cobardía el origen de todos los males. Estas sugieren que la llegada a Portugal de refuerzos de Inglaterra y Francia no le da ventaja alguna a las tropas de Felipe IV, para quienes la mejor opción es la retirada.<sup>38</sup>

Al investigar la producción manuscrita que cubre el mismo acontecimiento cambia el enfoque. Con el fin de subrayar la distancia existente entre producción impresa y producción manuscrita y mostrar la imbricación de medios y redes de comunicación así como el sentido que se desprende de todo este entramado, nos ha parecido prolífico partir de una figura, la del *fidalgo* Jeronimo Mascarenhas.

De ilustre familia portuguesa y doctor en teología por la Universidad de Coimbra, Mascarenhas se adhiere a la causa de Felipe IV y se exilia en Madrid donde desempeña una brillante carrera política como *letrado* muy cercano al poder. En mayo de 1641, se convierte en caballero de la Orden de Calatrava, *sumiller de cortina*, miembro del Consejo de las Órdenes y del Consejo de Portugal. Más tarde, sería tutor del futuro Carlos II y por último obispo de Segovia en 1668.<sup>39</sup> Mascarenhas es también

---

*tiene los felizes sucessos que han tenido las Catolicas Armas de Su Magestad. [...] de 23 de Junio de este año de 1663*, Baltasar de Bolibar, Granada 1663.

<sup>37</sup> *Mercurio portuguez com as novas do mez de Junho do anno de 1663, em que se alcanção a vitoria da batalha que se deu no Canal*, Henrique Valente de Oliveira, Lisboa 1663, fol. 1r.

<sup>38</sup> *Cartas halladas por un soldado en la ciudad de Evora, en el dia que la recuperaron los Portugueses*, Henrique Valente de Oliveira, Lisboa 1663.

<sup>39</sup> B. Bassegoda i Hugas, *Jerónimo de Mascarenhas retratado por Pedro de Villafranca*, «Locus amoenus», 2 (1996), pp. 175-180.

hombre de pluma, autor de varias obras historiográficas, encomiásticas y genealógicas. Lector consagrado y polígrafo, este se encuentra en la confluencia de diversas redes (portuguesa, castellana, curial, institucional, de parentela, eclesiástica) de modo que puede buenamente capitalizar información diversa en soportes variados.

El examen de la colección de papeles de los años 1661-1663 que él había recopilado nos da la posibilidad de restituir los canales de transmisión que se activaron durante esta campaña militar. El escrupuloso Mascarenhas clasificó dichos escritos por año y dentro de cada año por acontecimiento o por tipo de documentación. El *fidalgo* se hizo cronista de la guerra de Restauración en el 1662 y utilizó todo este material precioso. Al lado de los impresos de los que hemos hecho un inventario tipológico y en el que figuran todas las categorías, observamos declaraciones oficiales (básicamente bandos en los que por ejemplo se precisan las condiciones de rendición de una ciudad),<sup>40</sup> y manuscritos: noticias a mano o cartas de avisos que son enviadas de forma conjunta a varios contactos que proporcionan noticias de forma impersonal sin excluir variantes según el escritor de las mismas,<sup>41</sup> relaciones manuscritas de soldados de diarios o no,<sup>42</sup> cartas de informantes,<sup>43</sup> cartas entre particulares,<sup>44</sup> papeles oficiales tales como las consultas del Consejo de Portugal<sup>45</sup> o correspondencias de los jefes de los ejércitos, ya sean destinadas a ellos o no. Por ejemplo se han recuperado algunas cartas de

---

<sup>40</sup> *Condiciones que pidieron los de Evora para su entrega...*, BNE, ms. 2390, fols. 281r-284v.

<sup>41</sup> *Noticias concernientes a las operaciones militares en la cercanías de Evora*, Badajoz, 19 de junio de 1663, BNE, ms. 2390, fols. 180r-181v.

<sup>42</sup> *Relación de don Diego Correa de las operaciones militares que siguieron a la ocupación de Evora y de la derrota del ejército de don Juan José de Austria en Ameixal*, BNE, ms. 2390, fols. 348r-349v.

<sup>43</sup> *Carta de don Ruy Pérez de Vega de Carvalho a don Jerónimo Mascarenhas con noticias relativas al ejército de don Juan José de Austria*, Olivenza, 21 de junio de 1663, BNE, ms. 2390, fols. 352r-353v.

<sup>44</sup> *Carta de don Antonio Trecho Erano a su hermano sobre la derrota sufrida por el ejército de don Juan de Austria*, Badajoz, 16 de junio de 1663, BNE, ms. 2390, fols. 271r-271v.

<sup>45</sup> *Consulta del Consejo de Portugal a Su Magestad*, BNE, ms. 2390, fols. 286r-286v.

Juan José dirigidas a su secretario Patiño, a sus maestros de campo o a su padre.<sup>46</sup>

De escrito en escrito, la derrota de Ameixial y la pérdida de Évora se exponen con todo detalle. Maniobras, escaramuzas, desarrollo de las secuencias de combate, hazañas de algunos comandantes, descripción y evaluación del terreno de operaciones, situación del avituallamiento y de los prisioneros, comportamiento del enemigo, declaración de la derrota española y la búsqueda del origen de la misma: nada se deja de lado. El contraste con el vacío en la publicación de impresos no puede ser mayor.

No obstante, incluso en este corpus que reúne escritos de los Habsburgo, los relatos no presentan más que las grandes líneas o bien se completan estas sin dar una imagen global del conjunto ya que las peripecias dependen de lo que han podido ver los participantes en el conflicto. Los autores de estos textos quienes toman la pluma en el corazón mismo del acontecimiento muestran así su incertidumbre en cuanto a la identidad o la suerte de algunos prisioneros de su campo: ¿han sido encarcelados? ¿Están heridos o incluso muertos?<sup>47</sup> Así mismo, el origen de la brutal maniobra de repliegue de la caballería felipista en el punto culminante de la batalla que causa la desbandada queda por lo general sin explicación. En el informe más completo, el que hace Juan José de Austria a su padre, el bastardo regio no tiene palabras lo suficientemente duras para calificar la derrota. Afirma que fue sorprendido por una ola de pánico que avergüenza al ejército y contra la cual no pudo luchar.<sup>48</sup> Conjuntamente, a pesar de que los protagonistas dan cuenta de la derrota y la califican de fracaso rotundo, todos muestran su empeño por defender el honor del ejército español: el enemigo había rechazado luchar durante varios días antes del combate final, los generales y en concreto don Juan pelearon incansables, la desventaja en el

---

<sup>46</sup> *Despacho de don Juan José de Austria para Su Magestad con la relación de su derrota*, Arronches, 11 de junio de 1663, BNE, ms. 2390, fols. 170r-175v.

<sup>47</sup> *Carta de don Antonio Trecho Erano...*, BNE, ms. 2390, fol. 171v; *Relación de don Diego Correa...*, BNE, ms. 2390, fol. 349v.

<sup>48</sup> *Despacho de don Juan José...*, BNE, ms. 2390, fol. 170v.

terreno no les daba salida alguna, etc.<sup>49</sup> Nada sorprendente ya que los que lo escriben son combatientes. Una vez más, el relato de Juan José parece el más elocuente. Las maniobras sucesivas son descritas y explicadas para subrayar la pertinencia táctica de cada una. Lejos de excusar la derrota<sup>50</sup> la mitiga y presenta además el repliegue final hacia Arronches como una solución prudente con el fin de ahorrarse una carnicería inútil en un terreno que obstaculizaba toda represalia por encontrarse el ejército debilitado a causa de la escasez de víveres.<sup>51</sup> Sin que podamos hablar de estrategias ilusorias *stricto sensu* o de voluntad falaz, y sin evocar una concertación de plumas, este procedimiento modela la información que se envía al gobierno, de manera que, incluso en este estadio precoz, nadie es omnisciente o tiene el control total de ello, incluyendo los iniciados en los secretos del Estado. Captamos mejor el impacto que los escritos portugueses pueden causar en este marco fragmentario y fragmentado, sin embargo entendemos igualmente que a partir de una trama común, la densidad de las noticias pueda ser explotada por parte de las autoridades para controlar el discurso que el impreso difunde –a falta de poder regular la circulación manuscrita– y otorgarle una configuración favorable, atenuando las derrotas y ensalzando las victorias. En 1644, la batalla de Montijo ya ofrecía un claro ejemplo de este tipo de manipulación. Ambos campos se atribuían el triunfo y se multiplicaron las retóricas destinadas a convencer a su población y también a toda Europa en el contexto del congreso de Westfalia que pone fin a la guerra de los Treinta Años.<sup>52</sup>

---

<sup>49</sup> *Copia de carta de un capitán reformado de las guardas de don Juan José de Austria sobre la batalla del día 8 de junio en Ameixal*, 12 de junio, BNE, ms. 2390, fol. 344v.

<sup>50</sup> «Pareció que Dios a querido envilezer los animos de todos a un tiempo mesmo [...] es de notar que el primer batallón que volvió las espaldas fue de mis guardas de arcabuzeros [...] reformados de cuya calidad tenían hechas experiencias de gran valor en todas ocasiones y no menos que aquella mesma mañana en desalojar la gente que dije de las colinas que hibamos a ocupar», fol. 172v.

<sup>51</sup> BNE, ms. 2390, fol. 174v.

<sup>52</sup> D. Saraiva, *L'âme des royaumes: l'opinion à l'époque moderne et la polémique autour de la bataille de Montijo (1644-1645)*, «Histoire et civilisation du livre», 120 (2013), pp. 173-191.



A merced de la multiplicación de los polos de emisión de noticias y con la coexistencia de versiones divergentes o contradictorias de los acontecimientos, la actualidad militar de 1661-1663 atiza tanto la curiosidad como la desconfianza del gran público. De esta manera se mantiene el prestigio del manuscrito frente al impreso que no puede disputarle la primicia de las noticias y que agencia información de segunda mano y es susceptible de manipulación (censura, elipsis y distorsiones, etc.). El campo editorial centrado en la divulgación de los acontecimientos militares se ve por ello alterado.

Con frecuencia, la autenticidad de los papeles se mide por su cercanía con el formato de carta de modo que este último género conoce gran éxito. Los impresores precisan la identidad de los que escriben dichas cartas o especifican tan solo las características que justifican una postura de testigo para así acreditar las palabras pronunciadas.<sup>53</sup> Todo está planteado para hacer ver que la información procede de la fuente primaria en un dispositivo de comunicación que no va destinado al gran público. Al final de un relato-diario que evoca los acontecimientos del frente portugués del verano de 1662 en Extremadura, se advierte al lector de que dicho texto es un duplicado de una carta que llegó a Madrid el 19 de mayo de 1662 mediante un correo extraordinario comunicado por don Juan José de Austria.<sup>54</sup> En general, las relaciones diarias reproducen diarios de soldados que permanecen en el anonimato pero que discretamente se implican en calidad de actores o testigos en el propio relato.<sup>55</sup> Otras relaciones se presentan como historias escritas a petición de un corresponsal ávido de novedades en una carta en la que el redactor justifica, generalmente desde una postura de testigo, la autenti-

---

<sup>53</sup> *Copia verdadera de carta escrita por el excelente señor duque de San German desde Eborá Ciudad a Badajoz en 27 de mayo...*

<sup>54</sup> *Relacion verdadera y diario de lo sucedido en la entrada que ha hecho el Serenissimo Sr don Juan [...] en la campaña y tierras del rebelde de Portugal, desde el dia de primero de mayo deste año de 1661*, Francisco Nieto, Madrid 1662.

<sup>55</sup> *Diaria relacion de los felizes sucessos que las catholicas armas de Su Magestad gobernadas por el Serenissimo Sr don Juan de Austria han tenido por la parte de Estremadura [...], desde lunes ocho de mayo de 1662...*, Juan Gómez de Blas, Sevilla 1662.

cidad de la información.<sup>56</sup> La inserción de documentos oficiales (bandos militares, documentos de composición de los ejércitos, etc.) tiende a reforzar la impresión de que el lector tiene un acceso directo a la información procedente del Estado. En un contexto de competencia tipográfica, la urgencia para satisfacer al lector favorece la mezcla de géneros entre relaciones de sucesos, diarios y cartas ya que se encuentra la misma información pero con formatos diferentes. Este hecho es a menudo una iniciativa de los propios impresores que pasan de un género a otro como Juan Gomes de Blas o Francisco Nieto para así proponer productos nuevos sin grandes costos. Entre lo secreto y lo oficial, la cultura de la información se sigue produciendo desde un paradigma de la circulación manuscrita que fue su forma primera y la cual perdura tras la aparición de la tipografía y el advenimiento de la periodicidad. No obstante, todos los marcadores de una comunicación personalizada propia del manuscrito, por tanto engañosa, se revelan ilusorias cuando las cartas impresas son (semi)ficticias.<sup>57</sup> Toda combinación es posible: ya se trate de un juego expuesto de forma transparente o de un truco cuyo fin es favorecer la creencia en la veracidad de la primicia de los hechos. Este último caso es un claro ejemplo de la bipolaridad del impreso que forma parte plenamente de una cultura de la información. Sin embargo, la tentación de la propaganda (celebración o condena) pasando por el control de las noticias siempre está presente.

---

<sup>56</sup> *Verdadera relacion de verinuncio ermitaño de nuestra señora del Faro...*

<sup>57</sup> *Copia de carta escrita de un cortesano de Lisboa a un ciudadano de Cadiz...*



MARÍA SÁNCHEZ-PÉREZ

DIFERENTES PERSPECTIVAS DE UN MISMO SUCESO:  
EL ASEDIO DE BELGRADO DE 1688 A TRAVÉS  
DE LAS RELACIONES DE SUCESOS HISPÁNICAS Y SEFARDÍES

*Introducción*

El estudio de las relaciones de sucesos hispánicas es un campo de investigación de amplísima potencialidad, tal y como se desprende de los trabajos realizados hasta la fecha, así como de las distintas asociaciones y grupos de investigación que se dedican a ellas.<sup>1</sup> Sabemos de su existencia en toda Europa y en otras partes del mundo, si bien es cierto que, por ejemplo, el estudio de las coplas sefardíes desde esta misma perspectiva aún no ha sido totalmente explotado, a pesar de que las muestras que hemos conservado en judeoespañol confirman que existen semejanzas con sus ‘hermanas’ hispánicas.<sup>2</sup> Nuestro propósito ahora es comprobar cómo un mismo suceso, el asedio de Belgrado de 1688, se difundió a través de estas relaciones en dos ámbitos muy distintos a finales del siglo XVII: por una parte, en la España de Carlos II a través de las relaciones de sucesos hispánicas;

---

<sup>1</sup> Puede encontrarse abundante y variada información en la página oficial de la Sociedad Internacional para el *Estudio de las Relaciones de Sucesos* (SIERS): <http://www.siers.es/siers/principal.htm> [consultada el 30/10/2016].

<sup>2</sup> Un primer acercamiento muy lúcido a este asunto puede verse en J.M. Pedrosa, *Coplas sefardíes y pliegos de cordel hispánicos*, «Sefarad», 55.2 (1995), pp. 335-357. Consúltese también M. Sánchez-Pérez, *Paralelismos y concomitancias entre las relaciones de sucesos hispánicas y las coplas sefardíes*, «Bulletin Hispanique», 114.2 (2012), pp. 541-560. Allí expusimos algunas similitudes que pueden observarse entre las relaciones de sucesos hispánicas y las coplas sefardíes.

y, por otra, en la zona balcánica bajo dominio del imperio otomano con las coplas sefardíes.

### 1. *La comunidad sefardí de Belgrado*

Los judíos de las coronas de Castilla y Aragón fueron expulsados de la Península por decreto de los Reyes Católicos el 31 de marzo de 1492 –posteriormente lo serían de otros reinos peninsulares, como Navarra o Portugal–. Algunos se convirtieron al cristianismo para no abandonar la tierra en la que habían vivido durante siglos, pero quienes no renunciaron a su religión tuvieron un plazo de cuatro meses para abandonar los reinos de Castilla y Aragón. No se sabe el número exacto de judíos que abandonaron el país –algunos cálculos hablan de unas 100.000 personas–, pero lo cierto es que, a partir de ese momento, fueron asentándose en diversos lugares durante su diáspora: sobre todo, en algunos países de Europa –como Portugal, Francia o Italia– y el reino de Marruecos, aunque, fundamentalmente, encontraron buena acogida en el entonces pujante imperio otomano.<sup>3</sup> Así fue como se fueron estableciendo y desarrollando diferentes comunidades sefardíes en la zona del Mediterráneo, en especial, en la zona de Turquía y los Balcanes. Algunas de ellas llegaron a ser muy prósperas, como lo demuestran, por ejemplo, las de Salónica y Constantinopla,<sup>4</sup> aunque nos interesa ahora la comunidad sefardí de Belgrado.

---

<sup>3</sup> Los judíos exiliados comenzaron a llamarse a sí mismos sefardíes –también sefardíes o sefarditas–, ya que la tradición judía denominaba como *Sefarad* al extremo más occidental del mundo conocido, esto es, la Península Ibérica. Un estudio de conjunto sobre la historia, la lengua, la literatura y la cultura de los sefardíes en P. Díaz-Mas, *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, Riopiedras, Barcelona 2006. Véanse también: H. Méchuolan (ed.), *Los judíos de España. Historia de una diáspora. 1492-1992*, Trotta, Madrid 1993; E. Benbassa & A. Rodrigue, *Sephardi Jewry: a History of the Judeo-Spanish Community, 14th-20th centuries*, University of California Press, Berkeley 2000; y E. Benbassa y A. Rodrigue, *Historia de los judíos sefardíes. De Toledo a Salónica*, Abada, Madrid 2004.

<sup>4</sup> Como visiones de conjunto sobre la comunidad sefardí de Salónica son imprescindibles: M. Molho, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, CSIC, Madrid-Barcelona 1950; M. Mazower, *La ciudad de los espíritus:*

Sabemos que ya en época romana existían judíos en la actual Serbia, si bien es cierto que con la llegada de los sefardíes, a partir de los siglos XV y XVI, el número se incrementó notablemente. Precisamente en esta época fueron constantes las luchas y batallas entre los diversos reinos de Serbia y el imperio otomano:

During Ottoman times, the main Sephardic community in Serbia was in Belgrade, a city located on the confluence of the Danube and Sava rivers. These were the border between the Ottoman state and its Northern European rival – Austria. The site of the Sephardic community was de bank of the Danube as indicated by its name Yalia. This was, so to say, the frontline, an area witnessing continuing hostilities between the two rivals.<sup>5</sup>

El 28 de agosto de 1521 se produjo la conquista de Belgrado de la mano del sultán Solimán I, quedando –desde entonces y junto con el resto del imperio serbio– bajo dominio otomano. Y fue, más o menos, a partir de ese momento cuando comenzó a formarse la comunidad sefardí en dicha ciudad. Así explicaba Zvi Loker cómo eran las primeras familias sefardíes asentadas allí:

Eran comerciantes, curtidores, médicos o fabricantes de armas. La comunidad que crearon fue dotada de las clásicas instituciones de culto y de caridad, y a finales del siglo XVII contaba ya con 800 personas. Gozaba de una gran autonomía jurídica, y de 1642 a 1688 albergó una conocida *yeshivá*.<sup>6</sup>

---

*Salónica desde Suleimán el Magnífico hasta la ocupación nazi*, Crítica, Barcelona 2009; E. Benbassa, *Salonique. Ville juive, ville ottomane, ville grecque*, CNRS (Cahiers Alberto Benveniste 1), París 2014. Para el caso de Estambul, véanse: A. Galante, *Histoire des Juifs d'Istanbul*, Estambul 1941-1942, 2 voll.; R. Mantran, *Histoire d'Istanbul*, Librairie Arthème Fayard, s.l. 1996; y P. Martín Asuero, *España y la comunidad judía de Estambul a la luz de las descripciones de viajeros españoles (1784-1907)*, «Sefarad», 58:2 (1998), pp. 299-313. Sobre ambas comunidades, consúltese R. Molho (ed.), *Salonica and Istanbul: social, political and cultural aspects of Jewish life*, Isis, Estambul 2005.

<sup>5</sup> K. Vidaković-Petrov, *The Role of Vienna in the Renewal of Sephardic Culture in Serbia and Bosnia*, en M. Studemund-Halévy, C. Liebl & I. Vučina Simović (eds.), *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*, Tirocinio, Barcelona 2013, p. 327.

<sup>6</sup> Z. Loker, *Los sefarditas entre los eslavos del sur*, en Méchuolan (ed.), *Los judíos de España...*, pp. 266-275, cita tomada de la p. 270. De este modo, la comunidad sefardí supondría un 0,8% de la población, ya que en el siglo

Esther Benbassa y Aron Rodrigue señalan el mismo número de habitantes de la comunidad sefardí y añaden, además, que «en la misma época [finales del XVII], esa ciudad tenía la reputación de ser el tercer centro de estudios hebraicos de los Balcanes, tras Estambul y Salónica».<sup>7</sup> Así, durante más de un siglo, Belgrado pudo gozar de cierta calma. Se produjo entonces un florecimiento socio-económico, ya que la ciudad se convirtió en un paso neurálgico entre el comercio de Oriente y Occidente. No obstante, la ciudad no dejó de ser una zona convulsa en determinados momentos, puesto que con la paulatina decadencia del imperio otomano se produjeron diferentes guerras y cambios de poder. Además, junto a las epidemias de peste que se extendieron por Europa a finales del siglo XVII, en «1668, el barrio judío fue saqueado e incendiado por los jenízaros».<sup>8</sup> Veinte años después tendría lugar el asedio de Belgrado de 1688, durante la Gran Guerra Turca, como veremos más adelante.

De este modo, puede considerarse que «la primera época en la historia de la comunidad sefardí de Belgrado abarca casi todo el periodo de la dominación turca» e iría desde 1521, fecha en la que la ciudad cae bajo poder otomano, «hasta su marcha final en 1867».<sup>9</sup> Cabe destacar, además, que:

Durante la dominación turca, Belgrado fue una ciudad multiétnica y multilingüística en la que coexistían varios pueblos, asentados en sus respectivos barrios, donde cada uno hablaba su propia lengua [...] Gracias a estas circunstancias, el judeoespañol se mantuvo en la comunidad sefardí de Belgrado durante tres siglos. El sistema administrativo y político del Imperio Otomano (el *millet*) favoreció el mantenimiento no solo de las lenguas, sino también de las costumbres y los modelos culturales de las etnias no-musulmanas que vivían dentro de sus fronteras. A los miembros de dichas etnias les fue permitido un alto nivel de libertad y autonomía intragrupal como contrapartida

---

XVII la ciudad de Belgrado contaba con unos 100.000 habitantes (datos extraídos de la página oficial de la ciudad: <http://www.beograd.rs/index.php?lang=cir&kat=beoinfo&sub=201251%3f> [consultada el 22/10/2016]).

<sup>7</sup> Benbassa & Rodrigue, *Historia de los judíos sefardíes...*, p. 88.

<sup>8</sup> Loker, *Los sefarditas entre los eslavos del sur*, p. 270.

<sup>9</sup> J. Filipović & I. Vučina Simović, *El judeoespañol de Belgrado (Serbia): un caso paradigmático de desplazamiento lingüístico en los Balcanes*, «Hispania», 95.3 (2012), pp. 495-508, cita de pp. 498-499.

por cumplir escrupulosamente con sus obligaciones tributarias y con algunas restricciones socioculturales.<sup>10</sup>

Piénsese también que en aquella época, la vida social de la comunidad sefardí de Belgrado se desarrollaba en la judería, llamada *Jalija* [turc. «la orilla del río»] o *Ma'ale Judía*<sup>11</sup> y dicha comunidad «había prosperado material y culturalmente a lo largo del siglo XVII».<sup>12</sup> Todo cambió, sin embargo, a partir de 1688.

## 2. El asedio de Belgrado de 1688

Tras el segundo sitio de Viena, en 1684, comenzó una guerra entre los países cristianos que conformaron una nueva Liga Santa —entrando a formar parte de ella la República de Venecia, Austria, Polonia, etc.— contra el imperio otomano. Después de varias campañas militares, sublevaciones, anexiones, éxitos y fracasos de uno y otro ejército, en 1688 tuvo lugar el sitio de Belgrado. El asedio comenzó el 30 de julio y duró algo más de un mes, hasta el 6 de septiembre, fecha en que se produjo el asalto definitivo.

En ese momento, en septiembre de 1688, Maximiliano II Manuel de Baviera conquistó la ciudad, expulsando en ese momento a los turcos y dando comienzo así a una serie de campañas militares en las que los Habsburgo y los otomanos ocuparon temporal y alternativamente la plaza durante algo más de un siglo. De este modo y de manera resumida: Belgrado fue tomada por los austriacos entre 1688 y 1690, fecha en que fue recuperada por los turcos; posteriormente, entre 1717 y 1739 pasó de nuevo a poder austriaco; entre 1739 y 1789 volvió a ser dominio turco; pero fue tomada de nuevo por los Habsburgo entre 1789 y 1791, fecha en que regresó a poder otomano. No sería hasta tiempo después, con las insurrecciones serbias de principios del siglo XIX, cuando se proclamaría la independencia de

---

<sup>10</sup> Ivi, p. 499.

<sup>11</sup> Ivi, pp. 499-500.

<sup>12</sup> E. Romero, *Entre dos (o más) fuegos. Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*, CSIC, Madrid 2008, p. 85.



Serbia, dando fin a más de tres siglos de ocupación otomana prácticamente ininterrumpida.

Nos interesa ahora saber qué ocurrió con la comunidad sefardí asentada entonces allí:

Austria occupied Belgrade three times. The first time (1688-1690), there was widespread destruction, many Jews withdrew with the Ottoman army and became refugees, while others were taken hostage by the Austrians and freed only after high ransoms were paid.<sup>13</sup>

Elena Romero aporta más datos sobre la comunidad sefardí de la ciudad:

al acercarse las tropas austriacas a Belgrado, la mayoría de los habitantes se apresuraron a abandonar la ciudad; pero no así los judíos, que no tenían dónde buscar refugio y hubieron de sufrir los ataques de los jenizaros en retirada, que saquearon y quemaron el barrio judío. Muy poco antes de que los austriacos cerraran definitivamente el cerco de Belgrado, muchos judíos, aprovechando que su barrio estaba situado fuera de la ciudad al lado del río y aunque era sábado, optaron por buscar la salvación, huyendo en barco por el Danubio hasta Nicópolis [...]; sin embargo, se quedaron en la ciudad unas cuarenta y cinco familias [...]. Tras la rendición de Belgrado, los judíos fueron apresados por los vencedores y llevados a campamentos de cautivos en el interior de Austria [...]; otros judíos consiguieron escapar hacia el sur y ponerse a salvo en los territorios otomanos.<sup>14</sup>

Con estas premisas, es lógico pensar que la comunidad sefardí que sufrió todos estos acontecimientos compusiera textos para dar cuenta de lo sucedido. Y no extraña que, para tal fin, se valiesen del género de la copla, el más genuino y característico de la literatura sefardí.

### 3. *Las coplas sefardíes y las relaciones de sucesos hispánicas sobre el asedio de Belgrado de 1688*

Aunque es cierto que sus orígenes no están claros, varios especialistas consideran que existe un entronque entre las coplas sefardíes y determinados textos poéticos castellanos medievales,

<sup>13</sup> Vidaković-Petrov, *The Role of Vienna...*, p. 327.

<sup>14</sup> Romero, *Entre dos (o más) fuegos...*, pp. 85-86.

como serían, por ejemplo, los *Proverbios morales* de Sem Tob o las *Coplas de Yosef*.<sup>15</sup> Sobre estos textos señalaba Elena Romero:

las coplas, si bien enraizadas en la coplística medieval española, son sin embargo, por su temática y por su función, una creación propia y singular del grupo: las han escrito los propios sefardíes para su propio consumo, buscando sus temas de inspiración en su propio sustrato cultural religioso como judíos o en sus propias vivencias históricas y cotidianas. Es este género, por tanto, el que muestra mejor que ningún otro la dualidad de ese mundo judeo-español que se expresa en español y alienta y se desarrolla en un ámbito de vivencias religiosas y conceptuales judías o de experiencias cotidianas de la comunidad.<sup>16</sup>

Los sefardíes, por tanto, compusieron estas coplas para recordar diferentes aspectos o episodios relacionados con su religión o su historia; de ahí que los temas sean variados: hagiográficos, históricos, morales, etc. En principio, además, fueron compuestas por autores cultos, probablemente con formación

---

<sup>15</sup> Algunos estudios clásicos sobre las coplas sefardíes en: I.M. Hassán, *Un género castizo sefardí: las coplas*, in P. Díaz-Mas, (ed.), *Los sefardíes. Cultura y literatura*, Universidad del País Vasco, Vitoria 1987, pp. 103-123; I.M. Hassán & E. Romero, *Coplas sefardíes: primera selección*, El Almenadro, Córdoba 1988; E. Romero, *Las coplas sefardíes: categorías y estado de la cuestión* en *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes de 1980*, Universidad, Cáceres 1991, pp. 69-98; E. Romero, *La creación literaria en lengua sefardí*, MAPFRE, Madrid 1992, capítulo IV; P. Díaz-Mas, *Poesía oral sefardí*, Esquío, Ferrol 1994; A. Berenguer Amador, *El género literario de las coplas*, in E. Romero (ed.), *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca 2008, pp. 325-354. Un resumen panorámico muy útil sobre este género puede encontrarse en Díaz-Mas, *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura...*, pp. 160-168. En el caso de esos textos hispanojudíos medievales, consúltese P. Díaz-Mas, *Un género casi perdido de la poesía castellana medieval: la clerecía rabinica*, «Boletín de la Real Academia Española», LXXIII (1993), pp. 329-346. Para los *Proverbios morales* de Sem Tob, véase P. Díaz-Mas & C. Mota, (eds.), Sem Tob de Carrión, *Proverbios morales*, Cátedra, Madrid 1998. Respecto a las *Coplas de Yosef*, recuérdese que la obra tuvo gran popularidad, de ahí que se haya conservado en un códice medieval y varios fragmentos manuscritos e impresos –todos ellos en aljamía hebrea. Además, sabemos que fueron «muy difundidos en la primera generación de la diáspora sefardita del siglo XVI» (en M.J. Lacarra & J.M. Cacho Bleuca, *Historia de la literatura española. I. Entre oralidad y escritura. La Edad Media*, Crítica, Barcelona 2012, pp. 123-124).

<sup>16</sup> Romero, *La creación literaria en lengua sefardí...*, pp. 141-142.

rabínica muchos ellos –pues, en ocasiones, se basan en fuentes como la Biblia hebrea, el *Talmud* o el *Midrásh*–, pero, al ser textos fundamentalmente didácticos para ser cantados o recitados –tanto en grupo como por un lector ante un público más o menos amplio–, el nombre de muchos de estos autores se borró de la memoria y pasaron al anonimato, por lo que, en la actualidad, desconocemos la autoría de muchos de estos textos. Además, la forma de transmisión y difusión nos recuerda, en buena medida, los modos de divulgación propios de algunas relaciones de sucesos hispánicas, puesto que:

las coplas se imprimieron en libros aljamiados, muchas veces en impresos de pocas páginas y escaso precio que todos (incluso los más pobres) podían comprar [...] Estaban, por tanto, al alcance de todos, y se utilizaban para aprender de memoria esos poemas y cantarlos [...] Esa memorización para cantar dio pie a una corriente de transmisión oral de las coplas.<sup>17</sup>

Así pues, el modo de transmisión de estas coplas nos recuerda lo que sucedió con muchas de nuestras relaciones de sucesos y, como veremos a continuación, otros rasgos formales, estilísticos y de contenido nos recuerdan los lazos que pueden establecerse entre ambos géneros.

Son varias las características fundamentales de las coplas sefardíes, pero Paloma Díaz-Mas las resumió así:

Se trata de poemas: *a*) estróficos, *b*) con frecuencia acrósticos, *c*) cantables, *d*) de variada temática, pero habitualmente narrativos o descriptivos (no líricos), *e*) de origen culto, *f*) de transmisión primordialmente libresca (aunque algunos hayan sido adoptados por la tradición oral), *g*) su distribución geográfica abarca Oriente y Marruecos y *h*) su historia documentada va desde el siglo XVIII hasta el XX, aunque algún caso hay de coplas de finales del siglo XVII.<sup>18</sup>

Tres de estas características pueden excluirse al compararlas con nuestras relaciones de sucesos: no comparten, obviamente, *g*) por lo que se refiere a la distribución geográfica; no es aplicable el caso de *h*); ni tampoco *b*) puesto que no son frecuentes los poemas acrósticos en las relaciones. Sin embargo, el resto de ellas coinciden más o menos en ambos géneros:

<sup>17</sup> Díaz-Mas, *Poesía oral sefardí...*, p. 20.

<sup>18</sup> Díaz-Mas, *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura...*, p. 160.

a) *poemas estróficos*: en el caso de las relaciones de sucesos en verso encontramos el empleo de diferentes formas estróficas y métricas, así por ejemplo, tenemos romances, pero fueron muy frecuentes las quintillas de ciego, diferentes estrofas de arte menor y con menos frecuencia de arte mayor;<sup>19</sup> por lo que respecta a las coplas, los esquemas estróficos empleados por los sefardíes fueron muy variados, así encontramos tercetos o cuartetos monorrimos, sextillas polimétricas, estrofas de rima zejelesca, etc.<sup>20</sup>

c) *cantables*: con dicho término nos referimos a que todos estos textos fueron cantados o recitados; en el caso hispánico, con mayor frecuencia recitados ante un público más o menos numeroso y, en el caso sefardí, tanto de esa forma como también cantados por un grupo, puesto que muchas de esas coplas –como hemos visto– se aprendían de memoria para recordar diferentes aspectos o episodios relacionados con la religión o la historia de sus comunidades.

d) *de variada temática, pero habitualmente narrativos o descriptivos (no líricos)*: al igual que sucede con las relaciones de sucesos, la mayoría de estas coplas sefardíes –aunque existen otros temas– narran sucesos o acontecimientos importantes que afectaron a sus comunidades y que precisamente se registran por escrito para que quede constancia de ellos, lo que nos llevaría a la siguiente característica.

f) *de transmisión primordialmente libresca (aunque algunos hayan sido adoptados por la tradición oral)*: como ya hemos apuntado, muchas de estas coplas sefardíes se publicaron en pequeños libritos aljamiados, al estilo de nuestros pliegos de cordel u hojas sueltas que, como ya señaló Antonio Rodríguez Moñino, iban desde «una hoja de papel en su tamaño natural, doblada dos veces para formar ocho páginas» hasta el «cua-

---

<sup>19</sup> Para el caso de las relaciones de sucesos en verso del siglo XVI, véase M. Sánchez-Pérez, *Relaciones de sucesos en romance impresas en pliegos de cordel (siglo XVI)*, «Hispanic Review» 83.1 (2015), pp. 27-45.

<sup>20</sup> Remitimos, de nuevo, a Romero, *La creación literaria en lengua sefardí...*, pp. 148-155.

derno de [...] 32 planas».<sup>21</sup> Por su parte, Elena Romero señalaba:

Variado ha sido el modo de publicación de las coplas. Hay grupos de poemas que vieron la luz emparentados por una temática común y se publicaron y reeditaron varias veces en libritos monográficos que recordarían a los clásicos pliegos de cordel, constituyendo *corpus* temáticos o funcionales.<sup>22</sup>

Bien es cierto también que muchos de esos textos sefardíes se aprendieron de memoria y pasaron a la tradición oral, mientras que ese fenómeno no fue frecuente con nuestras relaciones de sucesos.

Hemos dejado para el final la característica *h) su historia documentada va desde el siglo XVIII hasta el XX, aunque algún caso hay de coplas de finales del siglo XVII*: en el caso de las coplas sefardíes –como ya hemos apuntado– sus orígenes se encontrarían en la Edad Media y sus raíces partirían de aquellos textos que Paloma Díaz-Mas englobó bajo el término “clerecía rabínica”;<sup>23</sup> las relaciones de sucesos derivarían originariamente de las epístolas de relación y se popularizarían con la imprenta y la venta y difusión de pliegos de cordel.<sup>24</sup> Desde entonces, las relaciones hispánicas se imprimirían ininterrumpidamente desde el siglo XVI hasta el XX,<sup>25</sup> mientras que en el caso de las coplas

<sup>21</sup> A. Rodríguez Moñino, *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Sueltos Poéticos. Siglo XVI*, edición corregida y actualizada por A.L.-F. Askins y V. Infantes, Castalia & Editora Regional de Extremadura, Mérida 1997, p. 15. En adelante, nos referiremos a esta obra con las sigas RMND.

<sup>22</sup> Romero, *La creación literaria en lengua sefardí...*, p. 145.

<sup>23</sup> Díaz-Mas, *Un género casi perdido de la poesía castellana medieval...*

<sup>24</sup> Véanse: P.M. Cátedra, *En los orígenes de las epístolas de relación*, in M.C. García de Enterría, H. Ettinghausen, V. Infantes & A. Redondo (eds.), *Las Relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá & Publications de la Sorbonne, Alcalá de Henares 1996, pp. 33-63; y H. Ettinghausen, *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, Sielae-Facultad de Filología (Universidade da Coruña), A Coruña 2015 [en línea], Anexo de «Janus», nº 3, <http://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=7> [consultada el 25/10/2016].

<sup>25</sup> Para el caso de las relaciones de sucesos tremendistas puede verse una panorámica desde sus orígenes hasta la actualidad en M. Sánchez-Pérez, *La transmisión y difusión de los casos horribles y espantosos desde sus orígenes hasta el siglo XXI*, in A. Cabello et al. (eds.), *En los márgenes del canon. Aproximaciones a la literatura popular y de masas escrita en español (siglos XX-XXI)*, Arbor, Madrid 2011, pp. 205-218.

sefardíes tendríamos un vacío documental de textos durante el siglo XVII. No obstante, el hecho de que solamente conservemos algunos testimonios de esa centuria y que florezcan masivamente en el siglo XVIII –como «un género pujante, rico y vigorosamente enraizado en la tradición»<sup>26</sup>– nos hace pensar en un estado de vida latente: «La espléndida madurez con que aparece en esas fechas [finales del XVII y principios del XVIII] un género aparentemente nuevo ha hecho pensar en la posibilidad de un periodo de vida latente que enlazase sin interrupción las coplas medievales y las sefardíes».<sup>27</sup>

Precisamente, debido a que existe una gran laguna documental de textos sefardíes durante el siglo XVII, la copla que ahora nos ocupa es la única documentada hasta el momento en la que se describen estos hechos.<sup>28</sup> Según los datos que aporta Elena Romero, se ha conservado una versión aljamiada de este texto en un manuscrito fechado en Venecia, en 1702. En la cabecera, en hebreo, puede leerse: *Endecha por la destrucción de nuestra comunidad y por nuestro destierro y cautiverio en la ciudad de Belgrado el día 14 del mes de ab, año 5448*.<sup>29</sup> La copla, de carácter anónimo, constaría en principio, según la misma autora, de 22 estrofas, pero desafortunadamente solo nos han llegado las tres «septetas octo-hexasílabas (manca y deteriorada la tercera)» que reproducimos a continuación y que, como puede comprobarse, «tiene acróstico alefático de *álef* a *guímel*» [señalado en negrita].<sup>30</sup> El texto dice así:

<sup>26</sup> Romero, *La creación literaria en lengua sefardí*..., p. 146.

<sup>27</sup> Díaz-Mas, *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*..., p. 167.

<sup>28</sup> Sí existen, según señala Elena Romero, otros testimonios que recuerdan estos acontecimientos: «una alusión de rabí Yosef Almonsino [en su libro de responsa *'Edut b'Yehosaf*] y en el relato más amplio de Yiśac Almonsino en la introducción a este libro de su padre», en Romero, *Entre dos o más fuegos*..., p. 87.

<sup>29</sup> Ivi, p. 86. Existen algunas discrepancias respecto a las fechas históricas del suceso y las que se consignan en la copla, adelantándose un mes según esta última, ya que el 14 de ab de 5448 se corresponde con el 10 de agosto de 1688. Véanse más datos sobre lo que pudo haber sucedido para que se consigne esa data, ivi, pp. 86-88.

<sup>30</sup> Ivi, p. 87.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 'Escuchés la buena gente<br>que en catorce de ab<br>de ver ir chicos y grandes<br>cativos de el quésar.<br>Mirá bien lo que pensar<br>y nueva alguaya alzar,<br>que caímos sin pensar<br>en poder de el quésar. | esta sentencia tan negra<br>Belgrado decendiera<br>y toda la parentera              |
| 2 | <b>Bien</b> me duele mi corazón<br>de ver tanta probeldad,<br>hombres y también mujeres,<br>comimos léhem šar.<br>Mirá bien.  | de ver tan mancilla,<br>que van echados por la villa,<br>chicos y grandes y familia |
| 3 | <b>Grande</b> dolor era ésta<br>De ver chicos y grandes y familia   | que no había otra tal,<br>comimos léhem šar. <sup>31</sup>                          |

Debido a la falta de conservación de la copla completa, solamente conocemos lo que aquí se nos describe, es decir «el lamento por los judíos que han sido hechos cautivos por el *quésar*, es decir, por el emperador de Austria, sin que lamentablemente nos haya llegado la información [...] sobre el desarrollo de los acontecimientos».<sup>32</sup> En efecto, el texto completo nos hubiera proporcionado datos muy valiosos sobre los sucesos que tuvieron lugar durante el sitio de Belgrado reflejados por los propios protagonistas que sufrieron el asedio y, probablemente también, sobre la reacción y respuesta ante estos hechos de la comunidad sefardí que allí había.

Con todo, la copla es suficientemente significativa como para poder cotejarla con algunas relaciones de sucesos hispánicas, no ya solo desde el punto de vista del contenido –volveremos después sobre este aspecto–, sino también al analizar rasgos y características habituales desde el punto de vista formal.<sup>33</sup> Así, el

---

<sup>31</sup> *negra* ‘mala’; *ab* mes del calendario judío que se corresponde con los meses de julio/agosto del calendario gregoriano; *quésar* ‘césar’ [aquí, como ya hemos señalado, el emperador Maximiliano II Manuel de Baviera]; *alguaya* ‘grito, queja’; *léhem šar* ‘pan de la aflicción’.

<sup>32</sup> Romero, *Entre dos o más fuegos...*, p. 88.

<sup>33</sup> En este sentido, como ya señalamos en otro lugar (Sánchez-Pérez, *Paralelismos y concomitancias...*), encontramos concomitancias y similitudes muy significativas entre nuestras relaciones hispánicas y las coplas sefardíes, puesto que en ambas encontramos rasgos comunes: desde los aspectos poéti-

lector acostumbrado a la «retórica menor», propia de las relaciones de sucesos hispánicas en verso,<sup>34</sup> reconocerá pronto formulaciones idénticas al inicio de la narración. Ese «escuchés la buena gente esta sentencia tan negra» difiere poco de cualquier principio de una copla de ciego de nuestros siglos XVI y XVII –y aún después– para llamar la atención del lector o del auditorio, empleando el procedimiento propio de la *admiratio*. Ya lo señaló Riley, atendiendo a los diferentes tipos que encontramos de esta técnica: «Una, en la cual predomina la sorpresa que produce lo inesperado. Otra, el asombro que producen diferentes manifestaciones de lo extremado. Otra (variedad si se quiere, de la anterior), engendrada principalmente por la excelencia».<sup>35</sup> Veamos solamente un par de ejemplos en castellano, cuyos comienzos pueden asemejarse a los inicios de cualquiera de las tres estrofas de esta copla sefardí: «Dentro, en Constantinopla, / grande llanto se hazía» o «Salga con ronco gemido / mi boz de dolor cubierta / y por el mundo despierta / resuene su gran sonido, / pues con pena se concierto. / Note la jamás oída / crueldad [...]».<sup>36</sup>

Pero, dejando a un lado los aspectos más formales, nos interesa destacar también cómo fueron narrados y difundidos estos mismos sucesos a finales del siglo XVII, en la España de Carlos II. Conservamos, al menos, dos relaciones de sucesos hispánicas sobre el asedio de Belgrado de 1688. Por un lado, un *Diario de noticias de el mayor crédito de las cosas y aprietos en que se hallan los Turcos, especialmente después de sabido en la Puerta Otomana el peligro de la Ciudad de Belgrado*.

---

co-retóricos hasta en los temas y contenidos tratados. En este estudio, por tanto, apuntaremos solamente algunos ejemplos.

<sup>34</sup> M.C. García de Enterría, *Retórica menor*, «Studi Ispanici» (1987-1988), pp. 271-291.

<sup>35</sup> E.C. Riley, *Aspectos del concepto de admiratio en la teoría literaria del Siglo de Oro*, in *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso...*, Gredos, Madrid 1963, vol. III, pp. 173-183, cita de p. 183.

<sup>36</sup> Se trata, respectivamente de las entradas RMND 201 y 233.5. La primera es una relación de sucesos compuesta en 1572 por Bartolomé de Flores, cuyo inicio reza así: *Obra nuevamente compuesta en la qual se trata el doloroso llanto y sentimiento que el Turco ha hecho por la pérdida y destrucción de su armada...* La segunda es una relación de carácter tremendista compuesta por Antonio de Govea y publicada en 1584.



*Comprende lo más esencial de aquellos sucessos desde 13 de julio asta mediado setiembre del año presente 1688, de cuya fecha es la carta de Constantinopla, en que ha venido por la vía de Venecia. Traducido del idioma italiano. Publicado el martes 21 de diciembre de 1688.* Se trata de un texto impreso en Madrid por Antonio Román.<sup>37</sup> Es una epístola muy descriptiva dirigida a Vuestra Señoría Ilustríssima donde se explica, más o menos resumidamente, todo lo que ocurrió –tal y como indica el título– desde julio de 1688 hasta la toma de Belgrado. No existe ninguna mención expresa a la comunidad sefardí, aunque algo podemos intuir al referirse a los barrios marginales de la ciudad: «el propio Seraskier<sup>38</sup> se había retirado tres días de camino azia acá, trayendo consigo todos los habitantes del Arrabal y Lugares del contorno, porque no quedasen esclavos de los Christianos».

Por otra parte, conservamos otra relación de sucesos impresa en Sevilla –y es el texto que más nos interesa ahora–, que se encuentra catalogada en los fondos bibliográficos de la Biblioteca de la Universidad hispalense.<sup>39</sup> Se trata de la *Relación verdadera en que se da noticia y por mayor de la valerosa expugnación de la ciudad principal y castillo de Belgrado, a 6 de setiembre de 1688, por las Armas Imperiales, debaxo del mando del sereníssimo señor Duque Elector de Baviera*. Es una relación de sucesos en prosa impresa en Sevilla

---

<sup>37</sup> Se encuentra en la Biblioteca Nacional de España, signatura VE/116/18. Para más datos sobre este impresor véase J. Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Arco Libros, Madrid 1996, vol. II, pp. 606-607, s.v.

<sup>38</sup> Recuérdese que era la denominación que ostentaba el comandante del ejército otomano.

<sup>39</sup> Aparece en la entrada 469 del *Catálogo de Relaciones de Sucesos en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla*, incluido en C. Espejo Cala *et al.*, *Relaciones de Sucesos en la BUS, antes de que existiera la prensa...*, Universidad, Sevilla 2008, p. 186, donde pueden encontrarse los datos concretos de la edición. Se encuentra, además, en línea en la siguiente dirección de los fondos de la Universidad de Sevilla: <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/2840/1/relacion-verdadera-en-qve-se-da-noticia-por-mayor-de-la-valerosa-expugnacion-de-la-ciudads-principal-y-castillo-de-belgrado-a-6-de-setiembre-de-1688-por-las-armas-imperiales-debaxo-del-mando-del-serenissimo-senor-duque-electo-de-baviera/> [consultada el 26/10/2016].

en los Talleres de Tomás López de Haro, en 1688.<sup>40</sup> En ella encontramos varias partes donde se señalan y explican cómo fue la toma de Belgrado, las cartas que se intercambiaron los sultanes otomanos y los altos mandos del ejército de Maximiliano, etc. La narración elogia al ejército cristiano por su valentía a la hora de conquistar la ciudad, pero es un relato básicamente informativo y muy aséptico, frente a lo que podemos encontrar en otras ocasiones donde suele quedar patente el odio hacia el turco.<sup>41</sup> Aquí, en algunas ocasiones, se alaba el coraje y el valor de ambos bandos, probablemente en un intento de consideración y respetabilidad entre unos y otros. No obstante, casi al final, se indica expresamente que la ciudad de Belgrado es uno de esos lugares «que tanto tiempo han tenido profanada los enemigos de la Fé». Y justamente es el párrafo siguiente, que cierra la relación de sucesos, el que queremos destacar aquí:

Es cosa notable y cierta, acerca de cuán lexos ha pasado la generación de los judíos expulsos tanto tiempo ha de España, el que la mayor parte de los que se hallaron en los arrabales de Belgrado, hablaban castellano y portugués, implorando la misericordia del ejército christiano.

Obviamente, los sefardíes asentados en Belgrado se dirigirían en castellano y portugués a los soldados cristianos que hablaban las mismas lenguas. Al fin y al cabo, se trataba de salvar la vida, por lo que resulta lógico que, en un intento de pedir salvación, rescate, socorro o amparo, se valieran de una lengua común con algunos de los que acababan de tomar la ciudad. Es decir, lo razonable y sensato es que utilizaran esa afinidad lin-

---

<sup>40</sup> Para más datos sobre este impresor, consúltense J. Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles...*, vol. I, pp. 393-394, s.v.

<sup>41</sup> Consúltense: M.A. de Bunes Ibarra, *La imagen de los musulmanes y del Norte de África en la España de los siglos XVI y XVII*, CSIC, Madrid 1989; y R. García Cárcel, *La psicosis del turco en la España del Siglo de Oro*, in F.B. Pedraza & R. González Canal (eds.), *Los imperios orientales en el teatro del Siglo de Oro*, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real 1994, pp. 15-28. Para el caso específico de las relaciones de sucesos: A. Redondo, *El mundo turco a través de las 'relaciones de sucesos' de finales del s. XVI y de las primeras décadas del s. XVII: la percepción de la alteridad y su puesta en obra narrativa*, in A. Paba & G. Andrés, eds., *Encuentro de civilizaciones (1500-1750): informar, narrar, celebrar*, Universidad de Alcalá & Universidad de Cagliari, Alcalá de Henares 2003, pp. 235-253.

güística para dirigirse a ellos, pedir clemencia y, si era posible, intentar salvar la vida. No extraña tampoco que se dirigieran en portugués, pues es probable que algunos de ellos fuesen conversos criptojudíos que, al instalarse en Belgrado, habían vuelto abiertamente al judaísmo y quizá se habrían asimilado culturalmente a los sefardíes, una situación frecuente en las comunidades judeoespañolas del Imperio Otomano.

Por otra parte, la fecha de la toma de Belgrado corresponde al periodo de formación del judeoespañol, por lo que es muy probable que los sefardíes de esta ciudad hablasen una variedad lingüística un poco distinta al castellano de la península –y ya bastante similar a lo que será el judeoespañol del siglo XVIII–, pero que, de todas formas, resultaría perfectamente comprensible para los soldados españoles, que identificarían lo que estaban oyendo como una variedad de su propia lengua, como indica este comentario final.

Con todo, parece deducirse cierto asombro en el texto, al comentar cómo, a pesar de haber transcurrido casi dos siglos desde la expulsión de los judíos de la península ibérica, seguían manteniendo ese idioma o, más concretamente, esa variedad lingüística –el judeoespañol– propia de los sefardíes. En cualquier caso, parece claro que ese contacto o ese «reencuentro» o «reconocimiento» de la realidad sefardí por parte de los soldados españoles resultó totalmente infructuoso y, a finales del siglo XVII, los contactos o los lazos que hubiesen podido establecerse entre ambas sociedades siguieron siendo nulos. Sabemos que las primeras generaciones de judíos expulsos mantuvieron, más o menos, contacto con el país del que habían sido desterrados. Pero también es cierto que durante los siglos XVI y XVII, en la Península, hubo una auténtica fiebre en la búsqueda de judaizantes o criptojudíos. Es, precisamente, durante esas dos centurias cuando la Iglesia y la Inquisición se muestran particularmente atentos en la búsqueda de cualquier actitud herética y en la mentalidad de la sociedad del momento impera la imagen del cristiano viejo, basada en los conocidos estatus de limpieza de sangre. Los españoles, por tanto, se olvidarán por completo de los sefardíes y no será hasta muchos años después, a finales del XIX y comienzos del XX, cuando se produzcan los primeros

encuentros, contactos e intentos de retomar relaciones entre ambas culturas.<sup>42</sup>

### *Conclusiones*

Como hemos visto a lo largo del trabajo, existen rasgos comunes que permiten emparentar a las coplas sefardíes con las relaciones de sucesos hispánicas. Si, en ambos géneros, sus inicios hunden sus raíces en la Edad Media, parece evidente que ya desde entonces existían unos usos poéticos y retóricos bastante arraigados y tradicionalizados, por lo que podemos deducir que para narrar hechos semejantes o similares, se empleaban técnicas conocidas o, más o menos, asentadas desde antiguo. Y por este motivo, a pesar de que los sefardíes fueron expulsados en 1492, parece que en su bagaje cultural tenían esos usos y esa tradición poético-retórica ya asimilada. De ahí quizá que podamos encontrar estas semejanzas al comparar ambos géneros, puesto que muchos de esos textos estaban destinados a informar –de una manera u otra– sobre acontecimientos que afectaban a su historia.

Por otra parte, el asedio de Belgrado de 1688 nos ha permitido ver no solo lo que hemos afirmado anteriormente, sino también mostrar las diferencias socioculturales de las comunidades en las que se divulgan y difunden esos sucesos: a) mientras que la copla en judeoespañol se compone para que los propios se-

---

<sup>42</sup> Una primera toma de contacto se produciría durante la Guerra de Marruecos y la toma de Tetuán en 1860. Recuérdense, por ejemplo, la obra de Pedro Antonio de Alarcón, *Diario de un testigo de la Guerra de África* (1859) o la novela de Benito Pérez Galdós, *Aita Tettauén* (1905) (véase A. Quintana, «El Mellah de Tetuán (1860) en Aita Tettauén de Benito Pérez Galdós: cambios de actitud frente a los estereotipos antijudíos en la España de la Restauración», in T. Alexander & Y. Bentolila (eds.), *La cultura judeoespañola del norte de Marruecos*, «El Presente», 2, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva 2008, pp. 81-109). Además, a principios del siglo XX, el médico y senador Ángel Pulido inició una campaña prosefardí, que daría algunos frutos. De su contacto personal y epistolar con numerosos sefardíes de diferentes partes del mundo publicaría dos obras fundamentales: *Los israelitas españoles y el idioma castellano* (1904) y *Españoles sin patria y la raza sefardí* (1905).

fordíes den cuenta y dejen constancia de unos hechos que les estaban afectando directamente; b) la sociedad española a finales del XVII compone estos textos para alabar las victorias de los ejércitos cristianos frente al imperio otomano, cuando el pueblo no hace sino seguir sufriendo las sempiternas guerras de los Austrias, junto con la decadencia y la crisis endémica del momento.

Parece evidente también que, a pesar de ese «reencuentro» o «reconocimiento» de la existencia de las comunidades sefardíes por parte del ejército español no supuso ningún cambio o algún tipo de acercamiento. La curiosidad que pareció despertar en el los soldados la existencia de esos «judíos expulsos» que «hablaban castellano y portugués», tal y como se muestra en la relación sevillana, no debieron dar ningún fruto y, de nuevo, el desconocimiento y la falta de contacto entre ambas culturas fue absoluto.

ERZSÉBET HANNY

ROMANCES COMO NOTICIAS SOBRE LA TOMA DE BUDA, 1686

Ciertamente en el siglo XVII la humanidad todavía no disponía de una red de comunicaciones tan rápida como hoy en día, sin embargo, la mayoría de la gente podía tener a su alcance las noticias que llegaban de todas partes de Europa a través de varias rutas muy bien organizadas.<sup>1</sup>

Sabemos que en este período ya se editaban publicaciones periódicas –semanales o mensuales–, pero paralelamente, sustituyendo o complementando las anteriores, seguían existiendo las hojas volantes y las hojas informativas.<sup>2</sup> A diferencia de las costosas gacetas que muchas veces sólo se podían obtener a través de suscripciones, las hojas informativas eran mucho más accesibles para la gente común o para los que vivían en el medio rural. En las ciudades importantes había lugares donde se podían leer o comprar publicaciones impresas. En muchos sitios esta costumbre ha sobrevivido hasta nuestros días, con la diferencia que se ha convertido en un fenómeno internacional.

Naturalmente, los editores distribuían sus publicaciones, a cambio de dinero. Por esta razón, al principio del siglo XVII nació la figura del vendedor profesional de impresos, también conocido como voceador de prensa. Como curiosidad, me gustaría enseñarles dos imágenes, que no he podido resistir a la tentación

---

<sup>1</sup> E. Hanny, *Török háborúk, spanyol hírek: A hír útja és olvasója a Spanyol Királyságban a kora újkorban* [= *Turkish wars, spanish news. The routes and readers of the news in Spain during the 17<sup>th</sup> century*], «Világtörténet», 4.1 [36] (2014), pp. 125-137: 127-128; imágenes 1-2.

<sup>2</sup> A. Apponyi, *Hungarica. Ungarn betreffende im Auslande gedruckte Bücher und Flugschriften*, I-IV, München, 1903-1927; I. Hubay, *Magyar és magyar vonatkozású röplapok, újságlapok, röpiratok az Országos Széchényi Könyvtárban 1480-1718*, Budapest 1948; B.O. Kelényi (Red.), *Buda és Pest 1686. évi visszafoglalásának egykorú irodalma. 1683-1718*, Budapest 1935.

de incluir, aunque representen una cierta desviación del tema principal. Se trata de la representación de los voceadores de prensa en hojas volantes.

Podemos observar que se trata del mismo cliché representado en diferentes épocas: las imágenes muestran un vendedor de periódicos con las noticias actuales del momento. En la primera ilustración (del 1659)<sup>3</sup> podemos observar periódicos que informan sobre la actualidad en Italia (*imagen 1*), mientras en la segunda (del 1684)<sup>4</sup> aparecen noticias sobre acontecimientos ocurridos en Buda y en Hungría (*imagen 2*). Las dos imágenes son obra del maestro grabador y editor boloniense *Giovanni Maria Mitelli* (1634-1718).<sup>5</sup> En mi opinión, seguramente existen más grabados como estos.

Ahora, en mi ensayo, me gustaría hablar de un género del siglo XVII, un fenómeno peculiar de las comunicaciones. Se trata de una singular forma de informar a los lectores que en lugar de utilizar la prosa, cuenta en verso las noticias importantes sobre los sucesos ocurridos en la Hungría ocupada por los turcos y en su capital, Buda, entre 1684 y 1686.<sup>6</sup>

No se trata de un fenómeno aislado, ya que era habitual publicar una noticia en forma de poema, o más aún, en forma de romance.

Es notorio que el romance, presente en la poesía desde el siglo XV, es un género lírico muy característico de la literatura española. Existen varias teorías sobre el origen del romance clá-

<sup>3</sup> L. Carnelos, *Words on the Street: Selling Small Printed 'Things' in Sixteenth- and Seventeenth-Century Venice*, en J. Raymond, N. Moxham (eds.), *News Networks in Early Modern Europe*, Brill, Boston-Leiden 2016, pp. 739-755; 751-752; Fig. 32.4.

<sup>4</sup> G. Rózsa, *Budapest régi látképei, 1493-1800* [= *Alte Ansichten von Budapest, 1493-1800*], Budapest 1999<sup>2</sup>, N° 225; Hanny *Török háborúk, spanyol hírek*, p. 129.

<sup>5</sup> U. Thieme, F. Becker (Hrsg.), *Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler von Antike bis zur Gegenwart*, Bd. 25, *Moehring-Olivié*, Leipzig 1931.

<sup>6</sup> Apponyi, *Hungarica*, voll. I-IV; *Buda és Pest 1686*; E. Hanny, *Las noticias de la guerra contra turcos en Hungría y en Buda en las relaciones españolas del siglo XVII*, en P. M. Cátedra García (dir.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca 2013, pp. 211-229; E. Galántay, *Buda ostroma, 1686 – spanyol szemmel*, «Budapesti Negyed», 29-30 (2000), pp. 71-92.

sico. Parece ser que, antes de aparecer en la corte provenzal o aragonesa, surgió entre el medio popular sin tener una métrica determinada. Su típico ritmo con versos octosílabos con rima asonante en los versos pares nació posteriormente. Según la teoría neotradicionalista (Menendez Pidal), el romance nació de la fragmentación de las grandes epopeyas medievales o de cantares de gesta transmitidos por los juglares y trataban diferentes temas, desde los eventos ocurridos en las cortes aristocráticas hasta acontecimientos cotidianos.

Para el siglo XVII, la métrica clásica de los romances evolucionó y apareció el romance endecasílabo (romance nuevo), que sería utilizado también por los autores anónimos. Esta particular combinación del romance histórico, o romance de gesta, del romance vulgar, y del romance burlesco que trata historias de humor se divulgaba únicamente en formato impreso.<sup>7</sup>

Las tres obras que quiero exponer y analizar aquí –naturalmente no desde el punto de vista literario, sino de su contenido– pertenecen al Romancero nuevo. Primero pondremos el foco sobre el tema elegido y el léxico empleado y luego estudiaremos la importancia y la fiabilidad de estos impresos como fuente de noticias y si se puede o no considerarlos fuentes documentales válidas.

Las tres obras presentan algunas similitudes: se publicaron al mismo tiempo, en 1686. También optaron por un tema muy similar, ya que los tres hablan del asedio, y posterior reconquista de Buda. Cada uno nos ofrece un resumen de las batallas libradas, elogiando, naturalmente, la heroicidad de los voluntarios españoles y conmemorando las proezas de los diferentes comandantes. No obstante, la calidad de las obras y el público al que se dirigieron son muy diferentes.

El primer documento es un romance satírico (*imagen 3*), escrito utilizando la métrica y la forma característica de los romances del siglo XVII. Su título es: *Romance endecasílabo*.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Montaner i Simons (eds.), *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano*, Barcelona 1887-1910.

<sup>8</sup> En *Academia Poética que dedica a la Católica Magestad de la Reyna Madre [...] celebrada en casa de Don Vicente Falcon de Béloachaga [...] en 13. de octubre de 1686...*



Conocemos también el nombre del autor, aunque éste se esconda detrás del pseudónimo Capitán de Cavallos en la Costa del Reyno de Valencia. Se trata de don Vicente Carroz. Por su destinación, tenía que defender la costa valenciana. Esta misión en aquellos años ya podía parecer hasta anacrónica, pero no mucho antes, cuando los piratas musulmanes todavía estaban saqueando las ciudades portuarias de España, el puesto había sido muy importante.<sup>9</sup>

La calidad literaria del poema no es significativa. Habla de un rumor popular relacionado con un acontecimiento histórico real, que apareció por primera vez en el *Floro historico* de Fabio Bremundán y, desde allí se difundió con mucho éxito en alemán, en francés y también en español.

El 14 de agosto de 1686 el ejército del visir Sari Süleyman (*serasker*) que acudió al rescate de los otomanes atrincherados en el castillo de Buda, se batió en retirada por el avance de la caballería dirigida por Pálffy János ‘*nádor*’ (*palatino*) de Hungría. Así los húngaros lograron evitar la llegada de la ayuda militar turca. El recuerdo de este acontecimiento sigue vivo en el nombre geográfico ‘*Törökugrató*’ (‘*de dónde huyeron los turcos*’).

Sin embargo, los hechos contados en el romance carecen de todo fundamento histórico: el autor narra que después de la derrota, el gran visir, ofuscado por la rabia, mesó la barba del *serasker*. La historia se hizo popular y conocida en toda la Europa de la época, ya por el solo hecho de que permitió ridiculizar a uno de los comandantes más importantes del ejército enemigo.

Aunque el autor menciona que los hechos ocurrieron durante el asedio de Buda, es evidente que el poema en cuestión no se puede considerar como una fuente documental válida. En cambio, puede servirnos para demostrar la rapidez con la que se difundieron las noticias o las falsas noticias en Europa.

Carroz menciona también un paralelismo muy popular que aparece muchas veces en numerosas hojas informativas: compara la reconquista de Buda con la victoria de Lepanto. Pero tiene una visión muy singular sobre los hechos que queda de-

---

<sup>9</sup> O. Esquerdo Sapena, *Nobiliario valenciano*, I.J. Martínez Ortiz (ed.), Valencia, 2001<sup>2</sup>.

mostrada con el paralelismo que establece entre las barbas de ambos comandantes:

Papel de barbas ay siempre  
 En las morismas batallas  
 En Lepanto Barbarroja,  
 Y aora en Buda, la que fue mesada.

Aquí comete un error significativo: es cierto que Jeyreddín Barbarroja –como pirata oficial del estado– atacaba los puertos españoles, pero en la fecha de la batalla de Lepanto ya llevaba muerto 25 años.

El volumen donde se encuentra este poema es un manuscrito, lujosamente decorado en dorado y colores varios, que fue elaborado en Valencia por unos nobles bajo el título *Academia Poetica* (imagen 4). El libro comprende las obras presentadas a un concurso de poemas organizado con el motivo de conmemorar la victoria de Buda.

Los representantes de los círculos más influyentes se escribieron estos poemas unos a otros. Sus obras no estaban destinadas a la publicación, más bien las consideraban como una especie de duelo intelectual. El volumen es único en su género, no sabemos si existe otro ejemplar. El único ejemplar conocido se encuentra guardado bajo siete llaves en el Museo de Historia de Budapest, en Hungría.<sup>10</sup>

El segundo y el tercer documento que me gustaría presentarles también fue divulgado en formato impreso. Los volúmenes presentan bastantes similitudes, pero no son idénticos ni desde el punto de vista técnico, ni en su aspecto. El *Curioso romance* –su ‘título completo’ es: *Curioso romance que trada de lo sucedido en la plaza de Buda, desde que se puso el sitio, hasta que fue ganada. Declarase como el dia de la batalla se vió una Aguila Real...con las mascararas y lurimientos...en esta corte el año 1686*<sup>11</sup> (imagen 5)– fue publicado en Barcelona, mientras

<sup>10</sup> E. Hanny, «Academia Poetica» Buda visszavívása a spanyol köztudatban, en K. Mészáros (ed.), *Írott és tárgyí emlékeink kutatója. Emlékkönyv Bánkúti Imre 75. születésnapjára*, Budapest 2002, pp. 125-136.

<sup>11</sup> S. I. et typ., 1686: Kelényi, *Buda és Pest 1686*, N° 635; Hubay, *Magyar és magyar vonatkozású rölapok, újságlapok, röpiratok*, N° 917.

que el *Nuevo Romance* (imagen 6) vio la luz en Valencia.<sup>12</sup> Los tipos del *Curioso* son gastados, muy usados, la tipografía es de mala calidad, la impresión es descuidada y es de difícil lectura. En cambio, la calidad del papel utilizado es mucho mejor que en el caso del otro documento.

El *Nuevo* parece un producto mucho más elaborado y caro con sus bonitas letras e ilustraciones y su composición bastante cuidada de dos columnas. No obstante, el hecho de que las letras se transparenten nos indica que el papel no es de buena calidad y que se trata de una publicación más bien barata.

También es de suponer que los dos libros más o menos compartían público, aunque el volumen publicado en Barcelona tal vez era más accesible para los lectores. Pero lo que es seguro es que ambos se difundieron a gran escala. El tema principal de las dos obras era la reconquista de Buda, pero el *Curioso* menciona también el baile en la corte de Madrid y la fiesta popular organizada en la ciudad, mientras el *Nuevo* se concentra únicamente en la reconquista. Ambos romances pertenecen al *romancero nuevo*, son romances históricos que hablan de otros países y narran los acontecimientos ocurridos en el extranjero. Se puede percibir una cierta mezcla con el romance vulgar, pero también hay semejanzas con el romance épico. La mayoría de los versos del libro impreso en Barcelona son octosílabos (pero también hay versos eneasílabos y endecasílabos), y casi siempre carecen de rima. En cambio, el volumen de Valencia utiliza versos endecasílabos y rima alternada, aunque no siempre consonante. No sabemos a ciencia cierta las fuentes de información de los autores, pero podemos intuirlos a partir de las rutas de comunicación conocidas. Lo más seguro es que las noticias llegaran a través de las rutas de comunicación Viena–Madrid–Barcelona–Valencia, o Madrid–Valencia.

El *Curioso* comienza con una introducción universal, intenta llamar la atención de todo el mundo. Equipara la importancia de Buda con la de Roma, Troya, Jerusalén o Constantinopla y compara los comandantes del asedio con Julio César y con Ulises.

---

<sup>12</sup> Conocemos otra edición de Barcelona: Apponyi, *Hungarica*, IV, N° 2269; Kelényi, *Buda és Pest 1686*, N° 883.

Sólo menciona brevemente a los voluntarios españoles y sin indicar nombres. Para el autor el hecho más interesante es el ataque de los jenízaros y la destrucción de la torre de pólvora. No nombra los acontecimientos de los que habla la otra publicación, pero dedica más tiempo a describir las fiestas organizadas en Madrid que el otro libro no cita. Así es fácil deducir que las noticias más importantes llegaron al autor desde Madrid, y que su publicación es posterior al del *Nuevo*.

Una versión de peor calidad del *Nuevo* fue publicada también en Barcelona en 1686, en el taller de Rafael Figueró. La calidad de la tipografía y de la impresión de esta obra recuerda la del *Curioso*. Éste es el motivo porqué me inclino a pensar que el *Curioso* también se hizo en el taller de Rafael Figueró.

El *Nuevo romance*, como he indicado anteriormente, se puede considerar un romance histórico, de versos endecasílabos. Al igual que la otra publicación, pretende hacer un llamamiento al mundo entero, ya que se dirige también a los habitantes de Asia, América y África. Pero este detalle es un elemento habitual del romance histórico del siglo XVII. El autor de esta obra está mejor informado. Cita por su nombre a cada uno de los voluntarios españoles que participaban en las batallas libradas en Buda. Tiene conocimiento del intento fallido del ejército turco en el mes de agosto, sabe de la victoria cristiana alcanzada el dos de septiembre y también tiene información de las misas de acción de gracias celebradas en Madrid y en Roma. En cambio, el paralelismo que utiliza no es Lepanto, sino la imagen de la Constantinopla caída en las cruzadas.

Ninguna de las dos hojas volantes usa las comparaciones de aceptación general –y bastante frecuentes en otras publicaciones– que paragonan la guerra turca con la Reconquista ocurrida trecientos años antes. En este caso los turcos no se presentan como si fueran moros, ni Carlos V de Lorena se compara con El Cid, a pesar de que no podría sorprendernos en absoluto en la edición valenciana. Sólo se utiliza una única expresión: ‘los bárbaros’.

¿Qué conclusiones podemos sacar entonces de estos tres poemas que desde el punto de vista literario tampoco pueden considerarse de calidad?

Podemos señalar que en España la noticias que llegaron de las guerras iniciadas por el Papa y la Liga Santa para hacer frente a los turcos despertaron mucho interés. Los primeros editores de las noticias en todos los casos fueron los impresores que tenían el privilegio para correrlas.<sup>13</sup> Los demás sólo entonces, ‘de segunda mano’ comunicarán las noticias.

Se publicó una gran cantidad de hojas volantes y hojas informativas de muy poca calidad tipográfica y que podían contener incluso noticias falsas. Algunas publicaciones llegaron a los lectores después de varias traducciones. Las versiones originales se escribieron en francés, en alemán o en italiano.

Las hojas volantes presentan una visión muy simple del mundo. Los acontecimientos se reducen a la lucha entre el Bien y el Mal, entre la Cruz y la Media Luna, o entre el Turbante o la Tiara. Hay también semejanzas en la edición y la redacción de las noticias. Esta circunstancia puede ser debida a que los editores intercambiaban las noticias entre ellos, hacían extractos o simplemente reeditaban noticias ya existentes. La victoria del ejército imperial significaba la victoria de los Habsburgo –cuyos principales pilares, aparte de Leopoldo– fueron Carlos II y la reina madre Mariana. Así se hizo posible convertir la victoria del ejército imperial en la victoria común de la corona española y austríaca. A pesar de que en las hojas volantes podemos encontrar estereotipos arraigados en Europa –y también en la opinión pública española– sobre el pueblo húngaro, se puede concluir que las publicaciones en lengua española que se encuentran en Hungría no desvelan ninguna nueva, hasta ahora desconocida, información sobre los acontecimientos históricos de la reconquista de Buda. No obstante, el análisis de dichas obras no ha sido vana, ya que nos ha ayudado a descubrir cuánto conocían Hungría en la España del siglo XVII.

Finalmente me gustaría señalar que el día 2 de septiembre de 2016 marcó el 330 aniversario desde que Buda volviera a formar parte de Hungría y que la media luna otomana desapareciera de la Iglesia de Nuestra Señora.

---

<sup>13</sup> Por ejemplo: en Madrid Sebastian Armendáriz, en Barcelona Francisco Fabro Bremundán (*Floro historico de la guerra sagrada contra turcos*. Madrid 1686) y además Rodrigo de Cabrera, Alanza y Mendoza y otros.